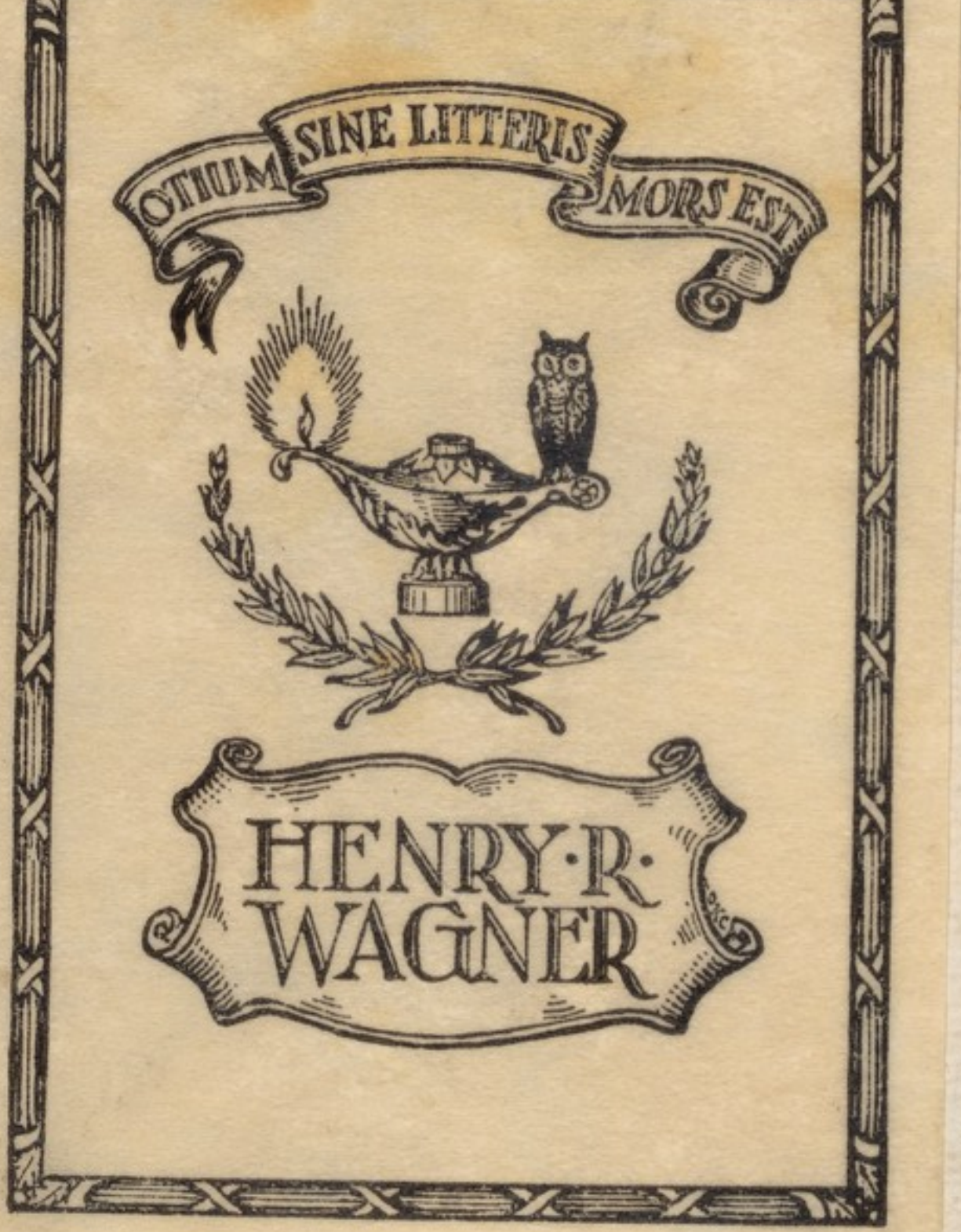
0447X
D

Span. Amer.
B



gift Henry R. Wagner Sept 23. 39

Palau 23462

García ICAZBALCeta - 483

Mexicana I, p. 322

M

Wroplants in Lilly

Compendio
de lengua Mexicana
en Castellano por Fray
Bapt. de
Juan 1599
(copied
(11²)

Wagner
(2)

CONFESSIONARIO EN LENGVA MEXICANA Y CASTELLANA.

Con muchas aduertencias muy necessarias para los Confessores.

Compuesto por el Padre Fray Ioan Baptista de la orden del Seraphico Padre Sancto Francisco, lector de Theologia en esta prouincia del Sancto Euangelio, y guardian del conuento de Sancto Iago Tlatilulco.

CON PRIVILEGIO.

En Sanctiago Tlatilulco, Por Melchior Ocharte. Año de. 1599.

¶ Dixi confitebor aduerſum me iniuſtitiam meam Domino:

Et tu remiſiſti impietatem peccati mei.
Pſal. 31.

DON GASPAR DE GVZ-
MA[illegible]O A. Y Azeuedo Conde de Mo-
[illegible]te Rey, y Señor de las [illegible]
[illegible]stado de Viesma y Villoa, Vi-
[illegible]rey lugarteniente del Rey nues-
[illegible]stro señor, Gouernador y Capitan
General en esta Nueua España, y Presidente en
la Audiencia y Chancilleria Real que en ella
reside &c. Por quanto
por mi se dio licencia al padre fray Ioan Ba-
ptista de la Orden de sanct Francisco, en trey-
ta dias de Mayo del año de mil y quinientos y
nouenta y siete, para hazer imprimir vn Con-
fessionario que hizo en lengua Mexicana y Ca-
stellana, y declarado por auto mio de dos de
Março de nouenta y ocho, que le daua y die
por diez años: el qual me ha pedido mande
se vsar della: sino la persona que con su bene-
placito y voluntad de imprimir el dicho libro, es-
tendiendo este priuilegio a las ESTAM-
PAS: y por mi visto. ¶ Por la pre-
sente prohibo y defiendo q durante los dichos
diez años ninguna persona pueda hazer im-a

pri

primir, ni imprima el dicho libro, sino fuere por orden de el dicho fray Ioan Baptista, so pena de que aya perdido, y pierda todos los libros que se hallaren hauerse impresso sin su beneplacito, y al impressor se le tomen por perdidos los moldes y aderentes que tuuiere, y mas quinientos pesos de oro comun, que desde luego applico camara, juez, y denunciador, por tercias partes. Y el dicho priuilegio se entienda todo â impresion que en su virtud se hiziere con las estampas: lleuando cada vna letrero de el Doctor, ò Auctor, donde se saco la historia. Fecho en Mexico a treynta y vn dias del mes de Março de mil y quinientos y nouenta y nueue Años.

YEl Conde de Monte Rey.

Por mandado del Virrey.

Pedro de Campos.

LICEN

¶ LICENCIA del Ordinario.

EL Doctor Don Ioan de Seruãtes Arcediano en la ſancta Yglesia de Mexico Gouernador en ella, y en todo ſu Arçobiſpado, por el Doctor Don Alonſo Fernandez de Bonilla Arçobiſpo del conſejo de ſu Mageſtad. Por la preſente doy licencia al padre fr. Ioan Baptiſta, de la orden de ſant Franciſco, Guardian del conuento de Tant Antonio de Padua de la ciudad de Terzcuco, para q̃ pueda hazer imprimir è imprima eſte Confeſsionario por el Compueſto en la lengua Mexicana y Caſtellana: por quanto eſta viſto y examinado. Dada en Mexico a quinze dias del mes de Abril de mil y quinièt̃os y noue̅ta y ſiete años.

M. Don Ioan de Seruantes.

Por mandado del Gouernador.

Ioan de Cardenas.

Otra

TOrna mueua licencia del Señor Gouernador, por auerse acrescentado este Confessionario.

EL Doctor Don Ioan de Seruantes Arcediano en la santa Yglesia de Mexico, Gouernador en ella y en todo su Arçobispado por Don Alonso Fernandez de Bonilla Arçobispo del dicho Arçobispado del consejo de su Magestad.&c. Por la presente doy licencia al padre fray Ioan Baptista de la Orden de S. Francisco, lector de Theologia en esta Prouincia del Santo Euangelio, para que pueda hazer imprimir, e imprima vn libro: Confessionario que ha compuesto en lengua Mexicana y Castellana. Y por quanto por mi mandado esta visto y examinado, y parece ser vtil y prouechoso para los naturales, e ministros dellos. Fecha en Mexico à diez de Iulio, de mil y quinientos y nouenta y ocho años.

M. Don Ioan de Seruantes.

Por mandado del Gouernador.

Ioan de Cardenas.

Con

¶ CONCEDO licencia al padre fray Ioan Baptista lector de Theologia, desta Prouincia del sancto Euangelio, para que pueda imprimir vn Confessionario en lengua Mexicana y Castellana. Attento a que esta examinado y approbado por mi mandado, y tiene licencia para le poder imprimir del Illustrissimo Señor Visorrey Conde de Monte Rey. Fecha en Sanctiago Tlatilulco, a treze de Iulio de nouenta y ocho años.

Fr. Pedro de Pisa Cmissario General.

¶ APPROBACION DEL SENOR Doctor Ortiz de Hinojosa Cathedratico de prima desta vniuersidad, Canonigo desta Cathedral, y Electo Obispo de Quauhtimala.

¶ Vi y examine este Confessionario en lengua Mexicana y Castellana, compuesto por el padre fray Ioan Baptista, lector de Theologia de la orden del Seraphico Padre S. Francisco y es muy proprio y de elegãte lẽgua asi

para los Confessores de los Naturales; como para los mismos Indios, y assi se puede imprimir con licencia del Ordinario. Es fecha en Mexico, a veynte y cinco de Febrero de mil y quinientos y nouenta y siete años.

El D. Ortiz de Hinojosa.

Approbacion del padre Antonio del Rincon, de la Compañia de IHS.

ESTE Confessionario en lengua Mexicana y Castellana, compuesto por el padre fray Ioan Baptista de la Orden del Seraphico padre sant Francisco, es obra muy vtil y necessaria. No solo para los Naturales, sino para los ministros dellos: porque pone la practica de todo lo que mas les importa a los penitentes y confessores en el Sacramento de la penitencia, con estilo muy proprio y elegante, y assi su impression importara mucho para la instruccion vniuersal desta Nueua Espaẽa. Fecho en Mexico en el Collegio de la Cõpañia de IHS a. 7. de Febrero de. 1598. años

Antonio del Rincon.

¶ AP

*APPROBACION DEL PADRE Fr. Pedro de Castañeda Lector de Theologia y diffinidor desta Prouincia del Sancto Euãgelio.

¶ Por mandado de nro Padre Comissario General Fr. Pedro de Pila, vi este Cõfessionario en lengua Castellana y Mexicana, compuesto por el Padre Fr. Ioan Baptista Lector de Theologia: y me parescio sera de grã vtilidad y prouecho su impresion, assi para los Naturales, como para sus Ministros: por contener toda lo necessario a su materia en muy propio y elegante lenguaje, y compréhender cõ breuedad lo que en el caso puede desearse. Fecha en este Conuento de S. Francisco de Mexico a 13. de Iulio de. 1598. años.

Fr. Pedro de Castañeda.

*APPROBACION DEL PADRE Fr. Hernando Duran, Lector de Theologia de esta Prouincia del Sãcto Enãgelio por Comissiõ del Señor Gouernador.

¶ Por Comission y mandado del señor Gouernador don Iuan de Seruantes Arcediano de

de la Cathedral de Mexico, y Cathedratico de sagrada Scriptura. Vi, y examine este Cõfessionario en lengua Castellana y Mexicana, compuesto por el Padre fray Iuan Baptista Lector de Theologia de esta Prouincia del Sancto Euangelio. Y es obra muy prouechosa y necessaria para los Naturales, y para sus Ministros, por que demas de que su Autor traya las cósas cõ mucha erudiciõ y doctrina: muestra la claridad de su ingenio, y la christiana piedad con que siempre ha acudido, al ministerio Euangelico de los Indios, y el lenguaje y estilo Mexicano de la obra es muy elegante y claro, y ansi me paresce sera de mucha vtilidad y prouecho su impression. Dada en el conuento de Santiago Tlatilulco à nueue de Iulio de, 98. años.

Fr. Hernando Duran.

ANVESTRO PADRE FRAY Pedro de Pila de la Ordē de nuestro Padre sanct FRANCISCO de Obseruancia, COMMISSARIO General de todas las Prouincias y Custodias desta Nueua España Philippinas, y Florida. &c.

Fray IOAN Baptista de la misma Orden è instituto su menor subdito, salud perpetua desea.

*

:

DESPVES de auer sacado aluz en lengua Mexicana (para el aprouechamiento spiritual destos pobres naturales) algunas obritas pequeñas, y auiendo de sacarla mas graue e importante que de presente se offrece, que es el Confessionario en la misma lengua mas copioso en algunas cosas, y mas recopilado en o

otras

tras, que los de hásta aqui, me pa-
reſcio dedicarle padre nueſtro à V.
P. mouiendome à eſto el fauor ſin-
gular, que de aqui por eſta parte le
dundara â mi trabajo, teniendo el
ſeguro de tal amparo, y proteccion
y principalmente las meritiſsimas
prẽdas de V. P. a quiẽ por muchos
titulos me reconozco obligado, y
que correſpondera la qualidad de
le offréda a la perſona a quien ſe de-
dica, por ſer materia del Sacramen
to de la Penitencia, cuyo miniſtro
tan excelente, auentajado, y comu
nuo V.P. ha ſido, y luz de la prouin
cia, y lengua de Michoacan cultiuá
do aquella viña del Señor cõ no cã
ſado cuidado y charitatiua ſolici-

tud

-tud. Por la qual excelencia y otras
muchas, la Magestad del Rey Don
Phelippe nuestro Señor que sea en
gloria eligio dignissimamente a
V. P. en Obispo de Camarines, en
Philippinas, lugar donde verdade-
ramente se mostrase el pecho apo-
stolico, de que el cielo le ha dotado;
aunque le mostro, y mucha hu-
mildad la renunciacion que V. P.
con tanta edificacion del mũdo to
do a hecho de tá encumbrada dig-
nidad. Y assi ajnstádose los effectos
con el nombre; paresce que como
de abundantissima Pila sálo y se de
riua el riego spiritual de buen exé-
plo para nosotros: y para los natu
rales, ha salido el de su minsterio en

este

este Sacramẽto y Predicacion Euã-
gelica. Porlo qual, a obra que con
tiene la segunda Pila de nuestro spi
ritual lauatorio, le conuiene padrõ
y defensor que rambien lo es en o-
bras y nombre; y que con su auc-
ridad se comunique a sus subditos
ministros del sancto Euangelio, pa
ra prouecho de las almas que tiené
a su cargo. Y ya que ella sea peque
ña en volumen; es grande en la ma-
teria y grauissima, a compañada
(quanto ami toca) de grãdissimos
desseos de seruir a V.P. en cosas ma
yores que con estos (como Sanct
Ambrosio dize) se qualifican los
seruicios y offrendas. Guarde nue
stro señor a V. P. y prospere co-
mo

mo muy cierto en Santiago Tlaxilul-
co. 21 de Abril. 1599.

Menor hijo, y subdito de V. P.

Fr. Ioan Baptista.

PROLOGO.

LA diferencia de las condiciones de los hombres es causa de la variedad de sus gustos, de donde nasce, que lo que à vno da summo contento, a otro le da disgusto y enfado. Y esto no es mucho de marauillar, pues vemos por experiencia: que lo que ayer desplacia a vno, oy le quadra y aplaze. Conforme a esto muy engañado anda quien pone sus intentos y fines en agradar a otro que a Dios, que los mira, conosce y estima en lo que son, y aun paga mas auentajadamente de lo que ellos merescen. El que yo he tenido en hazer este Confessionario (por amor de nuestro Señor Iesu Christo) ha sido disponer los animos destos naturales con exemplos viuos de cosas sucedidas, paraq̃ por ellos en-

tiendan las partes dela penitencia, y consigan el fructo dela Redempcio, que tan caro le costò a Christo nuestro bien. Tengo larga experiencia que con las Comedias que destos y de otros exemplos he hecho representar las Quaresmas, ha sacado nuestro Señor por su misericordia gran fructo, limpiado y renouado conscienciias enuegecidas de muchos años en offensas suyas, y por esto tengo hecho vn libro dellas, en esta lengua Mexicana, que mediante el Diuino fauor saldra presto a luz.

¶ El modo pues que el Confessor tendra la Quaresma en preparar a sus penitentes, sera, que llegado al lugar de la visita, o pueblo donde ha de confessar y junta la gente (como es costumbre) les diga, o haga leer vn exemplo (el que mejor le parez-

ciere

ciere conforme ala calidad dela ge-
te)o dos, y les mueſtre la Eſtampa
del, y deſpues lea les, o haga leer el
aparejo que eſta enel Cap. 12.fol.28.
para acordarles ſus peccados: y con
fiè en nueſtro Señor que hara ſu ne-
gocio, y quando no hiziere fructo:
eſtè cierto y confiado que no perde-
ra el premio de ſu labor. Y ſabida
la hiſtoria dela Eſtampa, ſeria gran
coſa que cada Indio la tuuieſſe en ſu
caſa, porque todas las vezes que la
vieſſe ſe acordaſſe y penſaſſe que lo
proprio le ſuccedera à el, ſino ſe con
fieſſa como ſe ha de confeſſar. Y en
la Eſtampa del fructo dela confeſsi-
on ſe animaſſe a procurar ſalir dela
culpa, viendo el excelente effecto de
la cofeſsion bien circunſtãcionada,
pues limpia al alma de la culpa, y
negregura del peccado, y la viſte de

la roçagante ropa dela gracia, mediante la abſolucion Sacramental. Bien quiſiera yo que las Eſtampas fueran de Roma, paraque con ſu lindeza lleuaran tras ſi los ojos de los hombres, y juntamente hiziera impreſion en ſus almas, el ſucceſo eſtá pado en ellas: pero como quiera que eneſta tierra no ay remedio deſto, ha ſe de acomodar la perſona a lo que puede y no a lo q̃ quiere, como tambien me he acomodado a eſta le trilla deſte Confeſſionario por no hallar otra. Y ni eſta me ha dado gu ſto: porque para auer lo de imprimir ſe ha paſſado mucho en reformarla y juſtificarla, y con todo eſto, en muchas partes ſale de linea, y en otras no ſeñala. Lo qual ha ſido cauſa de que no aya començando à imprimir el Sermonario, que mediante el

el Diuino fauor muy presto se comen-
çarà à imprimir (antes que se aca-
be de enquadernar este Confessiona
rio, y las Aduertencias) con esta letra
deste Prologo.

¶ Tambien fue mi intento ayu-
dar a algunos Sacerdotes, que desse-
an tener a mano vn breue Confessio
nario para poder començar à con-
fessar: y en este hallaràn tres, co-
pioso, menor, y mas recopilado. Y
para consuelo de algunos Ministros
y a su ruego, he puesto muchas Ad-
uertẽcias delos casos mas comunes
que suceden entre estos Naturales
reduzidas a practica. Donde los Con
fessores hallaran muchas dudas re-
sueltas por el Doctissimo P. Fray
Ioan Focher, (luz que fue en su tiem
po desta Nueua Espaňa) que por ser
su estilo y latin, muy claro, y apazi-
ble

die: quiſe ponerlas aſsi.

¶ Y los que tienen ſpiritu de nue uas conuerſiones hallaran tambien coſas muy a propoſito y de guſto. Suplico ala Diuina Mageſtad, haga eſta obra el fruto que yo deſſeo, y ruego al Chriſtiano Lector, reſciba mi voluntad. Y los que hallaren que emendar, me auiſen, paraque ala ſegunda impreſsion (ſi nro Señor fuere ſeruido que ſe haga) ſe emienden, mejor: y acreſcienten otras coſas à propoſito para honra y gloria de nueſtro Señor Ieſu Chriſto.

ESta obra y las demas que be impreſſo, y adelante eſpero imprimir (con el fauor Diuino) humilmente ſometo ala cenſura de nra Madre la Yglesia Romana, y de qualquiera que mejor ſintiere.

COMENÇOSE A IMPRIMIR ESTA obra a veynte y nueue de Abril del año de 1599.

dio

BERNARDO DE VEGA CA-
nonigo de Tucuman en loor y ala-
bança del bienauenturado. S. Pedro
Martyr, dela Orden de nuestro
Padre Sancto Domingo.

PEDRO Martyr soberano,
Cuya vida soberana
Aduierte con larga mano,
Que moris como Romano
Por nuestra Yglesia Romana,
Diuino Predicador
En cuya vida se vee
Tal grandeza y tal valor
Que soys en actos de Fee
El primer Inquisidor.
Gloria y bien de Lombardia,
Sancto extirpador Diuino
De aquel error y heregia

...que vuestro Padre indigno
Y vuestra Madre viuia.
Luz de vuestra Religion
De los Pulpitos corona
Fue Diuina proporcion
De Dios, que nazca en Verona
El mas Diuino varon.
Varon tan glorioso y Sancto,
Como en todo aduertis vos.
Y pues, yo no aduierto el tanto,
Diga, Sancto, el mismo Dios
Con su eternidad el quanto.
Dios solo dezir lo puede,
Porque al justo vuestra historia
Satisfecha en todo quede,
Qué a humano no se concede,
Medir los bienes de gloria.
Vuestro Martyrio glorioso,
Vuestro glorioso Martyrio,
Pedro, os haze tan famoso,
Que soys enel Cielo yn lirio

Fragrantissimo y hermoso,
Y las heridas que os dieron
Por la Fee, los Arrianos,
Vuestras grandezas dixeron,
Pues con poneros las manos,
Enel Empyreo os pusieron,
Y la sangre que corria
De vuestro cuerpo Diuino,
Vuestra firmeza dezia,
Pues al eterno camino
De Dios, os fue norte y guia.
Hazeys la tinta, y el dedo
La pluma con que escreuis,
Al fin de la vida el Credo,
Y a Dios le doy quanto puedo
Al Barbaro le dezis.
Y el lirio Diuina planta
Que dio tal olor al suelo
Con tal fragrancia que espanta,
En aquel jardin del Cielo
Dios por suyo lo trasplanta.

De Virgen, Martyr, Doctor,
Las tres Coronas gozays,
Premios de vuestro valor,
Con que a Domingo imitays
Como Hijo y succesſor.

INDVLGENCIAS CONCEDIDAS

por diuerſos Pontifices a los que ſe ocupan con los Naturales, y con otros rezien cõuertidos, enel miniſterio Euangelico:

LEon. 10. a. 25. de Abril del año de 1521. concedio a Fray Ioan Glapion, y a Fray Franciſco de los Angeles dela Orden de S. Franciſco, y a todos los Mendicantes verè pẽitentibus & confeſsis, qui proficiſcuntur ad Indianas Inſulas, aliaſq; Prouincias Caroli Regis Catholici Imperatoris electi ditioni ſubjectas, & illis propiquas terras, vbi hominẽs veritatis Fidei cognitionis carẽt, illam Indulgentiam, quam proficiſcentibus

bus

bus in ſubſidium terræ ſanctæ, ſede Apoſtolica concedere conſueuit.

¶ Tambien concedio alos Religioſos que van a tierra de Infieles que ſi en los dias de ayuno vitę neceſſaria commode inueniri non poſſent, no ſean obligados a ayunar. Eſta Bulla ſe guarda authentica en S. Franciſco de Mexico, en S. Auguſtin, y en Sancto Domingo.

¶ Ioannes Cardinalis Poggius Nuncio Apoſtolico dela Sanctidad de Iulio. 3. en los Reynos de Eſpaña a. 30. de Agoſto del año de 1553. concedio a todas las perſonas Eccleſiaſticas, aſsi Religioſos, como ſeglares que ſe ocuparen eneſta Nueua Eſpaña ſin interes, ſino por charidad en predicar, o adminiſtrar los Sanctos Sacramẽtos, y en enſeñar la Doctrina Chriſtiana, ſiete años de Indul-

gen-

oficia, y otras tantas quarentenas por cada vez que hizieren qualquiera delas dichas cosas.

¶ Iten les concede alos dichos vna vez en la vida, y otra in mortis articulo plenariam omnium peccatorum suorum Indulgentiam & remissionem. Este Breue original se guarda enel Archiuo de Sanct Francisco de Mexico.

¶ Pio 5. de gloriosa memoria a. 22. de Agosto del año de. 1571. concedio a instancia del Padre Fray Hernando de Paz, Procurador desta Prouincia de Sanctiago de nro Padre Sancto Domingo, a todos los Religiosos, que pasaren a estas partes de ſiderio salutis accensi & vere pœnitentes & confessi, que el dia que se embarcaren para estas Indias, o para alguna parte dellas, y el dia q̄ llegaren

garen o murierẽ enel dicho camino
o viaje, plenariã omniũ peccatorum
ſuorum Indulgentiã & remiſsionem
in forma Iubilei conſequantur.

¶ Tãbien concedio el miſmo dia,
cien dias de perdon de injunctis eis
penitentijs alos Predicadores de In
dios, quoties mun° ipſũ edocẽdi exe
quũtur. Eſte Breue authẽtico ſe guar
da en Sancto Domingo de Mexico.

¶ Pio. 4. Pio. 5. Gregorio. 13. y
Sixto. 5. a inſtancia delos Padres de
la Compañia de Ieſus concedieron a
todos los fieles Chriſtianos in parti
bus Indiarum vere penitentibus &
confeſsis, ac Sãctiſsimo Euchariſtiæ
Sacramento refectis, quoties aliquẽ
ex infidelitate & ab idolatria ad ve
ri Dei cognitionem, atq; cultum re
duxerint, toties Indulgentiam plenar
riam & ſingulorum peccatorum ſuo
rum

absolutionem, & remissionem
nec non Iubileum plenarium auc-
ritate Apostolica, iniuncta aliqua
arbitraria (per Confessores) salutari
penitentia: super quo illorum one-
rantur conscientiç. Y Gregorio. 14.
a 21. de Septiembre de. 1591. confir-
mo esta Concesion, y la concedio
por otros veynte años.

¶ Gregorio. 13. a instancia delos
mismos Padres concedio a todos los
fieles Christianos de las Indias q̃ assis
tieren alas processiones de los In-
dios, Negros, y de otros rezien con-
uertidos, y de qualesquier Christia-
nos, que rezarẽ la Doctrina Christia
na, o sela enseñaren, siete años de In-
dulgencia, y otras tantas quarente-
nas. Y el Papa Gregorio. 14. el año
mes y dia arriba dichos cõfirmò es-
ta Indulgencia y la concedio de nue

uo

uo por otros veynte anos.

¶ Los miſmos Sanctos Pontifices concedieron por el dicho tiẽpo veinte y cinco años de Indulgencia, alos fieles que viſitaren los Hoſpitales, enfermerias, o lugares pios de los rezie conuertidos, por cada dia q̃ lo hizieren, y no pudiendo por ſi hazerlo, cũplan por tercera perſona. Y alos que los velaren por cada noche ganen cincuenta años de Indulgencia. Item concedieron a todos los Religioſos dela Cõpañia de Ieſus q̃ murierẽ en qualquiera parte de las Indias, o yẽdo a ellas, o boluiẽdo dellas, Indulgẽcia plenaria de todos ſus peccados: dela qual gozã los otros Medicãtes.

OTRAS INDVLGENCIAS CONcedidas por Gregorio. 14. y Innocencio. 9. *ainſtancia del P. Alonſo Sanchez dela Compañia de Ieſus, alos que truxeren conſigo las Me-*

dal-

dailas, Cruzes, Granos, y Imagines, &c.
benditas por el dicho Padre.

CAda vez que alguno oye, o dize Missa, o c
fiessa, o comulga, rogando por la Sede Apost
lica, y conuersion delas Philipinas: gana Indul
gencia plenaria, & saca vn anima de Purgatorio
si haze por ella qualquiera de las cosas dichas.

¶ Cada vez que alguno visita el lugar, d
esta puesta la Imagen, o Reliquia, o otra cosa d
las dichas, rezando aquel dia la Corona por l
Christiandad de las Philipinas: gana todas la
Indulgencias, etiam Plenarias de dentro, y fuer
de Roma por viuos y difunctos.

¶ Cada vez que alguno rèza siete Pater N
ster, y siete Aue Marias por los que mueren
doctrinando, o defendiendo la Yglesia entre In
fieles: saca vn anima de Purgatorio.

¶ Cada vez que vno oye, o dize Missa, o cõ
fiessa, o comulga: rogando a Dios por los q̃ anda
en la ayuda dela Christiandad delas Philipinas
especialmente por la persona: a cuya instancia s
concedõ estas gracias: gana Indulgencia plenaria

TLAHTOLPEPECHTLI.

¶ Xicmomachitican notlaçopilhuane, ca in Dios ipiltzin yyehuatzin totemaquixticatzin Iesu Christo, huelnelli Dios yhuan huelnelli oquichtli: yc omoquichnacayotitzinoco, yc oqmoquentitzinoco intotlalnacayo; inictech mottitilitzinoz in ilhuicac obtli innemohuaioni, in nemaquixtiloni, in nenemiliztiloni. Yehica intlamahcehualiztlahtolli, itzin ypeuhca omuchiuh initemachtilitzin, ca oquimitalhui. Ye imman yequalcā in nemaquixtiloz, cayeoacico in Dios itlahtocayotzin: auh inaxcan ximoteopohuacan, ximoyoltequipachocā, xitlamahcehuacan, ca ye izhuitz inamonemaquixtiliz. Auh xicmomachitican notlaçopilhuanē, ca intlamahcehualiztli excanquiztica. Inic centlamantli ytoca Contricion. q. n. Tlahtlacoltonehuiztli, tlahtlacolchichinaquiztli. Inic ontlamantli itoca Confession. q. n. Neyolmelahualiztli. Inic etlamantli itoca Satisfacion. q. n. Teoyotica tlaxtlahualiztli, ahnoço teyolpachihuitiliztli. Auh in axcan notlaçopilhuane y etlamanixtiyan, nicnononquapohuaz, nicnononquanelahuaz, inic huel ammoteopohuazque ipampa in

motlahtlacol, yhuan inic huel melahuac i
moyolcuitizque, yhuan inic huel antlaxti
huazque ipampa in amotlahtlacol, inic amo
mocnelilia in Dios totecuiyo.

NEYOLME-
LAHVALONI, INIC
mocēcahuazque, yhuan inic
huel motlatemolizq̄, in aqui
que huel moyolcuitiznequi.
In oquimotecpanili padre
fray Ioā Baptista sanct
Francisco teūpixqui,
nican ipan tlahtoca
altepetl Tetz-
cuco.
[*]

INIC CE Cap. ONCAN MO TE-
nehua, ca cēcanioneq̄ innecēcahualoz inne-
tlatemololoz, in ayamo yuhneyolmelāhuaco.

INTICHRISTIANO in otitlabuiloc
in otitlapilchiuh, inixtzinco iquetzinco

orehuac inipalnemohuani Dios, ma xicmo
machiti ma icpachihui immoyollo, canima
ahmo tinomaquixtiz, in tlacamo titlamahc
huaz. intlacamo timoteopohuaz, yhuã intla
camo ictimoyolcuitiz immotlamtlacol, intl
tihueliti. Auh intlayemitzmoyoHotilia mit
mihtectilia inipalnemohuani Dios, in tim
nemiliz cuepaz, in timonemiliz yectiliz, t
monemiliz qualtiliz. Tla xicmocaquiti, ti
xiccui, tlaxicana in centèntli, in ontentli
inic nimitzcencahua, inic huel timoyolcui
tiz timoyolmelahuaz: ca cenca motechmon
qui inic ahmo nenquiçaz, ahmo nenpolihui
inmonoeyolcuitiliz, çan inic huel nelahua
yez inmoneyolcuitiliz, inic huel nitzmo
tlaocoliliz Dios, yhuan mizmopohpolhuil
liz inixquich motlahtlacol. Auh inic huel i
quich tiqhtoz ticpohuaz immotlahtlacol, m
nequi achto timotlahtlaniz, timotlaremoliz
timolnamictinemiz, timonemiliz icxitocaz
moyollo ihtic ticcentlaliz inixquich temi
tiani motlahtlacol, ca in tlaçan mixcoyan
moyollocacopa tictlatziuhcailcahuaz, intl
çan tictlaconatiz, ahmo qualli yez immone
yolcuitiliz, ca çan ic titlahtlacoz, yhuan
motechmonequi occeppa ictimoyolcuitiz.

Auh

Auh in otiquilnamic immotlahtlacol ticcen
tlaliz inquezquipa oticchiuh inccecentlaman
tli temictianitlahtlacolli, inic muchi tiquil
huiz in padre, yhuan inic ticnez calica nãqui
liz, in anmo çantlapic, ahmo çan ilihuiz ti-
quihtoz, ceppa, oppa onicchiuh, ahnoço epo
hualpa centzonipa: ca inin çan ilihuiz tlah-
tolli, yc tiquitlacoz immoneyolcuitiliz, ca
inquezquipa oticchiuh in cecentlamantli te-
mictiani tlahtlacolli, çan no izquipa inti ce-
nehuaz, tiquihtoz ixpãtzinco in padre, inic
huel ixquichipan nitzteochihuaz immotlah
tlacol. Ma intech ximixcuiti in nehnenque
in ihquac aço itla oquilcauhque ìnimaxca, in
oncã omocallotique, occeppahualmocuepa,
inic quihualteputztoca quihualicxitoca: çan
noyuhqui intlahtlacohuani in ayamo moyol-
cuitia, monequi monemiliztèputztocaz, mo
nemilizicxitocaz, inìc huelquilnamîquiz,
yhuan inic huel quicentlaliz inixquich itlah
tlacol inic huel moyolcuitìz. Ca noyhui in-
calpixqui in ihquac yequitlatemolizncqui-
nìtlahtocauh initechpa icalpixcayo, iyequì
pohuaz inquenin otlapohpolo, incampa oquì
pouh inixquich tlatquitl impìçltiloc initech
cahualoc, çenca moyolnonotza inicquitemo

hua, quilnamiqui in campa ocalac in camp
onionec inixquich macoc tlatquitl, inic qui
yolpachihuitiz itecuiyo , yhuan thic ahtl
itechtlamiz, yhuan inic ahmo mopinauhtiz
mahuilquixtiz , inic ahmo quichteccatlapi
quizque, auh cẽca momauhtia quimacaci in
tlatzacuiltiloca: çan noyuhqui motechmon
quì in ti Christiano izcenca ti monocihuiz
timahmanaz, ixquich motlahpal ticchihua
inic muchi tictemoz, tiquilnamiquiz inmo
tlahtlacol, inic huel timoyolcuitiz, inic titl
pohuaz ixpantzinco totecuiyo Dios, yhuã i
pan in Sacerdote, inic ahmo tipinauhtiloz
ahmo titlatzacultiloz, çan timahuizçohuaz
yhuan ticmaquixtiz immanima. Intlacuilo
inihquac itlaquicuiloznequi, achtopa cenca
moyolnonotza inquenin hue quitlaliz, no
huiyan quinemilia iniyollo , inquenin huel
chipahuac yez initlacuilol : çan noyuhqui in
aquin tlamahcehuaznequi, moyolcuitizneq,
moneq achtopa cenca moyolnonotzaz, nohu
yã qtemoz, nohuiyã quilnamiquiz initlahtla
col moyolmaxiltiz. Ic ipãpa qmihtalhuiya. S
Ambrosio. In ihquac intlamahcehuani moyol
cuhtiznequi, inic totecuiyo Dios q motlaocq
liliz, monequi in aço ocquezquilhuitl quin-

tlalca

tlalcahuiz intlaca, ìnic huel quitemoz, quil
namiquiz, quicxitocaz, yhuan quì centlaliz
inixquìchitlahtlacol, yhuàn ipan moyolnono
tzaz in campa onen, in ixquichcahuitl onio
yolcuiti, niman quilnamiquiz in quez quipa
otlahtlaco inica ixtelolo, aço ica inicamac,
aço ica ìnînacaz, aço y yollo ica yanimatica,
açoitla ycotlahtlaco ynica yahquallalnamiq
iz. initeixelehuiliz: no ihuan quilnamiquiz
nixçch ìtenahuatiltzin Dios, in aço ìtla oquì
laco izcecentetl, yhuã inmacuiltetlitenahua
ltzin ſancta Ygleſia, yhuan inchiconteti te
mictiani tlahtlacolli, yhuan imnatlactetl on
nahui itlaocoliloca in tenacayo, yhuan te anì
ma. Aubinic huel quichihuaz, inic ahtle quil
cahuaz, caqualli yez inic yehuatl teyolcuitia
ni, quipalehuiz quipohuilìz y yehuatl inime
lahuaca inizquitlamantlì in omìhto, in yuh
qui ipanca in Doctrina Chriſtiana.

TINIC ONTLAMANTLI Cap.

oncan motenehua ìn cacencà monequì nene
pohualoz neyoltequipacholoz, ìn ayamoyuh
neyolmelahualo.

INTICHRISTIANO xicmomachiti

ca cenca mo techmonequi intlahtlacolcho

quiztli, intlahtlacolnetequipacholiztli, inic moneyolcuitiliztica ticmohuellamachtiliz in Dios, yhuan inic yehuatzin mitzmotlaocoliliz. Anh in axcan in ayamo ixpantzinco tlauh, inayamo ixpãtzincotineci inteopixqui, inteyolcuitiani auh in ohuel ticcentlali, in ohuel tiquilnamic immotlahtlacol, moyollo ih tic timotequipachoz, huel tonehuaz, chichinacaz, huel moteopohuaz immix immoyollo ipampa ca oticmoyollitlacalhuitzino immoteotzin motlahtocatzin, moteyocoxcatzin, motemaquixticatzin, incenca tlapanahuiya tlacamachoni, tlayecoltiloni, huellamachtiloni, yhuan cenquizca tlaçotlaloni: ip yuhqui tmuchihuili tlahtohuani Ezechias, inquimochoquiztlahtlauhtiliaya totecuiyo Dios, inih quac quimihtalhui. Totecuiyoe Dios, ipalnemohuani è, ichoquiztica itlaocoyaliztica, yhuan ineyolcocoliztica in nanima niquilnamiqui, aço muchi ninitznolnamictiliz inno xiuh. q.n. immuchi notlahtlacol in onicchi uh inizquixihuitl nican oninen tlalticpac. Iyehuatzin huey tlahtohuani Dauid, ahmo çaceppa, ahmo çan oppa ca çan cenca miecpa qlnamictimotlaliaya, yhuan yc mochoqniliaya initlahtlacol: auh inin çan noyuhqui motech

me

monequi inticchihuaz in cecenyohual in ce
cemilhuitl tinentlamatiz, timoyolcococ, ti-
ihoteopohuaz, ypāpa ca oticmoyolitlacalhui,
inicel mahuiztli, inicel tlayecoltilcni Dios.
Auh monequi ticmatiz, ca inchequiztli inixa-
yotl, in neteopohualiztli in neyolcocoliztli,
inipampa tlahtlacolli, huel yuhquimma irzo
teconpohui, ahnoço itetzon, inelhuayo intla-
mahcebualiztli. Yehica inquenin tixcoyan,
huel toyollocacopa oticchiuhque tlahtlacolli
çan noyuhqui monequi huel titoyoltequipa-
choz que, titoyoltonehuazque, inipampa otic
toteopohuilique inicelteutl Dios. Auh inque
nin quauh ocuilin tlaquaquani, inquahuitl
itechtlacati, quitlacohua, quipalanaltia, qui-
poxcalhuiya, yhuan quipolohua inquahuitl
çan noyuhqui intlaocoyaliztli, intlatlacol-
choquiztli, itechtlacati irechquiça intlamla-
colli, auh q polohua intlahtlacolli, in ihqua-
ipaltzinco in Dios neteopohualo, tlaocoya-
lo. Auh in axcan. n.p. mahuel ximote-
pohua, mahuel xi moyolteqpacho
mahuel ximochoquili ipāpa im
motlahtlacol, in ayamo
yuh ixpantiauh i mo
teyolcuiticatzin.

¶ TINIC ETLAMANTLI Cap. 9.

cã motenehua intlatlatlauhtiliztli yc tlatlauh
tiloz intotecuiyo ìpampa ihneyoltequipach
tiztli.

¶ AVH inihquac oticcentlali otìccennech
co inìxquich motlahtlacol, yhuan quezquìp
cecentlanantlì ipan otìhuetz, otìtlahtlaco,
huan inquezquipa otictechihualtì ìntlahtla
colli, niman choquiztica tlaocoyaliztica n
teopohualiztica ticmochoquiztlatlaùhtiliz
Dios, tiquihtoz. Totecuiyoê, Ieſu Chriſtoê
ipalnemohuaniê, mixpantzinco nicnocuiti
inìxquich notlahuelilocayo, inic onimitzn
yolitlacalhuitzino, canelli innicnotlacatl, n
notolinia, nitlahtlacohuanipul, ca cenca mi
ecpa in onimitznoyolìtlacalhuitzino, yhuan
miectlamantitica innotlahuelìlocayo. Y yo
yahue, totecuiyoê, Ieſu Chriſtoê, omuchiuh
onotlahuelìltic, ca inìxquich qualli yectlì in
otinechmomaquilitzino inic tinechmotlaç
tilia: auh innehuatl innicnopillahuelìloc, a
moyuh nicmati, yhuan ahmo niquitta, ahmo
nicmahuiçohua. Totecuiyoê, Ieſu Chriſtoê,
onimitznoteopohuilitzino, qualliyezquia im
macamo nieni, im macamo nitlacatini, inic
ahmo

ahmo nimitznoyolitlalçahuizquia intehua-
tzin intinotlaçotechiuhcatzin, intinotlaçot
maquixticatzin. Y yoyahue totecuiyoê Ie-
Christoê, canehuapul in nopampa otimotlal-
hiyohuiltitzino initech Cruz, yehica totecui
yoê, omuchiuh onotlahuelíltic, quexquichtin
inimictlancate, in ahmo ixquich inintlahtla-
col, auh innehuapul cacenca tlapanahuiya in
notlahtlacol, inic onimitznoyolitlaçalhuitzi
no. Oyehuatlin inic ticmolnamiquiliz cen-
ca mitzchoctiz mitztequipachoz inmiotlatla
col, ahmotle ipampa, ahmo ipampa inmiictla
tonehuiztli, chichinaquiztli, caçan huel ipam
pa iniyolitlacolocatzin motlaçotattzin Dios
in ahmo çantlapohuaili inic omitzmotlaoco
lili. Auh intehuatl çan oticmotelchihuili in
Dios, yhuan initenahuatiltzin, yhuan inimá-
nima, ypampay tichocaz titlaocoyaz, ixqui-
chyca mohuelitiliz: auh macihui cecatlhuel-
tlahtlacohuani, niman ahmo timoxiuhtlatiz
ca cenca tlapanahuiya initetlaocolilitzin in-
totecuiyo Iesu Christo, niman tiquihtoz, To
tecuiyoê Iesu Christoê, notlaçotemaquixtica-
tzinê, macihui izcenca nihuey tlahtlacohua-
ni, izcenca huey notlahuelilocayo, ca occec
huey, quipanahuiya immotetlaocolilitzin ca

ahtle

ihtle ynamic: yehica mottetzinco ninoce-
cahua, ca yc ninoyollalia in otinechmomaq-
li innotlahtlacolchoquiz, ca intlacamo tehua
tzin, ahmo nechchoctizquia, ahmo nechtequi
pachozquia in notlahtlacol in notlapilchihu-
al.-Noyhuan yc ninoyollalia, yc nihuapahua
ca aiecpaniccaqui, intlahtlacohuanime ah-
mo tiquinmotelchihuilia. Yhuan niccaqui,
ca inihquac mocuitihuetzi, yhuan monemi-
lizcuepa intlahtlacohuani, cenca yc pahpaqui
mocuiliionohua, motlamachtia in Angeiome
in vmpa mochantzinco. Yhuã nicmati, yye-
huantin tlahtlacohuanih, in otiquinmotlac-
colili, ca cenca tlapanahuiya inic mitzmotla-
yecoltilia, in ahmo ixquich inic mitzmotlaye
coltiliaya in ayamo huecauh, ca çan noyuhqui
nicchihuaznequi. Totecuiyoê, in otinechmo
tlacocolili, occenca tlapanahuiya inic ãimitz-
motlayecoltiliz: yehica cã oticmihtalhuitzino
mimpampa intlahtlacohuanih, tihualmotemo
hui intlalticpac. Auh ca nehuatl innihtlahtla
cohuani, ca niquincentzacuiya inixquichtin
cetzauhtlahtlacohuanime, ca ahmo nomahce-
hual, ahmo nolhuil in nimopiltzin niez, ma-
mopaltzinco xicmihtalhuitzino inmotlahtol
tzin inic pahtia innoyolra nanima immohuic

patzi

tzinco. Totecuiyoe Dioſe, yc nimitznotlahtilia, macamo çannen nopanquiça im motlaihiyohuilitzin, ma achitzin nicnehuiz nic nomahcehuiz, im motlaçoezçotzin inic chipahuaz innoyolia nanima. Totecuiyoe Ieſu Chriſtoe, intlacamoyehuatl immoteilaocolilizqualtilitzin, ye quexquichcahuitl vmpa niezquia immi &lan Infierno: cenca nimitznotlatlauhtilitzinohua, otlaçotic im moyolotzin, inic otinechmotlaocolilitzino in otinechmomaquixtilitzino, yhuan nimitznitlanilia maxinechmomaquili immotequaltiaytzin, moteye& iayatzin mograciatzin, inin nimichipa nicchihuaz intlein ticmonequiltia nia immuchihua inica immotocatzin Ieſu.

¶ INICNAVHTLAMANTLI Cap.

oncan motenehua inchoquiztlatlatlauhtilizli, inteyollocacopa momoztlae mihtoz, inic ycnopilhuiloz itetlaocolilitzin totecuiyo Dios in gracia.

¶ INTICHRISTIANO xicmomachiti, ahmo huel ticmati, intiquetamiq, aço totechca inigraciatzin Dios, ahçanoçomo, yc ipampa

enca

cenca monequi ticmocuitlahuiz, immamitz
monaquili in Dios, auhizcatq intlatlatlauh
tilìztli, yc ticmahcehuaz yctiquicnopilhuiz,
intlahuelmocenyollocacopa yc titlatlatlanhu
iz: auh cenca monequi momoztlae yc timo
tcochihuaz, tiquihtoz. Totecuiyoê Dioſê, mo
teopohua innix in noyollo, ipampa inixquil
tlamantli onicchiuh immoyolitlacolocatzin.
Ipampa nichoca cà onimitznoyolitlacalhui
intinoteouh intinotlahtocatzin, inhuellapan
huiya yc titlaçotlaloni, nicnequi immacamo
himitznoyolitlacalhuiyani. Auh in axcan cà
nicnepaznequi innonemiliz, nicnequi in m
noyolmelahuaz inihquac nechmonahuatilia
intonantzin ſancta Yglesia, yhuan nicnequi
innicchihuaz penitencia. Maxinechmocnoit
tili, maipampa initlaçoezçotzin immotlaço
pilizin innotlaçotemaquixticatzin totecuiyo
ſu Chriſto. Maimmuchihua.

¶ Izcatqui teyollocopa mihtoz mumuztlac,
inic tlamacehualiztli penitẽcia muchipa'ma
chiuhtinemiz.

¶ Totecuiyoê Dioſê, tlaçotettaizinê, noyol
locopanicpacca ihiyohuiznequi, mayhuã nõ
penitencia nicchihua inizquitlamantli nõto
linililiztli, notequipacholiztli, tlatequipano

liztli

liztli, cocoliztli, innopan nuchihuaz, inix-quichcahuitl tlalticpac ninemiz, muchi nic paccaihiyohuiznequi ipapa notlahtlacol: can noyehuatl immiquiztli in ihquac nopan tic-hualmihualiz, nicpaccaceliznequi. Ma mu-chi notlamahcehualiz nuchihua immixpan-tzinco, inic ahmo vmpa nihuecahuaz in Pur gatorio inihquac onimic. Ma no yehuatl no penitencia muchihua, izcença huey, izcenca tlaçotli penitẽcia inquimuchihuili, in ocmo ticpac moncnitia inmiotlaçopiltzi Iesu Chri sto notlaçoremaquixticatzin. Noyhuan mo huictzinco nictlachialtia, yhuan mo pampa tzinco nicchihuaznequi inixquichqualli yec tli in nicchihuaz, inixquichcahuitl tlaltic-pac ninemiz. Ma immuchihua.

¶ Izcatqui izcentlamantli tlatlatlauhtiltzin yc elehuilo yhuan yctlaçotlalo iniceltcuitl Di os, huel teyollocacopa monuztlae mihtoz, ca cenca tlaçotli, inhuellapepentli.

¶ Totecuiyoe Dioſe, catitettatzin, cati tepil tzin, cati Spiritu ſancto, noyollocopa nitla-neltoca, yhuan nicnocuitia, ca çanmoceltzin mottetzinco cẽquiztoc inhuelitiliztli, incha cahualiztli intlamatiliztli, inyectiliztli, inte icnoittaliztli, immelahuacanemiliztli. Nece

ca

nipahpaqui, iccenca ninoyollalia, caçā mo
celtzin intiuhcatzintli, ayac occe. Ic nimitz
noteotitzinohua, yhuā nimitz nonepechtequi
lilia, yhuan nicnequi immuchipa niccbihua
intlein ticmonequiltia, inçan ipampa immo-
tlaçotlalocatzin, yhuan nictopehuaznequi in
ixquich mōyolitlaçolocatzi intemictiani tlah
tlacolli, inipampa immotlaçotlalocatzin. Ma
xinechmochicahuili inica immograciatzin,
totecuiyoê, ipalnemohuanie, tloque, nahua-
quee. Maimmuchihua.

¶ Izcatqui cccentlamantli tlatlatlauhiliztli
inceñca tlaçotli, inic tlamanaloz momuztlae.

¶ Totecuiyoê, Dioſêmixpantzinco nitlama
na, nicnohuenchihuilia, inhuey huentli, in-
cenca tlaçotli, inic tlamana inaxcan tōnātzin
ſancta ygleſia, inihquac Miſſa muchihua: ca-
yehuatl initlaçoezçotzin itlaçonacayotzin in
totecuiyo Ieſu Chriſto, motlaçopiltzin, notla
çotemaquixticatzin, yparpa nitlamana im-
mohuellamachtilocatzin, yhuan ipampa ino
tlahtlacol, inic tinechmotlapohpolhuililiz, y
huan ipampa nocnelliloca, inic ninocnelilma
ti mixpantzinco, yhuan ypampa inic tinech-
momaquiliz inmmograciatzin, yhuan inilhui
cac tlamocayotl, yhuan inixquich notechmō-
aequi

nequi, yhuan impāpa nitlamana inixquichtin nohuampohuan in nemi, yhuan Purgatorio onoque, matimuchintin xitechmocnoittili y pampa ininhuentzintli. Maimmuchihua.

¶ INICMACVILLAMANTLI Cap. oncan motenehua cacenca monequi necemixnahuatiloz inic huel neyolmelahualoz.

¶ XICMOMACHITI inti Christiano, ca inicmitzmotlaocoliliz in Dios, cenca motechmonequi immocenyollocacopa timocennemilizcuepaz, yhuan timocemixnahuatiz, inic aocmo ceppa ticchihuaz intlahtlacolli: auh ticcemihtoz inic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz immoteotzin motlahtocatzin Dios, mocenyolloica tiquihtoz. Ca in axcan niccentelchihua in notlahtlacol, muchiyca no yollo, niccencuepaznequi in nonemiliz, niman aocmo nicchihuaznequi iniyolitlacolocatzin, yhuan nicnotlacamachitiznequi innotlaçotattzin Dios, nicnonemiliztiznequi initenahuatiltzin, yhuan itenahuatiltzin ſancta ygleſia. Ca intlayuhca immoyollo, yuhticnequi in occeppa titlahtlacoz in ihquac oti moyolmelauh, çan nentimoyolmelahua, ca ah

mo ycpolihuiz immotlahtlacol, intlacamo tic centelchihuaz, intlacamo timocemixnahuatiz. Auh inic huei pachihuiz moyollo, ca ah mo tlaçotli ahmo ompouhqui inneyolcuitiliztli, in ahmo quimohuicaltia intlahtlacolnecemixnahuatiliztli, izcatqui centlamantli tetzahuitl in cenca temamauhti incenca tecuecuechmicti inipan muchiuh ce tlacatl tlahtlacohuani in omoyolcuititia, çan ahmo motequipachotia moteopouhtia, yhuan ahmo mocemixnahuatitia, inyuhquimotecpancapohuilia ce tlacatl teopixqui huehuetlahtolihcuilohuani itoca Ceſareo. Cainipan huey altepetl tlahtocaaltepetl itocayocan Paris, ce tlacatl onnẽca telpuchtli, pilli, tlahtohuani, mocuiltonohuani immiec oncatca ìniaxca in itlatqui inicococauh: çan ahmo qualli yc nẽca, ahmo qualli quimotequiuhtiaya, çã huel yehuatl in teuhtli tiaçolli ycmahuiltiaya. Omuchiuh itẽ copatzinco in Dios [canel quemmanian ahmo quimohuecatlaxilia in tlahtlacohuani immacamo quìmotlatzacuiltilia] in huei cocoliztli ipan ohualla, inìtech omotlali. Auh in oyuh moyolcuiti yhuan oquimocelili occequì Sacramentos inquimotemaquiliani ſancta Yglesia, omic. Auh quinyuhquezquilhuitl omic

iten

itencopatzinco in Dios inicitechnezcaliloz nehmachoz, oquimonextilico ceycniuh incen ca monepan tlaçotlaya nican tlalticpac : aul inic monexti çã mocatletl motquitihuitz cen ca temamauhti tlecueçallotl itech quiztihuitz yhuan tletepuzmecatica iilpitihuitz, tetecuix tihuitz, monohmatelchiuhtihuitz quimochi- coihtalhuitihuitz in totecuiyo Dios yhuan i yemuchintin itlachihualtzitzihuã. Inycniuh in oquittac cenca yc omomauhti motetzahui, yhuan oquitlatlani oquilhui. Intehuatl cam chi oticceli in Sacramentos huey tlateoma- huiztililiztica, yhuan choquiztica ixayoti- ca, auh quenin axcã cẽca temamauhti teyyça- hui tletl tlemiahuatl tlecueçalotl motechõça. Oquinanquili intlacentelchihualli. Melahuac in tiquihtohua ca onicceli immuchi Sacran tos, yhuan muchi yc oninoyolcuiti in notlah- tlacol, in notlapilchihual, yece ahmo nechyol coco, ahmo nechyoltoneuh, ahmo nechocti a mo nechtlaocolti, yc ipampa ahtle onechon- quixti, ahtle yc onechpalehui immuchi Sacra- mentos, ça cenca ochuey yc onicentelchihu loc, yhuan occenca yc nitlayhiyohuiltilo. Nichocaya ninixayopatzcaya, ninellelaxitia- ya, yece ahmo ipãpa notlahtlacol çanyehuatl-

Nechteqpachohuaya nechoctiaya inyenictlal-
cahuiya intlalticpac nonemiliz inic onìpac-
tinenca, yhuan ninoyoltonehuaya, ahmo ye-
huatl ipampa in onicnoyolihtlacalhui in oix-
tzinco ycpatzinco ninen intotecuiyo Dios,
çan yehuatl yc ninotequipachohuaya cayeim-
macniccahuaz in nanima intlatlacatecolo. Y
huan huelyuhcatca noyollo huelyuhniquilna
miquia ca ocninemizquia ca ocnipahtizquia,
yhuan çan huel yuhcatca in noyollo inca oc-
ceppa ipan ninemiz innahuilnemiliz innone
mecatiliz inihquac tlaonipahtic. Auh inin-
macamo nopampa xitlatlatlauhti ca occenca
yc tinechtlayhiyohuiltìa tinechichinatza im-
motlatlatlauhtiliz. Yehica cemihcac onixna-
huatiloc onicẽtelchihualoc, ca aoctle huelyc-
nipalehuiloz, caçan niman aoctle huelnopale
huiloca muchihuaz. In cquihto yntlahtolli ni
man poliuhtihuetz immictlan anima, auh in
oncan calihtic oncan qüicauhtìquiz cẽcahuey
ihyayaliztli inhuel tetzonhuitec, cenca teya-
cac euhpotoniliztli. Otlaicpachihui immo-
yollo ìnti Christiano, canelli noyuhqui mopã
muchìhuaz, intlaticonteiliz moyollo, intla-
camo ticcẽtelchihuaz intemìctiani tlahtlacol-
li, intlacamo timocemixnahuatiz itechpa. O-

p. inìhquac yuh oticchiuh, inhuel otìccentlali inixquich motlahtlacol, yhuan ìpampa huel otichocac ìxpantzinco in Dios, yequene huel otìmocemixnahuatì, incaaoquicceppa tic moteopohuiliz, yc otictzonquixti inic cẽtla mantli inic excanquiztoc intlamahcehualiztli Penitencia, cayehuatl Cõtricion. q.n. tlah tlacolchoquiztlì.

¶ INIC CHIQVACENTLA MANtli Cap. itechpatlahtohua in neyolmelahualiztlì.

¶ AVH inihquac oticchiuh inic centlamantlì, in huel oticcentlalì inixquich motlahtlacol, yhuan ypampa yc otìchocac ixpantzinco in Dios, yc otìctzonquixti inic centlamantlì tlamahcehualìztlì. Auh izcatqui inic ontlamantlì initoca Neyolcuìtiliztlì Neyolmelahualiztli, in ycneyolmelahualo netlahtlacoltenquixtilo ixpan in Sacerdote.

¶ Auh xicmomachilti in ti Christiano, camo hueynahuatil intìmoyolmelahuaz ixpan in Sacerdote [cayc quimixquechili in totecuiyo, inic ixpàn muchìhuaz inin Sacramento, yhuã inic yehuatl quitenquixtiz itlahtoltzin Dios]

tetlahtlacoltomaz ceppa inihquac Q uaŕesma inic ticmoceliliz in itlaçomahuiznacayotzin totemaquixticatzin Iesu Xp̃o, yhuã inq̃zquipa timococohua, intlahueyya mococoliz, intlano çohuey atl ticpanahuiz, ahnoço yaoctiaz, ah noço itla occẽtlamãtli yctimohuitiliz. Tel in cexiuhtica inquezquipa moyollotlahmattiz, izquipahueltimoyolcuitiz, cacenca yc motla machtiz mocuiltonoz im moyolia manima

℣ Auh in otimonemiliz icxitocac in ohuel ti motlatemoli yye tiquilnamiqui inixquich motlahtlacol, yhuan ihuical immotenehua Circũstancias, yhuan yye cenca mitzchoctia mitztlaocoltia, yequene timocemixnahuatia, inic aoquicceppa tìcmoteopohuiliz in Dios, nete quipacholiztica, choquiztica, neeltepiniliztica icxitlantzinco tommomayahuiz intey olcuitiani : auh ipan ticmatiz inhuel yehuatzin inohmatcatzinco IesuXp̃o, inic xitlãtzinco omnomayahui S. Maria Magdalena, inih quac ixayotica ichoq̃ztica quimocxipaq̃litzino, yhuã itzõtica quimocxipopohuili, inahmo momauhti, ahmo momama, inteixpan motlahtlacoltocac, yhuã motlahtlacol machitocac.

℣ Auh inic huel timoyolcuitiz, inic pólihuiz motlahtlacol, cenca motechmonequi huel mix

coyan

coyã, huel moyollocacopa ticmolhuiliz in Padre, huel ixquich intemictìani tlahtlacolli in otax inotìcchìuh, huelmelahuac huel cẽẽqzqui, huel motquitiez immoneyolcuitiliz, nimanahtle tictlatiz, inyuhquimatimoyollo, çã no yuhqui ticmocuitiz, ticmomachitocaz ìxpan inteyolcuitiani. Ca intlaçã tictepitontilia ah noço tictlatia, ahnoço ticpinahuìzcahua, ticmauhcacahua ìncequi temictiani tlahtlacolli, ahmo moyolcehuitzinozin DIOS, inqmotztilitica ìmmotlaixpaniliz, caçan ticmoquala-nilia, occenca yc ticmoteopohuilia, yhuan tlapanahuiya inic mitzmotlatzacuiltìliz, mitzmotlaihìyohuiltiliz vmpa nictlan. Auh çace yc tiquitlacoz, tìcahtletìliz ticpoctlãtiliz im moneyolcuitiliz, ahtle polihuiz immotlahtlacoi : ca ahmo nelli intimoyolcuitia, ahmo nellì intìmoyolmelahua, çan titlaixpania, yuhquimma yca tìmocacayahuaznequì ĩmoteyolcuiticatzin, inoquimixquechili DIOS inic mitzmotlahtlacoltomiliz: auh inteteochihualiz, yhuan immoneyolcuitiliz çan nenquiçaz nẽpolihuiz, ahtletiz. Cainquenin yehuatl pahtlì, macìhuì inquallì inhuel ynamic incocoliztli, ìnquẽmanian ahmo tepahtia çã nẽpolihui, ìpampa itlahtlacol incocoxquii inic ahmo mo

malhuìya. C,an noyuhquì inneyolcuĩtìliztlì, yhuan occequi ſacramentos, macihui in cenca qualli inicpahti in teanima, inic muchicahua mohuapahua: ca inquemmanian ahmohuelqui pahtìa inteanima, yehica açotlahtlacolpan in muchihua, in ahmomelahuac neyolcuitìlo, aca çomo çan ipaltzinco ìn Dios muchihua. Auh ĩntla aca Padre otiquiztlacahuì, inihquac occeppa timoyolcuìti, intla itla otictlatili motlahtlacol, in axcan xìcmolhuili in Padre, yye tocõpehualtia immoneyolcuitiliz inic mitzmopahtìliz, mitzmolhuiliz ìntleyn motecchmonequi ticchihuaz ìnic timomaquixtiz. C,á noyuhticchìhuaz, ticmelahuiliz yacachto in Padre, ìntlacayamoticchìhua intlamahcehualiztli immitz motequìuhtili padre in ihquac occeppa timoyolcuiti.

¶ Auh intlahuelmelahuac xìcnexti inixquich motlahtlacol, in totecuiyo Dios mitzmotlapopolhuiliz. Xiquitztìmotlali, ca ìnqueninamatlacuìlolli aocmohuel itechtlacuilolo; ìn tlacamopolihuiz in achtopa tlacuilolli ocatca çan noyuhqui inteanima, aocmo huelquiceliz inqualli yectli gracia inicpopolihui tlahtlacolli, yhuã yehuatzin totecuiyo Dìos, aocmo huel mitzmomaquiliz, intlacamo achto tìccahuaz

az intlahtlacolli, yhuan neteopohualiztica, y huan neyolcuitiliztica timocencahuaz, timoyecchichihuaz. Yeticmatì ca in atl in atoyatl quitoca, intlacanacecni momanaz, intlacamo ohtlatocaz, ca niman iyayaz, potoniz, yhuan oncan muchihua yoli, tetlayeltique yoyolitoton, auh intlaohtlatoca, cachipahuatiaz: ca çã noyuhqui intlaçan teihtìc mopiaz temictiani tlahtlacolli, ccnca quiyayaltìa quìpotonaltia intanima, auh intlaohtlatocaz intlamomaquixtiz neyolcuitiliztica, intlaycneyolcuitiloz, aocmo iyayaz aocmo potoniz in anima initechcatca, çan chipahuatìaz qualneztìaz. No yhuan xicmomachìti, ca in neteopohualiztli, intlahtlacolchoquiztli, intlacamo cẽquizqui, neyolcuitiliztica cenquizqui muchihua. Ca inyuhqui temetztlalli tlecoyectia, tlecochipahua, inìc yehuatl intlalli catca ipan mocuepa ìniztac teocuitlatl, ahnoço coztic teocuitlatl: çan noyuhqui in çã tepiton tlahtlacolchoquiztli, in ahmotlaçotli, in ahmo ompouhquicatca, neyolcuitiliztica, ipã mocuepa incenquizqui neteopohualiztli, tlahtlacolchoquiztli, inic techmomaquilia in Dios, iteotequaltiayatzin, iteoteyectiayatzin gracia. Maxinechilhui intlaaca cenca tlanahuiz mococoz, intla

ipan

ipan calaquiz inticitl incenca pahmatini, incẽ
ca tetlaocoliani, inquilhuiz cocoxqui: maxi-
nechmaca im maxca, im motlatqui inic nicte-
moz nicpatiotiz incẽcatlaçotlipahtli, inic ni
man yciuhca tipahtiz, auh incocoxqui quinã-
quiliz quilhuiz, ca aoctle naxca notlatqui, auh
intlaticitl quilhuiz, manel çantepiton, manel
çantleintonxicnexti, canictlapìhuiz, canicmie
quiliz yca innaxca innotlatqui. Intlacocoxq̃
çan motzinquixtiz, in ahtle ma itla im manel
çan tepiton, immanel çantleinton quitemacaz
nequiz: cuix ahmo cẽca ayoni, cuix ahmo itlah
tlacol, in ahmo mopahtillani? Caçan noyuh-
qui intotecuiyo IESV CHRISTO, quimi
tlanililia intlahtlacohuani immanel çan tepi-
ton choquiztli neteopohualiztli in ahmo im
ahcchual inilhuicac pahpaquiliztli, yhuã qui
mitlanililia neyolcuitiliztli, in ahmo ohui-
in ahmo huey, auh yyehuatzin tetecuiyo IE-
SV CHRISTO quimohueyìlia quimomie
quililia quimotlapehuililia intlahtlacolcho-
quiztli Contricion, in ahmotlaçotli in ahmo
ompouhquicatca, yhuan quimochalchiuhyo-
tilia quimoquetzallotilia, inihquac teochihua
lo intlahtlacohuani. Auh inaxcan intlacamo
moteopohuaz, yhuan intlacamo moyolcuitiz

nequiz

quiz intlahtlacohuani, cuix ahmo ìtlahtlacol yez, intlacamo quimopahtiliz.yhuan quimoc neliliz in DIOS? Ca yenelli. Ycipampa cẽ ca motechmonequi inticcenquizcapohuaz, y huan ticcenquizcamelahuaz, in ixquich motlahtlacol, yhuan yhuical immotenehua Circunstancias, inic huel mitzmocnoittiliz in DIOS.

¶ INIC CHICONTLAMANTLI Cap. ōcan mihtohua ca ahmo monequi terech tictlamizque ìntotlahtlacol, ahmo ticmatzoltizque, ticmamaltizque in occe tlacatl.

¶ AHMO çan tetechtìmotlamiz inihquac ye tiquihtohua motlahtlacol, ahmoteca timomapatlaz, ahtle yctimotzìnquixtiz ìxpantzinco in Padre, ahmo notiquihtoz, çan nechmacaque in octli, çan nechqualtique innacatl, ahmo nochan onìtlahuan onìhuintic, çan nechcuitlahuiltique, ahmo noyollocacopa in ono techacic oquichtli, ca çan nechcuicuitlahuiltì ahmo yuh tiquihtoz, ca çan necnomatilìztica ticmocuitiz ticmomachitocaz imotlahtlacol im motlapilchihual, ticmixcomacaz ī canelli motlachihual motlahtlacol: izcatq̃ tiquihtoz.

Ca

Ca nehuatl innitlahueliloc, çan nìxcoyan in onitlahtlaco, ca ayac onechcuitlahuìlti, ca ìn tlacamo nicnequini tlahtlacollì ahmonìtlahtlacozquia.

¶ Immoneyolcuitìlizpan ahmo tiquihtoz in tetlahtlacol, ahmoye intenemiliz, çā yehuatl immixcoyan motlahtlacol immonemiliz tiquihtoz, ticpohuaz, ticnextìz. Ahmo notiquinextiz immotlahtlacolpohuan yyehuantin ìn tech otitlahtlaco, ahnoço immotech otlahtlaco que: yehica inihquac neyolcuitilo, inceceyaca Christiano quimìxcomaca initlahtlacol, ahmoma tetlahtlacol ìnquìhtohua ìnquinextia. Caintlatetlahtlacol ticnextia ca ahmo timoyolcuitìa, ahmo timoyolmelahua, caçan titeteixpanhuiya, titetlatolehuiya, titechicoihtohua. Tel intlaquenticnotza nacayotica, ahnoço teoyotica motlahtlacolecapo, tiquihtoz ticnextiz aço momach, aço mo compadre. &c. ahmo tictocayotìz, çan yeyyotiquìhtoz inquezquìtlamanpan ticnotza.

¶ Ahmo tiquihtoz cetlacatl inìtoca Pedro ahnoço Iuana, nechcocolia nechtolinìa, ahnoço nechahua, ahnoço itla occentlamantli yc nechtequìpachohua, ca ahmoyehuatl yc otìhuallanic titetlahtlacolnextiz, çan yehuatl inic hu

el

huel monohmatìmoteixpanhuiz timoteilhuìz ixpan inteyolcuitìani.

¶ Ahmoçan ilihuiz ticnanquìliz, tìquilhuìz oppa, expa. Ahmoçan ilihuiz tiquihtoz quema, ahnoço ahmo, çã ticacicacaquiz intlein yc mitzmotlatlaniliz. Auh intlacamo ticchiuh, tiquitoz ca ahmo nicchiuh, ahmo commati in noyollo. Auh intlaoticchiuh ticmocuitiz, tìquihtoz : ca quemaca, auhizquipayn in onic chiuh. Auh intlacamoticcaqui intleyn mitzmolhuilia padre, xiquilhui. Notattzine, ca ahmo niccaqui, yc occeppa huelmitzmolhuiliz : auh in oticcac intleyn yc mitztlatlania, niman melahuac ticpohuiliz inixquichneltiliztli immoyollo commati.

¶ Inihquac timoyolcuitia, ahmomaitla occentlamantli ixpantzinco ticpohuaz in Padre çã yyoticpohuiliz in temictiani motlahtlacol in oticchiuh. Auh intlaitla occentlamantli tìquilhuiznequi monetequipachol, inic mitzmoyollaliliz ahnoço mitzmopalehuiliz, ahmo moneyolcuitilizpan tiquilhuiz : çan inìhquac ahmo motequipachohua, inahmo teyolcuitia tiquilhuiz, ca mitzmopaccacaquitiz, y huan mitzmoyollalilìz.

¶ In ayamo mitzteochihua in padre, cẽca mo

techmonequi huel ticcaquiz intlein yc mitzn
huatiz penitẽcia immotlamahcehualizyez, ah
mo tiquilcahuaz, çan ticmoyollotiz, inic yc
uhca ticchihuaz, ca huel monahuatil, auh intla
camo ticchihuaz ca cenca yc tìtlahtlacoz.

¶ Inìhquac omìtzmoteochihuili in Padre, in
tla oceppa ticmocelili inìtlaçonacayotzin to-
tecuiyo in Sanctiſsimo Sacramento, ahnoço
yancuican ticmocelilìznequi, inhuel moyol-
loyca timocencahuaznequi, tiquitlaniliz ma
chìotl in padre. Auh intlaçã yehuatl in padre
huel inohmamitzmolhuiliz. Nopiltzine, xic
mocelili in ſancto Sacramento, niman necno
matiliztica ticmotlacamachitiz, ahmomaitla
yc timomapatlaz, ca nel monahuatil inticmo
celiliz.

¶ INIC CHICVETLAMANTLI

Cap. oncan motenehua initẽyo inneyolcuitì
liztli.

¶ XICMOMACHITI in tì Chriſtiano
ca in neyolcuitilìztlì ìn neyolmelahualiztli,
cẽca huey ìnitenyo inimahuizço, yehicatlaço
pahtli, yc pahti yhuan yc yoli ìntanima, in-
tlahtlacoltica opoliuhca: yc ipampa oquimo-
malilì intotecuiyo inic techmocnelilìz yhuã
tech

techmomaquixtìliz : auh intlayuhmuchihua inyuhquimonequiltia DIOS, ahtle yuhquì, ahtle inamic in nican tlalticpac. In Sanctome cenca quihuecapanohua yhuan quitenyotia : i yehuatzin. S. Auguſtin quimihtalhuia. In teoyotica neyolcuitìliztli initoca Sacramental confeſsion, yc polihui inixquich ahquallì ahyectli tonemiliz, auh yc mixnextia, yhuan mochicahuacapie inixquìch qualtiliztli yectiliztli virtudes, yhuan yc qualtia tlacnopilhuiya in teanima, yequene ycpanahuilo, ycxì colo, yc telchihualo inixquichtin tlatlacatecolo: yhuan huel in neyollaliliz, innehuapahualiz, huel impah intlahtlacohuanime : çacenì quihtohua ca in neyolmelahualiztlì, huel quìtzacua ummictlà ycamac, auh huel quitlapouhtiquetza inizquitetl ilhuicac tlatzacuillotl. Inin tlahtolli ca huel itlahtoltzin in. S. Auguſtin : auh in. S. Iuan Chriſoſtomo izcatquì itlahtoltzin. Confeſsio cor emundat, ſenſum illuminat, animam ſanctificat, & ſuſceptionem Chriſti prẽparat. q. n. Inneyolmelahualiztli quichipahua inteyolia, intotlamachiliz quitlanextilia quitlahuilia, yhuã in neyolmelahualiztli qui ſanctotilia, ꝙyectilia in toyolìa intanima, yeꝙne quicẽcahua inicꝙmoceliz

ini

initlaçomahuiznacayotzi totecuiyo Ieſu Chriſto. Occecni quimihtalhuiya in ſanct Auguſtin. Y yo notlaçoteyccahuane, ma ximoyolmelahuacan xicmocuitican in amotlahtlacol, macamo çan itla ipampa xichuecahuacan, inic huel anquicempachihuitizque amanima, inic anquitlaqualtìzque in nican tlalticpac, yca inigraciatzin in totecuiyo, auh in ça tepã hu el yc anquicnopilhuizque in gloria in ilhuicac cemihcac pahpaquiliztli. Oizqui tlaman tliyn inquimixcahualtia in aquique ahmo mo yolmelahuazneq, in çan quimomoztlatlaztihui ininneyolmelahualiz, ixquichica ipã miqui inintlahtlacol inintlahuelilocayo, yc ycì uhca mictlan tlaçolo in ic vmpa cemihcac tonehualozque chichinatzalozque.

¶ Auh inichuel pachihuiz in amoyollo ca in neyolmelahualiztli cenca huey cenca mahuiztic yhuã ca cẽca techipauh tequalnexti tequaltili, teyectili, tlaxicmocaquitican in izcatqui neixcuitilli in omuchiuh itechpa ce tlahtlacohuani, inquittac Hermitaño teopixcatlamaceuhqui, incẽca temamauhti teiyçahui ixayac itlachializ, yuhquin tlayohualli yuhqn mixtecomatl, auh in omoyolmelauh, cẽca quatli cẽca yectli mocueptiquiz, iniuhquihtohua omen-

tin

in temachtilihcuilohuani ince tlacatl itoca Viridario, auh in occetlacatl Discipulo S. Domingo teupixqui. Ca ce tlacatl Hermitaño quauhtla tlamaceuhqui teopixqui, oquimoma quili inteutl tlahtohuani DIOS, yhuan oquimotlauhtili oquimonemactili inic huel quittaz quiximatiz, yhuã imihtictlachiaz imihtic matiz intlalticpac tlaca. Inin ceppa ohtualla- teupan Iglesia in oncan teopixqui teyolcuitia ya teyolmelahuaya, auh iyehuatl quauhtlatlamaceuhqui teupixqui oquittac oquimahuiço: ca iyehuantin tlaca inteupan Yglesia calaquia muchintin tliltique catzahuaque teyçotlaltiq catca, auh intlatlacatecolo huey pahpaquiliztica, yhuan huey tzatziliztica tlanquiquilizticа quinhuicatihuiya: auh iyehuantin ilhuicac titlantin Angelome inintepixcahuan inicãpa mantihuiya, quintocatihuiya, çã tlaocoxtihuiya, çan quinhuecapahuitihuiya hueca quimitztihuiya. Noyhuã oquimottili inquauhtla tlamaceuhqui cainihquac omoyolcuitique inimixpan teopixque in çan tliltique catzahuaque catca, cenca chipahuaq, cenca mahuiztique muchihuaya in oncan neyolmelahualoyan, yehica in oncanteteochihualiztica chipahualoya, yectililoya, yhuan oncan polihui-

ya inintliltica incatzahuaca ìnintechcatca
auh inihquacõ intlatlacatecolo cenca tlaoco-
yaya, çan quintlalcahuiaya yhuan ça quinhue
capahuitihuitze: auh inne Angelome cẽcamo
pahpaquiltiaya maahuiyaltiaya, yhuan intlan
moquetzinohuaya huel intlan momamanilti-
tihuiya intlaca inomoyolcuitique, ìnomoyol
melauhq̃, inomoyolchipauhque neyolcuitiliz
tica. Ca in Angelome cenca mopahpaquiltia
motlamachtia mocuiltonohua inihquac aca-
tlahtiacohuani mocuitihuetzì moyolla pana,
ì yeihuictzinco mocnocuepa inittatzinDIOS
ì yecamana iyequitiquipachohua i yequichoc
tia iyequitzicuhnoltia initlahtlacol initlapil
chihual, inyuhq̃mitalhuiya intotecuiyo ini-
pan ſancto Euangelio. Auh inintlan intzalã
yhuan innepantla occequintin, ca cetlacatl o
quittac ixpan onez, iutepuzmecatica iquech-
tlan oquipique intlatlacatecolo, yhuan ne-
yollalililiztica pahpaquiliztica quiquechãtihuì
ya yhuan quinenemitiaya cohtlatoctiaya: auh
yyehuatl y Angel inìtepixcatzìn, ça nonqua-
chicotlanahuac quitocatihuiya yuhquinça mo
tlaocolititihuiya mocnotlamachititihuiya, yuh
quin ça itolol ìmaicochquichiuhtihuiya. Iye
huatl in huel tliltic catzahuac tlahtlacohuanī

cix

oìxpan motlanquaquetz inteyolcuitianì yhuã omoyolcuiti, yece occenca tlapanahuiya inic otlilìuh ocatzahuac inyeyuhomoyolcuiti, y huan yequene occenca miequintin tlatlacatecolo quiyahualotihui, cenca oquiteteuhilpique yhuan oquimecatecuixque. Iniuhq̃mihtalhuiya S. Auguſt. intlahtlacohuani inq̃zq̃tlamãtli oquichiuh tlahtlacollì, noizquintlatlacatecolo ìntlacauh. Auh in yuhquiyn oquittac iyehuatl quauhtla tlamaceuhq̃ Hermitaño, ixpã oya yhuã itlã omiquani ìtlã omoquetz, auh in ixquich oquittac oquimahuiço muchi oquimelahuili, yhuã ocacìcaihui ocacicacaquiti: ìntlahtlacohuani cenca omomauhti omiçahui yhuan cenca ohuihuiyocac, oquihto. Xicmo machiti in tinotlaçottatzin, ca ìnnehuapul cẽca nihuey tlahtlacohuani in onìcnoyolihtlacalhui totecuiyo DIOS inipan ahmo çan quexquich tlahtlacolli, auh in axcan in otinechmottilì ca occenca nitetlayelti in oncan oniquiz oncan oninoquetz in noneyolcuitiayan, ca yehuatl ipampa in huey tlahtlacolli onictlati, oniquixpacho ixpan inteyolcuitiani in onicpinahuizcauh in ahmo yc oninoyolmelahuh. Auh intlahtlacohuani equihueyma oquicnelilma in itlachialticoca inizcaliloca,

yhuan niman icìuhca yc occeppa omoyolcuiti inixquich itlahtlacol muchi oquìxpantìli inteopixqui initeyolcuitìticauh, auh nìman ah tle oquipinahuìzcauh, ahnoço oq̃mauhcacauh. In omoyolcuiti intlahtlacohuanicatca, oquimottili in itlaço DIOS quauhtlanenqui, ca cenca yechipahuac cenca yeiztac yhuan cenca qualnezquì: auh intlatlacatecolo ça quihuecapahuitìhui ça huecaquitztìhui tlaocoxtihui: auh nê in Angelome neyollaliliztica palpaquiliztica itlan miquanique itlan moquetzq̃ in omoyolcuiti. O in ti Christiano intitlaço DIOS mahuel oncan xiquitta mahuel oncan xicmoyolloti inquenin cenca mahuiztic cenca tlaçotli cencatepalehui, cenca teycneli, yhuan cenca temaquixtì in neyolcuitiliztlì, cenca techipauh, in neyolmelahualiztli. Yc ipampa mahuel itechxìmomati mahuel itechximopilo, macamomitztlacahualti intlacatecolotl, ca inic cenca mitzcocolia yhuan motechmoxicohua ixquìch itlahpalq̃chihua inic mitzcahualtiz mitzpololtiz inixochiquallo, initlacnopilhuilìz innelli, immelahuac incen quizqui neyolcuitiliztli.

¶ INIC

¶ INICCHICVNAVHTLAMANtli Cap. oncan motenehua in centlamantli tetzahuitl inipan nuchiuh ce tlacatl; ipampa in ahmo melahuac moyolcuiti.

¶ INTICHRISTIANO in omitztlapololti intlacatecoloti in omocamocayauh, in ic ahmo huel melahuac timoyolcuitiz inic ahmo ticcempohuaz im motlahtlacol in otax in oticchiuh, maxiccaqui maxicmoyolloti in cẽca tenamauhti tetzahuitl, in ahmo huecauh ipan omuchiuh in ce tlacatl, in ahmo huel melahuac omoyolcuiti, aço ꝙmoneꝙltiz in DIOS in achiyctitlacaquiz timihmatiz. In vmpa ito cayocan Nauarra itechpohui in Caſtillan, cec can altepetl ipan itocayocan Mirãda, oncan nenca ce tlacatl pilli itocacatca Valentin dela Roca. Auh yyehuatlin, ayc melahuacac moyolcuitiaya, ahmo huel melahuac moyolmelahuaya, ca ahmo muchi ycmoyolcuitiaya initlahtlacol, auh çan tlahtlacolpan inquimoceliliaya ininacayotzin totecuiyo. Auh iniquac notzaloya intlalhuiloya, inic quicaquitiuh te machtilli ſermon, çan yc huetzcaya, çan quinhuetzquiliaya inquinotzaya, çan cahuilmatia çan moquelolmatia. Auh in Miſſa ahmonoꝙt-

taya, çan quitelchihuaya. Auh yyehuatlin Valentin oncatca ce tlacatl iteyccauh centlamãpã. ytocacatca Hieronìmo. Auh in in Hieronimo moteilhuiaya ixpan in juſticia quiteilhuiaya ce tlacatl itechpoliuhticatca yaxca ini palq̃motlacuica. Auh inihquac ye tlatzonteq̃ liloz inquiteilhuiaya Hieronimo, in yequitlatzontequiliz juez in Alcalde: y yehuatl Valentin oquihto. Huel niemati ca in noteyccauh ca iztlacati, ca ahmo melahuac inic moteilhuiya inic moteixpanhuiya, caçan quipìqui: auh inihquac yuhquihtoyn yca juramento çan quiztlacaihto, çan quitlapicteneuh initocãtzĩ totecuiyo, çan iztlaca tlatennamic inixpan juſticia, quihto. Ca inquitlani inquixtoca noteyccauh, ca ahmo yaxca. Auh inhuel ihquaquin in oiztlacatiliztica tlatẽnamic, inquitlapicteneuh ĵtocatzin totecuiyo, huel ihquacmocnopilhuiaya centlamãtli ſancto Iubileo. Auh yyehuatlin in oicentlahuelilitic Valentin huel ihquac omoyolcuiti, çan ahmo melahuac yc moyolcuiti, yhuan cquìmocelili inì tlaçonacayotzin totecuiyo çan tlahtlacolpan. Auh y yeteotlac oipan calaquito inichan cecohuatl cenca huiyac, huel tliltic, huel catzahuac, auh inicuitlapitzahuayan cohuatl, ini-

cui

cuitlanepantla hualquiçaya, cenca hue tlemìa huatl, tlecueçalloti. Auh inixquac maniya matlactli iniquaquauh. Auh inicamac in co huatl cenca xoquiyac cenca potoni intlemiya huatl intlecueçalloti vmpa hualquiçaya, yhui an cenca tehuiqueuh tetzonhuitec. Auh y ye huatl cohuatl inihquac oipan calaquito in in pilli Valentin, niman oquicuitihuetz oitech mopillo, oiquecchtlan moyayahualo yquech tlan micuix, auh niman tlalli yc oquimotlac, tlalliyc oquihuitec, oquitlaz: auh inpilli ni man cenca tzatzic, mauhcatzatzic, cenca te-mamauhti inic tecoyohuaya, inic chiquili-tzatziya. Auh in ihquac oquicacque yca-lecapohuan inicalnahuac tlaca, maçonelihui in achihuecacatca, in achihueca quitzticatca, muchintin hualmotlaloque, oncan muchin-tin mocentlalico monechicoco, cenca moma uhtiaya, mauhcamiquia initechpa cohuati, auh cequintin omixtlapaloque onomiquiz-tiazque, ocalacque in vmpa huetztoyapilli. Auh in oquittaque in yuhqui ìpan muchi-hua pilli, muchintin hualquiztiquizque-hualmauhcaçonectìquizque hualcholoque. Auh niman motlaloque centlaquauh onehua-que inicquinotztihuetzito ince tlacatl teopix

pixqui cā tihuetzìto qualnemilice ; auh inteo pixqui niman omochichìuh oquimoquentì o quimaqui inteotlatquitl, oconā ce Cruz, yhuā tlateochihualatl, auh niman vmpa omohuicac inichan pilli. Auh in oipan calaquito pilli, oquittac incohuatl iniquechtlan omotetecuix in omoyayahualo, ìniquechtlan omilacatzo, inteopixqui cenca onomomauhti, telittetzinco intotecuiyo ononiochicauh omoyollotlahpaltili ; auhica initocatzin totecuiyo oquìtlaquauhnahuatì incohuatl, inic quilhuiz tleipā pa inyuhquitolinia inquellelaxitia inquiāchpatzmictia impilli. Auh inipampa yuhquichiuh inClerigo, ipampa cahuelquìmatia, ca ahmo nelii cohuatl, ca çan tlacatecolotl. Auh intlacatecolotl niman quinanquili in Clerigo quiihui. Intotecuiyo DIOS in huel ixquich quimomachiltia, ca huel cémomachilti inin-pilli, in ahmo melahuac yc moyolcuitiaya, ìn ahmo huel quimocuitiaya itlahtlacol, yhuan temictiani tlahtlacolli ipan ómocelilitinēca ìnitlaçonacayotzi totecuiyo IESVCHRISTO. Auh in Missa çan quitelchihuaya, y huan in Sermon ìntemachtilli, ahtle ipanquìttaya, ahmoquicaquiznequia. Auh no in axcan ixpan Iustìcia Iuramētotica oquitlapicteneuh

ìnitocatzin DIOS: yc onechhualmihuali o nechmonahuatìli inic nihuallaz nictlaihiyo huiltiz inin pilli. Auh ìnitlaihiyohuiltilo ca in axcanipan muchìhua, niman ahmo huey caçan tepiton, auh in vmpa mictlan catlapanahuiya iniccenca huey, cacemihcac yez ìnitlaihiyohuiltiloca. Auhin otlahto cohuatl in tlacatecolotl, niman in Valentin in oicentlahueliltic pilli, onotlahto, quihto. Ca yenelliyn inquihtohua cohuatl. Auh ìnoctlahtotoyapilli Valentin. Niman ipan hualtemoc in tletetl tlahuitequiliztli, cenca tlatlatìhuiz co comontìhuitz, cenca temamauhti: auh niman ìn Diablo oquimictitìhuetz, oquiquechpatzo: niman yc opoliuhtìhuetz in Diablo, quìhuicac inianima vmpa Mìctlan, auh ininacayo cencatliltic omocuep, cenca catzahuac omuchiuh yuhquimmacamotenacayo yc necia, yuhquim macamotlacatl ocatca inacayo inic cenca catzahuac omuchiuh. Auh niman quìyahuac tla çolpan quihuìcaque vmpa quitocato. Auh in ye iquezquilhuiyoc omuchiuh, oquittato otla chialoto, quihualquixtizquia ininacayo, quittazquia ìntlein ipan omuchiuh, auh aoctleonez aoctle oquittaque, ipampa ca Diablo oquihuicac ìnianima, çā noocanaco ìninacayo, inic

yhuan

yhuan cemihçac motoliniz, tonehuaz, chichi nacaz. O ca yehuatlin inipan omuchìuh inahmo melahuac ycomoyolcuiti, y huã çã tlah tlacolpan oquimocelili initiaço mahuìznacayotzin totecuiyo IESV CHRISTO. Auh in axcan notiaçopilhuane, ma oncan ximihmatican, ma oncan xitlacaquican, manen amo pan muchiuh itla occentlamantli tetzahuitl temamauhti, in yuh oipan muchiuh in oicentla huelíltic Valentin: mahuelmelahuac yc ximo yolcuitica, mahuel xictenquixtican inamotlah tlacol, inic huel amechmocneliliz in DIOS yhuan amechmopopolhuililiz in amotlahtlacol.

¶ INICMATLACTLAMANTLI Cap. oncan motenehua occentlamantli tetzahuitl inhuel temamauhti inhuel tehuihuiyotz itechpa ìn ce cihuapilli in çanno oquipinahuizcauh oquìmauhcacauh ìn çan centetl temìctìani tlahtlacolli.

¶ MIEQVINTIN oncate incihuapopul ìn chachalaca intzatzi, intlatetohua, popolonca vmpatianquìzco, invmpa caltzalan, invmpa calla: auh in ihquac ixpantzinco neci inte

yol

yolcuitiani, inic oncan moyolchipahuazque yhuan moyectilizque, yuhquimmaquinco-copachohua, quiquechmatilohua, yhuan quin nenepililpia quinnontilia intlacatecolotl, inic ahmo huelmelahuac moyolcuitizque çan inic vmpa yazque mictlan yhuã oncan cemih çac polihuizque. Izcatqui intlein ipan muchiuh in ce cihuapilli in oquipinahuizcauh o quimauhcacauh in çan centetl temictiani tlahtlacolli. Cayuh quitecpãcapohua ce tlacatl te machtiani ſancto Domingo teupixqui immo tenehua Diſcipulo, yhuan occe tlacatl ſanct Franciſco teupixqui initoca fray Bernardino de Buſtis. Omentin teupixque mononotzque in nohuiyan mohuicazque in quitemachtizq̃ yhuan quiteilhuizque quitecaquititizque in te machtilizteutlahtolli. In ce tlacatl teyolcuitiani catca icatzinco in ſancto Padre tohuey teopixcatzin Papa, inquimohuelitilica in nohuiyan teyolcuitiz, yhuan teteochihuaz itech pa in çaço quenami tlahtlacolli inic ixpan ne yolcuitiloz neyolmelahualoz. Auh in occe tlacatl huel yecyollochipahuac yhuan ahquen techihuani. Auh yyetemachtitihui yyequitecaquititihui inihiyotzī itlahtoltzī Dios. Cetlacatl ipã calaquito inhuey cihuapilli mocuilto

nohuanī

motlacamati, in huecauhtica ahmo ycomoyol cuiti incentetl temìctiani tlahtlacolli, inic y tech oacic, itech otlahtlaco inoc ichpuchtli ce tlacatl yhuayolqui. In oquimonittac in teopixque cenca yc omoyollali in cihuapilli, yhuan cenca yc pahpac, oahahuix, oquimoyollapanili oquimoyollotili oquimihtectili in-DIOS imma melahuac moyolcuiti, immamo yolmelahua ixpātzinco inteyolcuitiani, ihtic oquihto. No tleonax, tlein onicchiuh, can nitlamattiuh, maninoyolcuiti, maninoyolmelahua ixpantzinco in ce Padre innican moquixtia, manen niquimimacaz, manenninomauhti, caahmo nechiximati, ahmono niquimiximati, canel çan huitze, çan nennenque çanquiztiquiça. Niman ye moyolcuitia ceme imixpan in-Padreme inteyolcuitiani. Inoc moyolcuitia cihuapilli in occe teopixqui in çan telpochtli inhuel yollochipahuac, hueca omotlāquaqtz cenca quìmotlatlauhtiliaya in DIOS: auh inipalnemohuani oquimottitìli oquimonextililiinquenami ineyolcuitiliz in cihuapilli. Ca in ihquac in cihuapilli quitenquixtiaya in cecentetl temictiani tlahtlacolli, inicamacquiçaya cecentetl tequani temamauhti, yuhquin tamaçolin cenca tliltic cenca catzahuac, niniā

vmpa hualquiçaya in teupan Yglesia hualcho cholotihuiya in quiyahuac. Auh in ye quiten quixtitiuh in huey tlahtlacolli in ayayc yc omoyolcuiti cenca temamauhti maçacohuatl o quihualquixti inìtzontecon, inhuel hualnecia inhualmixtiaya, yuhquimma ycamac hualquì çaznequi. Auh ìn ihquac oquimoteochihuilì in Padre, nìman yenoceppa ocalac, omocuep iniihtic cihuatl: yehìca oquixpacho intemictiani tlahtlacolli, oquipìnahuizcauh, oquimauhcacauh, in ahmo huel omotlahpalo inic mo yolcuitiz, çan oquitlapololti in Diablo tlacatecolotl. Yc inixquichtin hualquizca intama çoltin yenoceppa muchintìn omocuepque oilotque, yhuan quihuicaticalacque in cenca temamauhti maçacohuatl, inyuh achtopa vmpa yihtic catca. Auh in oyaque inotlatlalcahuique in ayamo huey quitoca in teopixque, intelpuchtli oquipohuili oquicaquitì inteyolcuitiani inizquitlamantli oquittac in ihquac omoyolcuìti in oicentzontlahueliltic cihuapìlli. Auh in Padre inteyolcuitiani yccenca omomauhti omiçahuì, oquihto. Acaçomonelli ìn omoyolcuitì, aço çan tlapictli, aço cequì tlahtlacolli oquitlati. Niman yc ohualmocuepque ohualilotque in teopìxque inihuicpa cihua

huapilli, inic ìnteyolcuitianì quipohuilìz in cihuapilli, intlein oquittac intlein oquiçahui initehuical, yhuan inic quitlatlauhtiz quine pechtequiliz immamelahuac moyolcuiti, im macatle quipinahuizcahua im macatle quixpacho initlahtlacollapilchihual: immanelque nami incenca temamauhti. Auh in ihquac oncan oquiçaco, yctlatlanque inquenmoyetzticain cihuapilli: quimilhuique inìchan tlaca inquenin omomiquili in cihuapilli y ye eilhuitl, caçan nìman ihquac ìn omoyolcuiti in oyuh hualtetlalcahuique teupixque. In oyuhquicacque inteopixque cenca yc omotequipachoque omoyolitlacoque, yhuan cenca otlaocoxque: niman ye neçahualiztica, tlahcatlaqualìzcahualiztica ipan nixquetza, yhuan ipan tlahtohua, ipampa tlatlatlauhtia in cihuapilli, imma quimocnoittili in DIOS, imma quimopalehuili inianima, yhuan maquimmonextilili in campa oquimotlaxili ini palnemohuani. Oquimonequiltitzìno in DIOS ìnquimmohuelcaquililiz inintlatlatlauhtilìz inic muchitlacatl oncan mozcaliz oncan mihmatiz, auh yyeyuh cihuitica tlatlatlauhtia in teopixque, oquimmottiti oquinhualmonextili in cihuatlahuelilloc, ìpan yetinemi

huey

huey maçacohuatl intzitzimitl coleletli in cẽ-
ca temamauhti teyhiçahui, yhuã tehuihuiyotz
tequacecepouh, in cenca quitlayhiyohuiltia-
ya quiciammictiaya.

¶ In nohuiyan itzontecontìtech, miequin-
tin tlecuetzpaltin, ahnoço tlecococoçatìn, tle-
pepeçotìn, yhuan tleepame incenca ìztlacyo
que tenqualacyoque, yhuan àlahuacayoque te-
mictìani, quitotopotzaya, yhuan quiquaqua-
ya quitlatlantetequia.

¶ Noyhuan in onteixti ixtelolo ipan cacat-
ca onteme temamauhtique tletamaçoltin tlera
payaxtin inquiquaya inquìxpachichinaya, y
huan quimomotzoloticatca in ixtelolo,

¶ Auh inionteixti inacaz huel yc tetentima
nia, yc cacacatzcatimanìa intepuztlemitl na
nalquiztimania.

¶ Inicamac hualquiçaya in cenca temama-
uhti tlecueçallotl cenca ihyac in cenca te-
tzonhuitec, yuhquìmmaxoquiyac tlequiquiz
tlallì ycamac hualmolonia in cenca palanca-
ihyac.

¶ omen

¶ Omentin temamauhtique tequan cocohua tecuhtiacoçauhque, iquechquinahuatectoyayc quechilpitihuìtze: yhuan inichichihual ̃qtlanquequechìaya yhuã quitlanpipitzohuaya ìnic quichìchiya, yhuan yuhquin quichihualcocotonaya, yuhquinquichichihualtzatzayanaya.

¶ Noyhuan omentin cenca temamauhtìque tletequanimecacolpan tzatzayana, yuhquinquitzotzomonia.

¶ Iniomexti yma quiquequetzontihuitze quì cacampa xotihuitze, quiquaquatihuitze, quitlatlanquechitihuitze, in onteme tlechichime intleitzcuìntin in cenca tetoneuhque techichinatzque.

¶ INICMATLACTLAMANTLIOCE Cap. oncan motenehua oncan momelahua intlein quinezcayotia inizquì tlamantli tetlaìhiyohuiltiliztli, yc tlaihiyohuiltilotihuitz intlahtlacohuani cìhuatl.

¶ AVH nìman yccenca miçahuique motetzahuique ìn Padreme yuhquimmictihuetz ̃q: tel oquìmochicahuili in DIOS inic quittazque intetzahuitl inneixcuitilli inic itech-

pa

pa temachìloz yhuan tenonotzaloz, ìnic ahmo cempolihuizque DIOS ,itlachihualhuã, niman yc oquìlhui oquitlatlani inteyolcuìtia ni. Itencopatzinco in DIOS maxitechìlhuì ma xitechyolpachihuitì ac tehuatl, yhuan tleyntayco,tleinticnequi. In cihuatlahueliloc o qnìmìlhui ìnic oquinnanquilì-. Itlaçotzitzihuan DIOS ixquichihuelìtzin, macamo ximomauhtican,ye hica huelnelli canehuapul inonotlahueliltic nicihuapilli nicatca, ca nehuapul i yeohuiptla mixpantzinco çannen çã tlapic oninoyolcuiti, ahmo cemacicayotica, yequene ahmo cenquizca melahuacayotica, yehica muchipa nictlatiaya innotlahtlacol in ihquac ninoyolcuitìaya : notehuatzin onìmitznotlatilili in cenca huey notlahtlacol, ca nohuayolqui onotechacic,onocamahuilti:auh yehica çan onicpinahuizcauh çan onicmauhcacauh in ahmo niquìhtopolo, in ihquac yeo huiptla nicã otimoquixti, in nopan omitzmaxitilico in DIOS inic maqçazqa nanìma:yc ìpampa i yenitlaihuiyohuiya immìctlan, auh ayctlamiz ayc tzonquiçaz in notlaìhiyohuiliz, innotonehuiz, innochìchinaquiz . Auh in Padre çan itencopatzinco in DIOS oquitlateutocatenehuili ìncihuatl, inquilhu-

huiz inquimelahuiliz inquicaquitiz yhuan qui nononquapohuiliz intlein quinezcayotia inizqui tlamantli tetlaihiyohuiltiliztli, yhuã tonehuiztli chichinaquiztli yctolinilo tlaìhiyohuiltilo. Otlananquili in oicentzontlahueliltic cihuatl, oquihto.

¶ Intlecuecuetzpaltin inhuel aixnamiquiliz tin quitonehua quichichinatza, yhuan quitlaì hiyohuiltia in notzontecon, ypampa in ahmo ixyeyecauhqui yhuan çan ilihuiz inechichiuh inecencahualiz, yhuan inequalnextiliz inema huiznextiliz notzontecon, in huelmahuiztic ìnic ninotzonilpiaya ninoyecaxtlahuaya inic nechpaccaittazque in occequintin.

¶ Intletamaçoltin cenca quitlaihiyohuiltia cença quitonehua quichichinatza in nixtelolo, ypampa in ahmo huel onicpix in ahmohuel ninihmatcatlachix, in çan huel onicmahuizma: onic qualittac, onicyequittac in çan ilihuiz tlalticpacayotl: yhuan inquemmanì an niteixelehuìaya ninoteycoltiaya, çace ahmo yc nicnoyectenehuili in DIOS inizquitlamantin initlachihualhuan in onechmotitili, yhuan onechmomahuiçoltili.

¶ Intletepozmitl innonacazco aactoc, nanalquiztoc, yc nitlatzacuiltilo yç nitlaihiyohuiltilo

tilo, inonicpaccacac ahuillahtolli incamanal lahtolli, in tlaellahtolli, yhuan intechicoihtoliztli tetepotzìhtoliztli, tetentlapìquiliztli, tepanaahuiyaliztli, yhuan ahmo niquin tlacahualti innixpan techicoihtohuaya teteputzihtohuaya.

¶ C,an noyuhqui intlequiquiztlaltica tlexoquiyayaliztica tlatzacuiltilo, yhuan cencatla ihìyohuiltilo tonehualo, chichinatzaloin no camac, ipampa in çantlapic tlateutocatenehualiztli, in çan tlapic Cruz iquetzaloca, y huã ychicoihtolocatzin itèputzihtolocatzìn DIOS, yhuan ipampa intepìnauhti tlahtolli intetlahtlacolixcomaquiliztli, yhuan teahuilquixtiliztli temahuizpololiztli, yhuan ipampa in çan ilihuiz huehuetzquiztli tecamanalhuiliztli, yhuan çannenquizqui pahpaquilizcuicatl, ahuilcuicatl : no ipãpa intetlayelti tlahuelilocatetennamìquiliztli, yhuã ipampa inixquich in çan ilihuiztlahtolli, y huan tliltic catzahuac, yequene ahmo melahuac nenonotzaliztlahtolli ìn ahmo nicnocahualti, yhuan ahmo oquicahualiztlama inno camac.

¶ In tliltique intecuhtlacoçauhque tlecocohua in quiyahualoloque inquilpitoque no-

noquech, incenca nechcocopachohua incenca nechpatzmictia : yhuan nechichihualquaqua, nechichihualquequetzoma, y huan nechichìhualcocotona ; nechìchihualchichìna, yehuatl yc nìtlatzacuiltilo, yc cenca nitlaìhiyohuiltilo, ipampa ca cenca onicnec, cenca onicnotequiti in ahmo pinahuizço, ahmo nemamatcayo, ahmo qualli ahmo yectli notlama toquiliz, yhuan notenahuatequiliz : noyhuan cenca nitlayelpaquìa inihquac nechichihualanaya nechichihualtzitzquiaya in notlahuelìloca ycnihuan, innotlahtlacolecapohuan.

¶ Intletequanime in nechquaqua, yuhquimma quitzatzayana quitzotzomonia nacol, ca yc nitlatzacuiltilo yc nitlaìhiyohuiltilo, ipãpa in ahmo niquintlaocoli immotolinia inicnotlaca, in ahonehua inahommaci.

¶ Intlechichime inquitlantotopotza yomexti noma, yc nitlatzacuiltilo yccenca nitlaihiyohuiltilo ìpampa in ayc onimaçouh ayc oniquintlaqualti ayc oniquimatlìti, çan ye oniquìnquìxti oniquìmiix oniquintopeuh yc oniquintelchiuh ininetolinicahuan, ininecnomatcahuan totecuiyo IESV CHRISTO : noyhuan ìpampa catlahtlacollaelahuil pahpaquìliztica oniccencauh onicqualnextì

teo

teocuitlamatzatzaztica, yhuan tlaçochalchuh tica.

¶ Inìn céca huey tequani alahuacayo iztlac yo,tenqualacyo maçacohuatl, intzitzimitl co leletli, inyayacahuitzticayo, intzotzocoltica yo inipan ninotlalia, inipan niyetiuhin nech mamatiuh, ahehualiztli, ah ixnamiquiliztli-inìc quitlatia yhuan quìchìchinohua quitleco monia in ixquich nihtìcca, yhuan noneneuh nonacayo, yhuan notlanìtz, yhuan nometz-quauhyo, yhuan noqueztepol: ipampa intetlã netequiliztli intemacochhuiliztli, yhuan ne-mecatiliztli tlayelpaquilìztli ahuilnemiliz-çotl : auh muchìpa nechtlaihiyohuiltiz cemih cac nechìchinatzaz , ayc tlamiz ayc tzon-quìçaz in notlaihiyohuiliz in nonetoliniliz in notoneuhcapololiz, ipampa ca onicnoteo-pohuili in DIOS, auh ìn ahmôma mela-huac yc nìnoyolcuiti.

¶ Auh in oniocauh cihuatl, ìn aocmonahua-ti in çan mauhcatzatzitica,mauhcatecoyouh-tica, nocuel ceppa oquìtlatlani ìnteyolcuitìa ni, cuix huel ticmati incatlehuatl tlahtlacollì in occenca tlapanahuiya inchihualo, inic vm pa huìlohua Mictlan? Otlananquilì incihuatl quihto.

¶ Incenca miequintin oquichtin, in nepapan tlahtlacolli yc milacatzohua yc motzonhuazhuia, yc ipampa centelchihualo cemixnahuatilo, yhuan vmpa Mictlan tlaçalo. Auh i yehuantin cihua çan nauhtlamantlì in occẽca yc tlahtlacohua yc tlapilchihua, inipampa tlatzontequìlilo, yhuan Mictlan tlaçalo. Inic centlamantli yehuatl inimilihuiztlahtol inin techicoihtoliz, inteahualiz, intemahuìzpololiz, intetentlapiquiliz. Inic ontlamantli, yehuatl īn ahmo ixyeyecauhquì ìnin nechichihualiz, inin necencahualiz, inin nequalnextiliz, yhuan in nechipahualiz. Inic etlamantli yehuatl intlahpolhualiztli, tlaolchay ahualìztli, ahnoço tetlachihuiliztlì tetlahueynonochiliztli. Inic nauh tlamantlì yehuatl in çantlapic tlaixpanilìztica neyolcuitiliztlì neyolmelahualiztli, in çan ipampa huey pinahuiztlì quipinahuìzcahua, yhuã quinnauhcacahua ininтlahtlacol. Yequene oquilhuiinteyolcuitìani, maxitechilhui cuix huel tipalehuiloz tlatlatlauhtiliztica, yhuan tlahuenchihualiztica tlahuemmanaliztica? Cenca tenamauhti teiyçahui ycotlananquilì orzatzc, oquihto. Onocẽtzontlahuelìltic canimã ahmohuelitiz impalehuilozque immictlan tla

ìhìyohuitoque, ca aocmo tepalehuilizpā aoc
mo teycnelilizpan. Auh niman ycìuhca in-
tequan maçacohuatl, vmpa quihuicac yhuan
vmpa quicalaquito im Mictlan ycompoliuh-
tihuetz. In ti Chriſtiano ì yehuecauh ticpina
huizcauhtiuh im motlahtlacol in ahmo nicla
huac yc timoyolcuitiznequi, ma xiquilnamì-
qui, maipan ximoyolnonorza, inquezquipa
omitzmoyollotili in D I O S inic melahua-
ac timoyolcuitìz, canel ayac quimotelchihuī
lia, yhuā ayac im mâcamo q̃mihtectilia inic
monemilizcuepaz, inic monemilizqualtiliz,
inic ahmo cemihcacpolihuiz, auh çan ah-
mo ticez, çan ahmo tìtlacaquìznec. Cenca
tleticmati manen mopan muchiuh, in yuh
īpan muchiuh ìnin tetlaocoltitlahelcihuatl.
Cuix ticmati aço mopan yohuaz, aço timoz-
tlatiz, aço tihuiptlatiz, ahnoço niman axcan
timomiquiliz timopolihuitiz: cuix huel ti-
motzinquixtiz, cuix huel timomacaltiz timo
chimalcaltiz inixpantzinco D I O S, imma-
camotitlalhuiloc, ìm macamo tinehmach-
tiloc, in ahnoço ahmo tilhuiloc ticaquìtiloc
immoneohuitililiz im moneohuicanaquiliz
inipan tinemi inipan tohuitì? Auh inic huel
timoyolmelahuaz, ticmocahualtiz inixquich

mauhtiliztli, macamo timopinahuizpoloz, macamo timotlapololtìz : çan xiquilnamiquì ca i yehuatzin Padre inteyolcuitìani, huelnelli mottatzin,cenca mitzmotlaçotilia, cenca mitzmotlaocoliliznequi mitzmopalehuiliznequi, inic chìpahuaz inic momaquixtiz im manima, ca niman ahtle yc mitztoliniz, çan itencopatzinco in DIOS mitzmopohpolhuìliliz inixquich motlahtlacol, intla huel melahuac ticpohuiliz.

¶ INIC MATLACTLAMANTLO mome Cap. oncan motenehua intlahtlacol tetlalnamictiloni ìtechpa immatlactetl teotena huatilli, inic huel mocencahuaz in aquin huel moyolcuitiznequi.

¶ Auh inic tìmocencahuaz inic tìccentlaliz inixquich motlahtlacol, ìzcatqui in tlahtlacoltetlalnamictiloni, in oncan timottaz ti mixmatìz.

¶ Itechpa inic centetl teonahuatilli.

¶ Intla itla oticchiuh ahnoço oticneltocac in quineltocaya i yehuecauhhuehuetq̃ inilamatque iniztlacatlateutoquiliztli intlacatecolonotzaliztli ahnoço nahuallotl : ahnoço itla-

tic

tìctetzamma, aço tecolotl, aço chiquatlì, ahno ço temictli, ahnoço oquitla, xiquilhui in Padre inihquac ixpan tiaz muchi tiquilhuiz y huan tiquihtoz in quezquipa inin cecentlamantli ipan otihuetz.

¶ Auh intlaticmati inaca yuhqui quichiuhtì nemi in, çan no tìquilhuiz in Padre, inic quì nonotzaz y huan quìtlacahualtiz.

¶ No yhuan aço monetequipacholizpan otì quihto: totecuiyoè tleyca intinechmotolinilia, macuele xinechmotlatlatili, muchi tiquilhuiz in Padre yhuan quezquipa.

¶ Itechpa inic onteti teotenahuatillì.

¶ Intla otiquiztlacateneuh initocatzin DIOS inixpã justìcia, ahnoço canapa, xiquilhuì ìn Padre: yhuan tiquilhuiz aço otictlatì inneltiliztli inihquac tenamictilo.

¶ Yhuan tiquilhuìz aço otictlapicteneuh inì tocatzin DIOS inic titetoliniz, inic quentitechihuaz.

¶ Auh notiquilhuiz intla oticteneuh inìtocatzin DIOS, intla otimonehtolti inic itla qualli tìcchìhuazquia, ìn ahmo ticchiuh.

¶ Inihquac otimoyolmelauh acitla motlahtlacol oticmauhcacauh oticpinahuizcauh, in timoma catemictiani tlahtlacolli, xiquilhui in

padre

Padre yhuã inquezquipa yuh otìcchiuh, cayc otiquitlaco im moneyolcuitiliz.

¶ In ihquac oticmocelili initlaçonacayotzin, intla temictìani tlahtlacolli ipan, xiquìl hui in Padre, yhuan quezquipa yuh oticchiuh.

¶ Y huan xiquilnamiqui in ihquac oticcelì în Communìon, aço achto titlaqua, ahnoçotatlic, xiquilhui in Padre.

¶ Yhuan xiquilnamiqui in ihquac otimonamicti, acaçomo timoyolmelauh, acaçomo timocencauh, xiquilhui in Padre.

¶ Intleyn monahuatil omuchiuh in ihquac otimoyolmelauh inticchihuazq̃a, ìnneçahua liztli, innemecahuitequiliztli, yhuan in occequi tlamahcehualiztlì, intlacamo ticchiuh ahnoço ahmo tictzonquixti, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo tìctecuepilì intemahuìzço, y huan ìntlacamo tìquìxtlauh, intlacamo tictecuepili ìnteaxca inìc omìtznahuati in Padre yc ximoyolcuiti.

¶ Itechpa inic etetl teotenahuatilli.

¶ Intla Domingotica ahnoço ilhuitlpialoni in huel monahuatil, ahmo tiquittac Missa, y huan in Sermon intemachtilli ahmo ticcaquiz

quiznec, in çan timotlatziuhcatlali : ahnoço aca oticcahualti inic ahmo quittac, ahnoço itla yc titlatequipano, ahnoço titlanahuati inic tlatequipanoloz, xiquilhui in Padre in quezquipa yuh oticchiuh, yhuã quexquich cahuitl, quezqui hora in otequitihuac.

¶ Intla otitlahuan otihuintic inipan ilhuitl ahnoço Domingo in oncã tictequipanozquia in manima, huel xiquilnamiqui in quezquipa yuh oticchiuh, yhuan xicpohuili in Padre.

¶ Intla otiquinxiccauh im mochantlaca inic quittazque Missa, yhuan quicaquizque temachtilli : auh intlacamo quimati intenco in Doctrina Christiana immohuey nahuatil tiquimmachtizquia, tiquincuitlahuiltizquia, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo tiquincuitlahuilti im mochantlaca inic moyolmelahuazque inihquac Quaresma, yhuan in ihquac mococohua, y huan inic quicelizque Communion, yhuan Extremaunction tlatzaccantemachiotiliztli, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo tiquin nahuati in tlacamo tiquintlacahualti, in ahmo nacaquazque in ahmo nacaqualizpan, ahnoço otiquinqualti-

na

nacatl, xiquìlhui in Padre in quezquipa yuh-
oticchiuh, inic huel timoyolcuitìz.
¶ Itechpa inic nauhtetl teutenahuatilli.
¶ Intla otìquimpinauhti immottatzin immo
nantzin, ahnoço otiquintelchiuh, ahnoço quẽ
otiquinchiuh, acanoçomo tiquintlacamatiz-
nequi, acanoçomo tiquinpalehuiznequi, auh
aca çomono tiquimmacaznequi in intechmo-
nequi inihquac motolinia intlatihueliti, xiquil
hui in Padre ìnquezquipa yuh otìcchiuh.
¶ Intlacamo tiquìmmocuitlahuiya mopilhu
an yhuan mochã tlaca inic quìmomachtizque
in Doctrina inteutlahtolli, yhuan intlacamo
tetl quahuitl tiquintoctia in ìhquac tlahtlaco-
hua, xiquìlhui in Padre.
¶ Intlamochannemì immochpoch inye na-
mique, ahnoço mohuayolqui cihuatl, intlaca
mo itencopa inamic, xìquilhuì ìn Padre.
¶ Intlacamo tiquintlacama i yehuãtin mitz
yacana mitzpachohua, aço çan imixpampa te-
huac inic ahmo ticchihuaznec immonahuatil,
aço çan tiquimahua tiquintelchihua, tiquin-
chicoihtohua, xiquilhui in Padre inquezqui-
pa yuh oticchiuh.
¶ Intichane intlacamo ticmocuìtlahuiya im
monamic yhuan im mopilhuan inihquac mo-
tolinia

linia : auh inihquac mococohua intlacamo tī quintemolia intlaqualli in pahtli inihquac in techmonequi, in quezquipayuhoticchiuh, xiquilhui in Padre.

¶ Intlaçannen çan tlapic otictolini oticmic tī immonamic, ahnoço otiquintlatzacuilti immopilhuan in ahmo ixyeyecauhquì, xiquilhuī in Padre inquezquipa yuh oticchiuh.

¶ Intla aca mohuampo mixpan oquichiuh intemictiani tlahtlacolli in ahmo ticnonotz in ahmo tictlacahualti, yc otitlahtlaco monequi tiquilhuiz in Padre inquezquipa.

¶ Itechpa inic macuilteti teotenahuatillì.

¶ Intla otimomiquizelehui aço tiquihto manimiquimanitepexihui, ahnoço intla otimotlahuelpolo, xiquilhui in Padre inquezquipa yuh otiquihto.

¶ Intla otitemiquizelehui, ahnoço intla, otiqnihto manitepahiti, xiquilhui in Padre inquezquipa yuh oticchiuh.

¶ Intla acahuel oticmictì, ahnoço oticto lini otiquixtlatzini, ahnoço oycpactican, in ahnoço oquitla yc otitetolini, xiquilhui in padre.

¶ Intla aca huel moyolloyca oticcocoli, inic tiquelehui inipapacoca inipinauhtiloca, ahnoço

ahnoço inic tolintloz ahnoço mahuizpolo-loz, ahnoço itla occentlamantli yc quenchi-hualoz, xiquilhui in Padre in quezquipa.

¶ Inticihuatl intlacamo oticmalhui inic ohuetz moconeuh, ahnoço inihquac ye nenemi itla yc omococo motlatzihuiliztica motlaxiccahualiztica, xicquilhui in Padre.

¶ Intoquichtli intlacamo oticmalhui inihquac otztii mocihuauh, ahnoço otictolini oticmicti inic omotlatlaxili xiquilhui in Padre

¶ Itechpa inic chiquacẽtetl teotenahuatilli.

¶ Intla acaitechtacic, ahnoço motechacic, tiquilhuiz in Padre, aço tenamic ahnoço mo huayolqui-ahnoço mohuepol. &c. ahnoço mo compadre ahnoço mo comadre, ahnoço motlaquaatequil, ahnoço titlaquaatequil, inquezquipa yuhoticchiuh xiquilhui in padre.

¶ Intlaaca huelmoyollocacopa otiquixelehui inhuel itechohuetz moyollo, in huel otiquihto maitechnaci, ahnoço manotechaci, xiquilhui in Padre inquezquipa yhuã açoquẽ ticnotza.

¶ Intlanematoquiliztica, ahnoço tetlamato quiliztica, ahnoço oquitla yc tictlayeipaquil ti monacayo, xiquilhui in Padre. Huel ximo

pia in ihquac timoyolcuitiz inahmo tictene huaz inaquin itlamotechoquichiuh, ahmo no itla ticpinahuizcahuaz.

¶ Intehuatl otimonamicti intla ticcauhtine mi monamic, ahnoço mitzcauhtinemi, xiquil hui in Padre.

¶ Intlacamo nehmatiliztica ticchihua in amoneixima chiliz, in amonenamictilizte quiuh xiquilhui in Padre.

¶ Intlaçan motlahuelcopa moqualãcopa tic topeuh immonamic inihquac mitznepanoz nequi, xiquilhui in Padre.

¶ Intlaaca otictlanochili, intlanoço aca otic cuitlahuilti in ahuilli, in ahuilnemiliztli, aço tlahtoltica, ahnoço tlachihualiztica, xiquil hui in Padre in quezquipa.

¶ Itechpa inic chicontetl teotenahuatilli.

¶ Intla itla oti quichtec, xiquilhui in Padre.

¶ Intla itla ticpixtinemi tecal, temil, tetecuitl, tetilma, ahnoço oquitla te axca tetlat qui, inimaxca intlatqui yc nopipiltzitzintin ahnoço aca occetlacatl, in ahmo ticcahua liztlamati, xiquilhui in Padre.

¶ Intla itla oticmepehpeni oticmottili teax ca, intlacayamoticmaca in axcahua, ahnoço motolinia, xiquilhui in Padre.

¶ Intla

¶ Intla itla huel moyolloyca otiquelehuì te axca tetlatqui inìc ticcuizquia intlahuel xiccuini, ìntlaxihuelitinì immanel ahmo ticcuic ca ye otitlahtlaco, xiquilhui in Padre.

¶ Intla ticcouh ichtecatli, ahnoço itla ichtectli otimacoc intla oticcuic, ca otichtec xiquilhuì in Padre inquezquipa.

¶ Intla otitenahuati iniquitla ìchtecoz, ahnoço intla aca oticpalehui in ihquac oichtec, ahnoço intla aca ichtequi oticmaquixti inic ahmo tzitzquiloz, xiquilhui in padre.

¶ Intehuatl tipochtecatl, ìn tìtlanecuilo, in tla çan oticchichiuh im motiamìc inic ahmo mottaz iniytlacauhca, ahnoço inic occenca qualneciz : auh aço huey, aço miec oticcuic ìnipatiuh in ahmo ixquich ipatiuh yezquìa, xiquilhui in Padre.

¶ Intla otitetlacuicuili, ahnoço itla vmpa teopan otiquichtec, xiquilhui in l'adre.

¶ Intlatetech otitlaixtlapã tetech otitlamiecca quixti, xiquìlhui in padre in quezquipa orìcchiuh.

¶ Itechpa inic chicuetetl teotenahuatilli.

¶ Intla aca itech otictlami temictiani tlahtlacolli, auh ahnoço çan mihtic ticnelihto oticneltocac : ahnoço titenahualahuac, titetlatlaca

quiti

qviti, xiquilhui in Padre.

¶ Intla aca oticmotlaquehui inic iztlaca teſtigo omuchiuh, aço tehuatl otimotetẽtlaque hualti in tiztlacateſtigo timuchiuh : ahnoço aca oticnahuati inic iztlaca teſtigo omuchiuh xiquilhui in Padre in quezquipa yuh oticchiuh.

¶ Izcatquĩ noyhuan tiquilnamiquiz.

¶ Intla huel otihuintic, otixocomic, xiquilhui in Padre, yhuan in quezquipa otìcchiuh.

¶ Intla otictecuitlahuilti inic ihuintihuaz, xìquilhui in Padre, yhuan in quezquipa oticchiuh.

¶ Intla otinacaqua, ahnoço titenacaqualti inipã Quareſma, ahnoço Vierne, ahnoço Vigilia, aço Quatro temporas, ahnoço Sabado oticqua yectli nacatl, xiquilhui in Padre.

¶ Intla otimoxhuiti, auh yc timihçotlac, ahnoço yc timococo, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo timoçauh inipan chicontetl Vierne ìn ihquac Quareſma, no ini Vigilia y pan ìninezcalilìtzin totecuiyo, no ini Vigìlia ipan initlacatilìtzin totecuiyo, xiquilhui in Padre, yhuan tiquilhuiz tleipampa in ahmo ticchiuh.

¶ Intla oquitla tiquilnamiqui inic oticmo-

yolitlacalhui in totecuiyo DIOS in ahmo iz omoteneuh, xiquilhui in Padre.

¶ INIC MATLACTLOMEY Cap. oncan motenehua in neyolmelahualoni.

¶ Inihquac huel otimoyolnonotz in ohuelti motlatemoli, niman ixpantzinco tiaz in Padre timotlanquaquetzaz, yhuan timomachio tiz inic mitztlalcahuiz intlacatecolotl, auhcenca huey necnomatilìztica nepechtequìliztica tiquihtoz in Confelsion in neyolmelahualoni.

¶ Nehuapul nitlahtlacohuani ninoyolmelahua ixpantzinco DIOS, no yehuatzin in Sã &ta Maria muchipa huelnelli ichpuchtli, yhuã Sanct Miguel archangel, in S. luan Baptiſta, in S. Pedro yhuan S Pablo in apoſtolome, yhuan in S. Franciſco, yhuan iyemuchintin ſanctome: no tehuatl in tipadre, niquihtohua nicnocuitia ca nelli onitlahtlaco onihueytlahtlaco, tlaqualiztica, atlìliztica, huetzquiztica, neahuiliztica, tepã ahahuiyaliztica, chicó tlahtoltica, ahyectlalnamiquiliztica, ahyectlachihualiztica: auh ca ahmo huel oniccuepìnnonemiliz, auh in ixquichqualli yectli nicchihuazqa ahmo nicchiuh, nìccahuazquia in

ix

ixq̃ch ahmoquallì,ahmo niccauh. Yc choca in noyollo ixpãtzinco Dios, caonitlahtlaco,onì tlahtlaco, cẽca onihueytlahtlaco, niccẽtelchihua intlacatecolotl : auh nicnocemmaca ìn to tecuiyo DIOS. Nicnotlahtlauhtilia in Sancta Maria muchipa huel ichpuchtli, yhuan in S. Miguel Archangel, in S. Iuan Baptiſta, in Sanctos apoſtolosme in S. Pedro, in S. Pablo, yhuan in S. Franciſco, yhuan iyemuchintin ſanctome : inic nopampa quìmotlatlauhtlizque intoteouh intotlahtocatzin DIOS, inic nechmopopolhuìliliz inixquich notlahtlacol inic nechmotlaocoliliz : auh intehuatl in tì Padre maitencopatzinco in DIOS xinechmoteochihuili.

¶ Niman tiquicxìtocaz initenahuatiltzin-DIOS intleyn yc otiquitlaco inyuh omihtoa choquiztica, neteopohualiztica, yhuan necemixnahuatiliztica.

¶ INIC MATLACTLONNAHVI Cap. itecpa tlahtohua intlaxtlahualiztli in oyuh neyolcuitiloc.

¶ INTICHRISTIANO xicmomachitì caìyeyuh otimoyolcuitì, ontlamantli oc mo-
techmonequi inic huel ticteonquixtiz im mo

tlamahcehualiz yhuan immoneyolcuitiliz. Inic centlamantli motechmonequi mitzteochihuaz mitztlahtlocoltomaz in Padre: caintla mitzmotlahtlacoltomiliz titlahtlacoltomaloz titlahtlacolpopolhuililoz: auh intla camo mitzmotlahtlacoltomiliz, ca niman ah mo titlahtlacoltomaloz, niman ahmo titlahtlacol popolhuiloz. Auh inic ontlamantli cẽ ca motechmonequi in huel tictlacamatiz in Padre, yhuan huel ticchihuaz ticmonemilìztiz inixquichmitztequitiz mitzmamaltiz ipã pa motlahtlacol, ca y yehuatl motenehua tlax tlahualiztli, ahnoço teyolpachihuitiliztli, yc tzonquiça inic excãquiztica tlamahcehualiz tli. Auh ca yehuatl yc cenca motequipacho hua mellelmati in amoteopixcahuan in amoteyolcuiticahuan, ca ayaxcan anquichihua ayaxcan anquitzonquixtia intlamahcehualiztli inic amechmotlamahcehualizmaquilia ipã pa in amotlahtlacol in amotlapiichihual. Im manel macuiltetl Pater noster amechmotequitilican inimixpan anquipohuazque oncan teu pã, ayamo huelanquihtohua cẽtetl, ahnoço on tetl Pater noster, auh yecuel ammoquetza am pactihui amochan, auh muchipa anquilcahua in ahmo anquitzonquixtia. Auh inic huelpachi

chihuiz in amoyollo ca cẽca monequi im mu chihuaz moneltiliz immotzonquixtiz in Penitẽcia intlamahcehualiztli inquimotetequh tilia in teyolcuitiani, maxicmocaquitican-intleyn vmpa omochiuh huey altepetl ipã ito ca Valencia in huel oncan omotlacatili cenca tlacemicnopilhuiyani. S. Vicente Ferrer, in-yuh ipan mopohua in inemilizamapan . Ca in ihquac oquimopehualtili inic yequimuchi huilia immiectlamantli tlamahuiçolli incep-pa i yehuatzin cenquizca yecmahuizticatzin tli. S. Vicente initlatlatlauhtilizpãtzinco mo muztlaè quimocnotlatlauhtiliaya in totecui-yo ipampa ce tlacatl ihueltihuatzin in omo-miquilica itocacatca Frãciſca de Aguilar ina mic catca ce tlacatl pochtecatl, no yhuan qui-motlatlauhtiliaya intotecuiyo inìc quimonex tililiz quimottitilìz incanin oquimoyeyãma quilì oquimoyeyãtili. Ceppa ce milhuitl ipã in ye quimihtalhuiaya Miſſa. S. Vicente inon can Altar mayor inìnteupan Sancto Domin-go teupixque, inyeoncan inquimoceliliz ìni tlaço mahuiznacayotzìn totecuiyo IESV-CHRISTO: oquimottili ce ehuillotl [bul to] im macaçan ce tlacatl in cenca tlatlaticac tlecueçalloyoticac tlemiahuayoticac: auhin

oyuh

oyuh motlacelilti. S. Vicente, oquimotlateo-
tocatenehuililì in ehuillotl inic itencopatzin
co DIOS quimolhuiliz yhuan quìmoyolpa-
chihuitiliz in aquehuatl, yhuan intleyn quite
mohua intleyn quinequia. In ehuillotl otla-
nanquili yuhquiin inoquihto. Ca nehuatl in
nimohueltiuh ni Franciſca de Aguilar, In S.
Vicente niman ycquihualnāquili quihualcue
pili. Quenin tiquihiyohuiya ticciahui incē
ca huey netoliniliztli tlayhiyohuiliztli, ca in
octlalticpactinenca inyuhtitomatia cenca ti-
quallì tiyectli ticatca yhuan cenca qualli yec
tli motenyo motoca, yhuan motleyo moma-
huizço. Macamo cenca yc ximiçahui maca-
mo ximotetzahui in yuhtìnechitta [oquihto
inehuillotl] ca ahmo onicemixnahuatiloc ah-
mo onicentelchihualoc inic muchipa cemih-
cac tonehuiztìca chichinaquiztica nitlayhi-
yohuiz : ca çā ìpampa in onicxiccauh onicila
tzihuizcauh intlamahcehualiztli in onechmo
maquilique in onechmotequitilique noteyol
cuìticahuan, in ahmo huel ōcan tlalticpac o-
nicaxilti ahmo nictzonquixti, oncan nitlay
hiyohuiz oncā nichipahualoz in nechipahua-
loyan inixquich yca itlamian cemanahuac in
tetlatzōtequililiz cemilhuipan. In ihquacon

omo

omotlananquilili in S. Vicente oquimihtalhui. Cuix huel nimitzpalehuiz inic timoma quixtiz initechpayn tonchuiztli chichinaquiztli tlayhiyohuiliztli? Oquimonanquilili inihueltiuh, oquihto. Caquemaca cahuel yc tinechmopalehuilitzinoz intlanopampa ticmochihuilitzinoz in Missa. Auh i yehuatzin S Vicẽte in ihquac oipampa quimuchihuili in Missas ompohuallonchicome, niman oquimottititzino oquimonextilitzino inihueltihuatzin, quinhualmohuiquiliaya itlatzinco hualmomaniltitihuiya miequintin Angelome, y huan sanctome : auh oquimocnelilmachiti o quimotlaçocamachiti in sancto inioquichtihuatzin, inipampa yuhqui ipan oquimuchihuili, niman yc oquimotlalcahuili yhuã omotlecahui in ilhuicac quimotlamachtitzinoto inteutl tlahtohuani, miequintin Amgelome y huan sanctome quimohuiquilitihui quimololhuilitihui quimotepehuilitihui. Onotlaço pilhuane huel oncan anquitta ontlamantli, in ic centlamantli ca cenca monequi anquichihuazque ancaxiltizque in Penitencia, in amechmomaquilia in teupixque teyolcuitiani inic antlamahcehuazque, in oyuh ampopolhuililoque in amotlahtlacol, ca intlaçan an-

anquixiccahuazque ãquitlatzihuizcahuazque huelnelli huecauhtica anquitzaquazque yhuã anquixiptlayotizque in vmpa techipahualoyan Purgatorio, huey tlayhiyohuiliztica huey chichinaquiliztica. Inic ontlamantli yc pachihui in amoyollo ca iyehuatl Missa cenca huey cenca tlaçotli pahtli [canel oncã huẽchihualo huel yehuatzin in totecuiyo Iesu Christo] inic palchuilo yhuan inic maqxtiloinanimasme in nechipahualoyan tlayhiyohuitoque chipahualotoq̃. Yc ipãpa maquẽmã anquimilcauhtin, maquẽmã anquinxiccauhtin, çã yemuchipa impampa xicmotlatlauhtilican in DIOS, inic çatepan onyezque necizque in amotepalehuicahuan in amotepan tlahtocahuan ixpantzinco in DIOS, inihquac tlacahuaz inî yollotzin invmpa antzicolozque ixquichyca ancenchipahualozque, ancenyectilozque, inic huel anquimottilizque, yhuan anquimocuiltonozque anquimocẽtlamachtizque in amoteotzin amotlahtocatzin DIOS in vmpa itecẽtlamachtiayã tzinco gloria.

¶ INIC

¶ TINICCAXTOLLI Cap ONCAN motenchua in ca ahmo ohui inic nemaquixtilo intlanenemiliztiloz intlacanahuatilli.

¶ In oyuhmoyolcuiti intlahtlacohuani yhuã oteochihualoc, yequene ic onahuatiloc in ıPenitencia in itlamahcehualiz, quitlaquauhnahuatiz inteyolcuitiani, im macacquicceppa tlahtlacoz, im macaoquicceppa ąmmocniuhti inıtlahtlacolecapohuan, yhuan ma ixpampa ehua, macholo, maquinequanili ınixquich ihuicpa teyolehua tehuica intlahtlacolli, occenca yehuatl intemictiani, çace quitlaquauhnahuatiz în quimonemiliztiz ıtenahuatiltzin DIOS, quilhuiz.

¶ Nopiltzine xicmomachiti ca ahmo ohui inic timomaquixtiz in tlaticpiaz intlacanahuatilli in çan occanquiztica. Inic centlamã tli intleyn quallıticnequi tichihuililoz, manoypã xicchihua im mohuampo: auh intleyn ahmo qualli inticnequi ahmo tichihuililoz macamo tepã xicchihua. Inıontlamanixtiyn muchipa tiquilnamiquiz muchipa ipan timo yolnonotzaz, auh ixquich immotlachihual õ can yctimotezcahuiz yctimohtlatoctiz: auh nelli nimitzilhuiya ca intlaticmonemiliztiz

ini

inìontlamanìxtìyn tlacanahuatilli ca yc tic tzonquixtiz inixquich DIOS itenahuatiltzin, yhuã cayc timomaquixtiz yc ticmomahcehuiz ìn cemicac netlamachtilli Gloria. Ca izcatqui in omuchiuh neixcuitilli inquenin ce tlacatl cenca huey tlahtlacohuani omocennemilizcuep, in ohuelquipix oquimonemilizti in omoteneuh tlacanahuatilli. Ce tlacatl huey teutlahtolmelahuani, quimihtal huiya. Ca cetlacatl onnenca cenca huey mocuiltonohuani, çanye cenca tlapanahuiya in ic tlahuelìloc catca; motquitìcatca mocemaciticatca inixquich tlahuelilocayotl: yece ini cihuauh cenca yectli ìnìyollo. Auh ceppa omuchiuh ce ſancto Domingo teupixqui in ohtli quitocaya ocalac inichan. Auh in cihuapilli in cenca tlateomatini, quimotlatlauhtiliaya, inic ixpan inamic itla teutlahtolli quimihtalhuiz. Auh in oquimocaquiti teupixqui inìtlaço DIOS, quihto. Cayequalli yc nipahpaqui intlayehuatl monamic nechtlacaquilizquiz. I yehuatl inamic cihuapilli quihto, nottatzine canìccaquiz ìmmotemachtiltzin, çan ye ixquich nìquihtohua maçã tepitzin in xicmihtalhui, macamo xicmohuiyaquililì. In ſancto teupixqui quimihtalhuĩ,

caçan

caçan tepitzin in niquihtoz ahmo nichuiya-
quiliz in notlahtol. Ic ipampayn maxicye-
huacaquican amoyolloyca, maxicmatican y
huan xiccaquìcan, ca ihcuiliuhtica Bonum
quod tibi, velles fieri proximo tuo facito. q.
n. Intleyn qualli ticnequi tichihuililoz im-
mopan muchihuaz, manoipan xicchihua ĩmo
huampo. Ca intlayehuatlin muchipa anquil-
namiquizque, yhuan anquipiezque yc anqui
tocazque in ohtli in vmpa tehuica nemaquix
tiloyan, yhuã cemihcac necentlamachtiloyan,
cemihcac necencuiltonoloyan in Gloria. Auh
inihquac oquicacque inin çan tepiton temach
tilli, iyehuatl mocuiltonohuani ininamic-
cihuapilli ihtic quinemiltiayaquilnamiquia
ipan moyolnonotzaya, auhquicemihto inic
muchipa quipiez quimonemiliztiz, auh ca-
tel oquipix oquimonemilizti, çã niman huel
ihquac omocẽnemilizcuep, oipã tlaceuan in
itlacamachocatzin, initlayecoltilocatzin Di
os. Auh iquexquichcahuiyoc omuchiuh, ca-
ohtli quitocaya oquittac centetl quauhtemala
catl inic atlacuihua otlalac: in oquittac quil
namic ca itencopa in oxitin, auh niman qui-
nahuati inicalpixcauh, quilhui. Xoconitta
intlatquihua, inoxitin iquauhtemalacauh,

auh

auh inic onitlahtlaco xocontlaxtlahuili : auh ca çan noihui quintlaxtlahuìli quìnyolpachihuiti inixquichtin itla yc quintolini, ihtic ǫh tohuaya ǫtztimotlaliaya in çannoyhui quelehuiaya inicneliloz, auh intlaitla yctoliniloz, yehuatl tlaxtlahuiloz cuepililoz. Yhuan izca ĩmmuchiuh, ca inìhquac ohualla ichã, ohtlica oquittac oquipantili ce tlacatl motlaytlaniaya motolinìa, auh oquihuicac inichan : in ihquac ye tlaquaz in oncan Meſſapan itlan oquì tlali im motolinia inic huel in ohma quitlaqualtiz, quìyolializ. Auh huel imaticaoquìtlaqualti, quitztimotlaliaya quihtohuaya, canoyuh nicnequiz inyuh nichìhuililoz, noyuh nimachoz nimalhuiloz, intlanoyuh ninotoliniani, inyuhqui nicanca motolinia. Inihquac onocochcayoti , inohma im mocuiltonohua in oquitlapepechi oquitlatetequili immotolinia in oncan icochian. Auh ìm motolinia in ipampa ahmo yuhquìquìquaya, ahmo itechmomatia in qualli in huelic tlachichiuhtli tlaqualli inteamicti tlaqualli iniuhqui oquiqua. Inihquac achitonca oncoch in oyçac cenca otzatzic quihto. Yyo, yyo cayenonamiqui . Auh in ipampa hueca cochia inimacehualhuã pilli, ahmo quicacquc in itzatziliz ayac qui caquia

caquìa : çã icel intlatohuani ihtic quihto quil namic in ca yeonamiqui, caintla yuhnamìquì ni caçan noyuh nìchihualoz nequizquia. Yc niman meuhtiquiz ya atlacuito in vmpaca a tlalilli . Auh in ihquac ye conanazquia atl vmpa onhuetz in atlaliico oncan opolac, yc o mic. In ìhquac omic oittoc cuiztlcteocuitla cozcatl tlahtollì itech ihcuiliuhtoc ąmocozca titoc, intlahtolli ihcuiliuhtica itech teocuitla cozcatl quihtohuaya. In ayamo cemitztia ini nacayo miccatzintlì cayecuel Angelome oą-mohuiquilique ilhuicatl ihtic inianima. Yyo mayectenehualo, yhuan mahuecapanolo ini-mahuizçotzin totecuiyo DIOS, iyehuatzin quimomachitia in yuhqui ohtli quimmotocti lia tlahtlacohuanìme inquimmonemilizcue-pilia inihuictzinco ìtztihui mocnoteca. Auh in axcan noteyccahuane quenãquìmottilia iye huatlon tlacatl, ìncenca çan achitzin oqui-cac oquimoyolloti temachtilli in niman oqui monemilizti ixquich itlahpaloquichiuh. Ca çan cencamatzintli initech ocan inic qui-chihuaya ìxquich qualli initechmonequia in ic quimotlayecoltili totecuiyo DIOS: caye nelli intla tictocuitiani intlatìtonemilizcue-paznequìnì, ahmo cẽca miec totechmonequiz

quia

quia in temachtìllì, yece ipãpa ca cenca titz-
tique initechpa itlayecoltilicatzin DIOS,
aocmo huel titocennemìlizcuepa aocmo tito
centlahtlacolcahualtia, macihui in ahmoçan
tlapohualpa ticcaqui itlahtoltzin DIOS.
Auh in axcan notlaçopiltzine in ti Chriſtia-
no mahuel itech ximixcuiti impillì ma ìtech
xìmozcali, mamuchipa xìquiinamiqui moyo
llo ihtic xicnemiti, mocochca moneuhca ipã
xicmati inomoteneuh tepitõ temachtìlli: ca in
tlayuhticchihuaz, intlaipan toonotiaz, intla
itech timopiloz, ipeuhcayez im mone-
nemilizcuepaliz im motlamahce-
hualiz immonetlamachtil.

Maimmuchi -
hua.

✻

✻MATLAC,OYECTENEHVALO✻
in totecuiyo DIOS, yhuan itlaço
nantzìn ſancta MA-
RIA.

¶ AD

¶ ADVIERTASE QVE ALGV-nas preguntas ſe ponen no tanto por ſer neceſſario hazerlas a todos los penitentes, quanto por que el confeſſor las entienda, ſi acaſo el penitente ſe acuſare dellas, y eſtas yran ſeñaladas con vna eſtrellita. * ¶ En algunas partes vſan deſta particula Mayan, que por ſi no quiere dezir nada, y junta al adverbio numeral le reſtringe y ſignifica tan ſolamente, como oppa dos vezes, expa tres vezes, oppama yan. q. d. dos vezes tanſolamente, expamayã tres vezes tanſolamente.

¶ PREGVNTAS ANTES DE ❋ entrar en la confeſsion.

❋ TETLATLANILIZTLI IN ❋ ayamo pehua inneyolcuitiliztli.

¶ Maxinechilhuì no piltzine, cuix huel oti quilnamic, huel ixqch oticteno inmotlahtla col, huel otimotlatemoli?

¶ Dime hijo mio, aste por ventura acordado y buſcado bièn, todos tus peccados, aste examinado bien de ellos?

¶ Cuix mitzchoctia mitztlaocoltìa inmotlahtlacol?

¶ Hazente llorar y ẽtriſtecente tus peccados?

¶ Cuix huel timocemixnahuatia inic aocmoceppa titlahtlacoz?

¶ Propones firmemẽte de no tornar a peccar?

¶ Cuixhuel ticcuepaz nequi inmonemiliz, inic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz inipalnemohuani?

¶ Tienes voluntad de emendar la vida, y de no tornar otra vez a offender à aquel por quien rodos viuen?

¶ Cuix tinamique, cuix noço çan yuhtinemì?

¶ Dime hijo mio eres por ventura caſado òſoltero?

¶ Tleyn yc timotla-

¶ Que trato òmane-

ra

yecoltia, tleyn motequiuh, tleyn yctìcmix nextilia immotechmonequi?

ra de viuir tienes, que oficio tienes con que grangeas, o buscas la vida?

¶ Iquin, yequexquich cahuitl intimoyolmelauh?

¶ Quando, ò que tanto tiempo a que te confessaste?

¶ Cuix oticchiuh in penitencia inic mitzmonahuatili in padre inipampa motlahtlacol, acaçomo ticchiuh, ahnoço huel moyollo copa tictlarziuhcacauh, aço çã otiquallalaztia, otiqualhuecatlaztia intleyn yc tinahuatiloc?

¶ Hiziste y cumplisste la penitencia que te impuso el Padre por tus peccados, òpor ventura la oluidaste ò dexaste por pereza ò no la cumplisste asabiendas, diffiriendo de dia en dia lo que te fue mandado hazer por el padre?

¶ Cuix itla tìcteixtla huilizquia inte axca, tetlatqui itencopatzinco in Padre, in ahmo otiquixtlauh?

¶ Porventura auias de restituyr algo por mandado del Padre, y no lo as querido restituyr?

¶ Cuix tictecuepiliz quia intemahuizço, auh ahmo ticchiuh?

¶ Auias de restituyr la honrra alguno y no se la restituyste?

¶ Inihquac otimoyol melauh, cuix itlaotic pinahuizcauh, otic-mauhcacauh intemic tiani tlahtlacolli. Ye hica intlaçan moyol-locacopa oticpinahu-izcauh immotlahtla-col cẽca yc oticmoteo pohuili in Dios, auh immoneyolcuìtiliz o nẽquiz, o ahtletic, ah tle ipampohui; auhmo nahuatil inticyancui-capohuaz in ixquich-motlahtlacol, in otic-pinahuizcauh, yhuan ìyemuchi occequi o-ticmolhuilica immo-teyolcuiticauh in otic tlatili im motlahtla-col?

¶ Dime hijo mio por ventura quando te cõ fessaste, dexaste de cõ fessar algun peccado mortal por verguen-ça o temor. Por que si de tu volũtad lo de xaste de confessar pec caste grauemente, y tu confesion fue in-valida: y es necessa-rio de nueuo te vuel-uas a confessar de to-dos los peccados, que entonces dexaste, y tã bien de todos los que entonces dixìste y te acusaste a tu confes-sor?

* ¶ Auh inaxcan no piltze, matelximohui catiuh, ximonemiliz teputztoca, huel ximo

¶ Pues asi es mi hijo, vete muy en buen ora y examina muy bien tu consciencia y pien-

tlatemoli inquezquitlamantli oticchiuhtlahtlacolli, yhuan inquezquipa, inixquich cahuitl ahmo melahuac ictimoyolcuitia?

sa los peccados que as hecho y quetantas vezes, despues que no te confiessas bien?

¶ PREGVNTAS A CERCA DEL primer mandamiento.

✻TETLATLANILIZTLIINIC✻ centetl teotenahuatilli.

¶ Cuix oticmotlaçotili immoteotzin motlahtocatzin yca muchi moyollo, cuixmo tlachihualiztica oticmotlacamachiti?

¶ Amaste a tu DIOS y señor de todo tu coraçon y voluntad, y obedecistele con tus obras?

¶ Cuix huel ticmocẽneltoquitia, yhuan ixq̃ch ineltococatzin marlactetl onnahui articulos, yhuan iye ixquich inquimoneltoquitia sancta Yglesia?

¶ Crees perfectamẽte en DIOS, y todos los catorze articulos de la fee, y todo lo q̃ cree y tiene la sancta madre Yglesia catholica Romana?

¶ Cuix ipan in nelto

¶ Por ventura as te-

coni otiniotzotzon, in ahmo ticchicahuaca-neltocac, ca intla aca ahmo quicenneltocaz, yhuan ahmo quichica huacaneltocaz inizq̃-tetl neltoconi, ahmo huel momaquixtiz.

nido alguna duda, à cerca de los articulos de la fee, no creyendo alguno firmemẽte: porque el que no los creyere total y firmemente, no se puede saluar?

¶ Cuix huel motenco tic matì in Doctrina-Christiana?

¶ Sabes de memoria toda la Doctrina christiana?

* ¶ Cuix oticneltocac intlacatecolotl ahnoço intlacatecoloyotl, anocitla mictlãcayotl, ahnoço itlatla teotoquiliztli?

¶ Por ventura as dado credito al Demonio, o a alguna cosa suya, o a algo de ydolatria?

* ¶ Cuix oticneltocac im motemic, aço otimomauhti ĩihquac mixpapatlaca, ahnoço motozquichoca, in ahnoço tletl ihcoyoca?

¶ Porventura creyste en sueños o creyste que te auia de venir algũ mal, quando te temblarõ las pestañas oquando rechina el fuego?

* ¶ Cuix oticneltocac, ahnoço oticterzãma intecolotl choca,

¶ Creyste o tuuiste por mal aguero quando oyste llorar al buho

in ahnoço chiquatli-
tzatzi, ahnoço mozti
cacalatza, ahnoço in-
ticnamiqui pinahuiz-
tli?

ho o cãtar la lechuza,
o hazer ruydo con las
vñas, o quando encon
traſte con aquella ſauã
dixilla que ſe llama
pinahuiztli?

* ¶ Cuix oticteţzam
ma oticteţzauhittac in
cohuatl mixpã oquiz,
ahnoço oticteţzamma
in netepotlamiliztli,
cuix noce oticmote-
tzahui inçayolin qui
quinaca, in ahnoço ca
lli nanatzca?

¶ Por ventura tuuiſ-
te por mal aguero quã
do la culebra paſo de
delante de ti, o quando
en el camino tropeçaſ
te, o quando la moxca
haze ruido, o quando
oyſte cruxir los made
ros de caſa?

* ¶ Cuix oticneltoca-
cac inticiyotl intetla
chihuiliztli intetonal
lalliliztli, aço otiquin
tlatlani in yuhquichi-
hua, aço aca mixpan
oquichiuh inahmo tic
tlacahualti, yhuan in
ahmo ticteilhui?

¶ Por ventura creyſ
te y tuuiſte por cierta
alguna coſa de hechi-
zeria, o preguntaſte a
los que la hazen para
ſaberla dellos, o vien
dola hazer no reprehẽ
diſte, ni acuſaſte al que
la hizo?

* ¶ Cuix otiquiyauh
tlaz, ahnoço otitecuh

¶ Cõjuraſte los agua
zeros o granizos con

tlaz ìn ahtlaneltoquiliztlahtoltica, ahnoço otiquintlaqueuh in teciuhtlazque?

* ¶ Cuix oticmahuiztili in ſanctiſsimo Sacramẽto, yhuan in ſancta Cruz, yhuan into tlaçonantzin ſancta-Maria, yhuã in ſancto me?

* ¶ Cuix ticmahuiztili inixiptlatzìn totecuìyo Ieſu Chriſto, y huan inìmixiptlahuan ſanctome?

¶ Cuix huel ittetzinco otimotemachi into tecuìyo DIOS, inih quac motechquimotlalili in cocoliztli, ahnoço ycnoyotl, ahnoço oquitlatetolini, tetlaihiyohuiiti: ahnoço monetequipachoalizpan otiquihto. To

palabras malas o alquilaſte aquien los cõjuraſte?

¶ Honrraſte y reuerẽciaſte el Sanctiſsimo Sacramento, y la ſancta Cruz, y a nueſtra precioſa madre ſancta Maria, y a los otros ſanctos?

¶ Reuerenciaſte la y magen de nueſtro Señor Ieſu Chriſto, y las ymagines de los ſanctos?

¶ Porventura tuuiſte firme eſperãça en DIOS, en tus enfermedades, y en tus trabajos y neceſsidades o ẽ tus afliccciones y peſadumbres: o por ventura con enojo y deſpecho dixìſte. Señor DIOS matemeya y

aca

tecuiyoc̃ tleyca inti- acabaremos?
nechmotolinilia, ma-
yecuele xinechmotla
tlatili?

✻ PREGVNTAS ACERCA DEL ✻
ſegundo mandamiento.
[✻ TETLATLANILIZTLI ✻]
itechpa inic ontetl teotenahuatilli.

¶ Cuix çantlapic, ah noço iztlacatiliztica otiquihto ipaltzinco in DIOS, ahnoço qui momachiltia in DIOS, ahno izca Cruz?

¶ Por ventura ſin cauſa o conmentira dixiſte par Dios, por Dios o juro a Dios, o ſabelo Dios, o juro por eſta Cruz?

¶ Cuix iztlaca juramento ticchiuh inixpã juſticia, in ahmo neltitica otiquihto, in çã iztlacatiliztica ah noço tecocoliliztica, ahnoço oquitla ipãpa?

¶ Porventura juraſte falſo delante de la juſticia, afirmando lo que no es verdad, por mẽtira, o por odio, o por otro reſpecto?

✻¶ Cuix aca oticmo tlaquehui inic iztlaca teſtigo omuchiuh ah-

¶ Porventura alquilaſte alguno dandole dineros por que teſti-

ñoço tehuati otimote
ntlaquehualti in-
ic tiztlaca testigo oti-
muchiuh?

¶ Cuix otitetlahtol
tequili inic aca oiz-
tlacat inixpã justicia?
* ¶ Cuix aca otiquel
lelti oticyacatzacuili
inic ahmo melahuac
quihtoz in ixpan jus
ticia, ahnoço ixpã teo
pixquì?
* ¶ Aço otimotlax-
tlahui inic otimoten-
tzacuh in ìxpan justi-
cia, in ahnoço ixpan
teopixqui?
* ¶ In otiquìztlaca-
teneuh initocatzin Di
os ixpan justicia, mapa
chihui immoyollo, ca
monahuatil intiquix
tlahuiliz inticyolpa-
chihuitiz in oticquen

ficasse falso, o porven
tura tu mismo recebì
ste dineros por que di
xeses falso testimoniò
contra alguno?
¶ Porventura enseña
ste a alguno comomin
tiesse delãte la justicia,
¶ Porventura impe-
diste, o detuuiste a al-
guno para que no di-
xesse verdad delante
de la justicia Seglar o
Eccleſiastica?
¶ Porvẽtura recebis
tẽ precio por callar la
verdad delante de la
justìcia Seglar, o Ec-
clesiastica?
¶ Tu que juraste fal-
so satisfacete, que tie
nes obligacion de sa-
tisfacer ala parte, que
por tu causa rescibie-
ron daño por no ha-
ner dicho lo que era

ver

chiuh ìnic otiztlacat?
* ¶ Cuix çanahuilpã camanalpan otiquihto in omoteneuh?
* ¶ Cuix çan ahuilpan camanalpan intitlal esushuitinemi, ah noço inticteneuhti - nemi intoca Sãctome?
¶ Cuix oticmoceiili ìn sanctisimo Sacramento [in oncan mo yetztica in huel motquitica ìnitlaçonacayotzin initlaço animã tzin, yhuan initeoyotzin totecuiyo Iesu - Christo] in çan ipã te mictiani tlahtlacolli?
¶ Cuix itla yc otimo nehtolti ixpãtzinco in Dios, ahnoço aca occe sãcto ixpã ìticchihuaz qa, in ahmo ticchiuh, in ahmo oticneltili?
¶ Cuix oticmochico

ra verdad?
¶ Porventura burlando y riendo dixiste lo que arriba esta dicho?
¶ Porventura reyendo, o burlando andas diziẽdo el nombre de IESVS, o de los otros sanctos?
¶ Porventura as recibido el sanctisimo Sacramẽto [en el qual esta el cuerpo anima y diuinidad de nuestro seños Iesu Christo] estando en peccado mortal?
¶ Porventura hiziste algun voto a DIOS, o algũ sãcto, de hazer alguna cosa, que no la hiziste, ni cumpliste?
¶ Motmuraste algu-

na vez

ihtalhui in DIOS, ah noço aca occe ſancto?

vez de DIOS, o dealgun ſancto?

✻ PREGVNTAS ACERCA DEL tercero mandamiento.

TETLATLANILIZTLI ITECHpa inic etetl teotenahuatilli.

¶ Cuix huel centetl otiquittac Miſſa in Domingo yhuã ilhuitl ipan, yhuan cuix oticcac intemachtillì, aço otictlatzihuizcauh, o tictlahuancacauh?

¶ Porventura as vìſto Miſſa entera enlos Domingos y fieſtas de guardar, y as oydo ſermon, o lo as dexado por pereza, o por borrachez?

¶ Cuix otitequit otitlatequipano ipan Domingo ahnoço ilhuitl ipan: auh intla otitequ otitequipano, quexquichcahuitl yhuanquezquipa?

¶ Porventura trabaxaſte en Domingo o fieſta de guardar: y ſi trabaxaſte que tanto tiempo y quantas vezes trabaxaſte?

¶ Cuix huey ohtli o tictocac, inic tipochtecatiz, ahnoço in yc tiamiquiz?

¶ Caminaſte en dia de fieſta largo camino por mercadear, o yr al mercado?

✻ ¶ Cuix yc otimote

¶ Porventura as te-

nido

quìpacho ìm motlah-
tlacol ìn ihquac Do-
mingo, occenca yehu-
atl inquexquich chico
metica oticchìuh: y
huã cuix otimocemix
nahuati inìc a oquic-
ceppa ticchìhuaz inte
mictiani tlahtlacolli,
ca cenca qualli intla-
yuh xicchihuani?

nido dolor y arrepen
timiento de tus pecca
dos los Domingos, es
pecialmẽte de los que
as hecho en aquella se
mana: y as propuesto
firmemente de nunca
jamas boluer a come-
ter los, por que fuera
muy bueno si asi lo v-
uieras hecho?

❋ PREGVNTAS ACERCA DEL quarto mandamiento.

❋ TETLATLANILIZTLI ITECH pa inic nauhtetl teotenahuatilii.

¶ Immota immonan
cuix tiquimmahuiztì
lia, cuìx tiquìntlaca-
mati ìnihquac itlaqua
lli yectlì mìtznahua-
tia, ahnoço imixco i-
micpac otehuac?

¶ Immota immonan
cuix otiquinchìcoihto

¶ Porventura amas
y honrras a tus padres
y obedeceslos quando
temandan hazer algu
na cosa buena j y usta,
o porvẽtura as les per
dido el respecto?

¶ Porventura dixis-
te alguna vez mal de

lles

otiquintlahueli,aço ti quimahuac, aço tiquimicti, aço itla occẽtla mantli yc otiquintolini, ahnoço ìnca otihuetzcac?

dellos,aborreciſtelos, reñiſtelos, maltrataſtelos, o hiziſteles algũ mal,o porventura mo faſte dellos?

* ¶ In ihquac mocochua, ahnoço motolinia,cuixtiquimmocuitlahuiya cuix in catimuchihua,cuixtiquimmaca inintechmoneq̃ inyuhtihuelitl, ahnoço çan tiquintlalcahuiya, acaçomoimpan tiahtohua, inic aca q̃m pahtiz?

¶ Quãdo eſta enfermo tu padre, o tu madre, o en neceſsidad, tienes cuidadodellos, dasles lo que puedes ſegun tu poſsibilidad o por ventura los dexas ſolos, y te vas ni procuras que otro alguno lo ſirua y cure?

* ¶ Inihquac omicq̃ inmottahuan,cuixyciuhca oticneltili inin teſtamento, yhuan in tleyn motech yc mocauhtiaque, auh in axcã cuixticmotlatlauhtilia in totecuiyo ipãpa inimanima?

¶ Quando murieron tuspadres cumpliſte luego ſu teſtamento , y lo demas que te dexaron encomendado, y agora ruegas a nueſtro Señor Dios por ſus animas?

¶ Amas

¶ Inteoyotica tettahuã, cuix tiqnimahuiztilia, ahnoço ymixco imicpac otehuac?

¶ Amas y reuerencias a los padres ſpirituales, o aſte deſuergõçado con ellos?

*¶ Cuix tiquinchicoihtohua?

¶ Porventura murmuras dellos?

¶ Immotepachocahuan moteyacancahuan, tiquintlacamati, cuix noçotiquimahua ahtle ipan tiquinmitta, yhuã cuixtiquinchicoihtohua tiquinteputzcomonia?

¶ Obedeces a tus ſuperiores, o porventura los riñes, y pierdes el reſpecto, y murmuras dellos?

¶ Cuix otiquimmocuitlahui immopilhuã yhuan mochan tlaca, cuix oti quimmachtì in DIOS itlayecoltilocatzin yhuan Doctrina Chriſtiana?

¶ As tenido cuydado de tus hijos y de lagẽte de tu caſa, as les ẽſeñado aſeruir a DIOS, y tambien la Doctrina Chriſtiana?

¶ Cuix otiquimahuac yhuan otiquintlatzacuilti, in ihquac ahqualli ah yectli quichihua?

¶ Porventura as los reprehendido y caſtigado, quando hazen mal?

¶ Mal

¶ Cuix tictolinia im monamic cuix çan tla pic ticahua, y huan tic tlaocoltia?

¶ Maltratas a tu mu ger o sin causa la riñes, y entristeces?

PREGVNTAS A CERCA DEL quinto mandamiento.

TETLATLANILIZTLI ITECH pa inic macuiltetl teotenahuatilli.

¶ Cuix otimomiquiz tlan otimomiquizelehui motlahuelcopa ahnoço otitemiquizelehui?

¶ Deseaste la muerte con enojo y pesadumbre o aalguna otra persona?

¶ Cuix aca oticmicti otictlahtlati omomacmic, anocemotencopa omictiloc?

¶ Mataste alguno por tu mano o por tu mandado?

¶ Cuix otite Diablo huicalti, ahnoço oticmohuicalti?

¶ Ofreciste alguien al Demonio o ati mesmo?

¶ Cuix otiteixtlatzini otitemicti, aço titehuitec, ahnoço titemapoztec?

¶ Porventura diste de bofetadas a alguno o de palos o le quebraste el braço?

Que

¶ Cuix otitequaxama ni aço otitequahuilan aço otitequamomo rzo, aço otitequatepi ni, aço otitequatetzo tzon, aço otitequatza yan?

¶ Cuix aca mopāpa in çan nen otoliniloc?

¶ Cuix teca otipahpac otahahuix, ahnoço te ca otitlaocox?

¶ Cuix otitecocoli o titetlayellittac aço aca itech otiqualan, aço o titetelchiuh?

* ¶ Cuix otiteixcue litta otitequalancait tac, ahnoço ahmel oti te ittac?

* ¶ Cuix otimopahi ti, ahnoço otitepahiti?

* ¶ Cuix otimotetza ca cuep, aço timotla tlaxili timotlaolinili, ahnoço otitetetzaca

¶ Quebraste la cabe ça a alguno o mesaste le o diste con algo en la cabeça, o distele de cox corrones, o de cabeça das, o hendistele la ca beça?

¶ Porvẽtura fue algu no agrauiado por ti?

¶ Porventura holga ste del mal ageno, y pesote del biẽ ageno?

¶ Aborreciste a algu no o tienes rancor con tra alguno?

¶ Andas rostrituerto con alguno o miraste con ojos turbios y ce ñudos?

¶ Tomaste o diste be nedizos mortìferos?

¶ Tomaste algo para hazerte steril o para mouer o por ventura hiziste algo desto a o

tra

cuep, aço otitetlatlaxi li otitetlaolinili?

otra perſona?

* ¶ Cuix oticcochmicti immoconeuh?

¶ Porvẽtura mataſte a tu hijo por acoſtarte mal?

* ¶ Cuix otictolìnì immocihuauh auh yc omotlatlaxili?

¶ Porventura maltrataſte a tu muger y por eſto malpario?

[* PREGVNTAS ACERCA *] del ſexto mandamiento.

[* TETLATLANILIZTLI *] itechpa inic chiquacentetl teotenahuatilli.

¶ Cuix aca cihuatl itech otacic cuix nami que, ahnoço çan yuhnemi, ahnoço mohuayolqui, aço huel ìchpuchtli?

¶ As porventura tenido cuenta con alguna muger caſada, o ſoltera, o parienta tuya, o que fueſſe donzella?

* ¶ Quezquitlamã pan ticnotza, ahnoço quezq̃tlamanpan qui notza iimmocihuauh?

¶ En que grado era tu parienta, o de tu muger?

¶ Cnix otiq̃xelehui inic huel itechtaciz in

¶ As porventura de ſeado con determina

cion

aca cihuatl intlaxihue litini?

* ¶ Cuix otimonoh mahui inìc ìtla otìc-chiuh tlayelpaquiliz-tlì : aço occe oquich-tlì itech oticchiuh?

* ¶ Cuix otimome-catì, cuix otitetlaxin : cuix noço mohuayol-quì itechotacìc, ahno ço yhuanyolqui immo cihuauh?

* ¶ Cuix aca ichpoch yo oticcuili , ahnoço aca otiquichpochpolo oticxapotlac?

* ¶ Cuix tlayelpaquì liztica otimomato - cac?

* ¶ Cuix teca otimu chichiuh inic mitze-lehuizque?

* ¶ Cuix aca ticten-namic cihuatl , ahno-ço ticnahuatec, açotic

cìõ llegar a alguna mu ger si pudieras?

¶ Porventura contigo mismo hiziste alguna cosa torpe y suzia : o con otro hombre?

¶ As fornicado, o a dulterado : o conoscì do alguna deuda tuya consanguinea, o deuda de tu muger?

¶ Porventura lleuaste la virginidad,o corrompiste a alguna dõ zella?

¶ Porventura as te palpado con delectacion?

¶ Vestistete y adornastete para ser desea do en mala parte?

¶ Besaste, o abraçastе alguna muger, o asistela de los pechos,

aço ticchichihualtzitz qui, ahnoço ticahuilti, ahnoço otictentlamachi ticcamanalhui, ahnoço oticcuicuitlahuilti?

o retoçaſtela, o requebraſtela, o forçaſtela?

* ¶ Cuix amonehuã ãnemi ancẽcate inteo yotica monamic, aço yehuecauh inticticlalcahuì, aço oticcchololti?

¶ Viues junto con tu muger, o quiça la dexaſte yte apartaſte della, o por tu mal trata miẽto lahiziſte huyr?

¶ Inizquipa ìntlaca tecolotl mitzilnamic tia intlayelpaquilìztli, cuix yciuhca ticmopoloItia ticmocahualtitihuetzi, ahnoço ipan oti huecahuac, yhuan aço oticceli intlahuelilocayotl?

¶ Las vezes que el Demonio te trae a la memoria el torpe deleyte, por ventura de fechaſtela de ti conto da preſteza, o detuuiſtete en el largo tiẽpo, o diſtele conſentimiento?

* ¶ Inihquac otihçac cuix yc otipahpac im mopan muchiuh motemic?

¶ Recebiſte deleyte eſtando deſpierto del ſueño que antes ſoñaſte?

¶ Cuix oticamanalo, otahuillato, aço catza

¶ Burlaſtete y dixiſte palabras deshoneſtas, con

huac tlahtolli oticte-
neuh inic oticteilna-
micti tlahtlacolli?

con que prouocaſte a
alguien a peccar?

* ¶ Iuihquac itechta
ci monamic, cuix huel
otiquixnamic, aço çã
otictzincolhuazhuì, o
ticteputzmamá; ahno
ço oquitla occentlamã
tlì tlayelpaquiliztli o
ticchihuili in ahmo ni
can ihtoloyan?

¶ Quãdo llegas a tu
muger, guardaſte el or
den natural, o por vẽ
tura llegaſte a ella,
por detras: o porven
tura tuuiſte ẽ aquel ac
to otros modos desho
neſtos, indignos de nõ
brarſe aqui?

¶ Cuix oticmocahual
ti im monamic, inih-
quac mometzhuiya in
ezquiça?

¶ Porventura abſtu-
uiſtete de tu muger eſ
tando con ſu coſtum-
bre?

* Cihua intlatla *
niloca?

* Preguntas para *
mugeres.

¶ Cuix aca oquichtli
motechacic, açonamiq
aço çã yuhnemi, ahno
ço mohuayolqui, ah-
noço yhuayolqui im-
monamic?

¶ Porventura algun
hombre tuuo cuẽta cõ
tigo, era caſado o ſol
tero, o era tu deudo, o
deudo de tu marido?

* ¶ Quezquìtlaman
pan ticnotza ahnoço

¶ En que grado es tu
pariente, o en que gra

quezquitlamāpan qui notza immonamic?

¶ Cuix otiquixelehui aca oquichtli, namique, ahnoço çā yuh nemi, cuixmohuayol qui, cuix noçomonamic yhuayolqui, xiqh to in quezquitlamanpan ticnotza?

¶ Cuix otimoxauh, cuix noço otimoyecchichiuh otimoyeyequetz, inic mitzelehuizque?

* ¶ Cuix otitetlama toquili, ahnoço otitetlamatoquilti?

* ¶ Cuix otimonomahui initlatlayelpaquiliztli oticchiuh?

* ¶ Cuix aca occe cihuatl amonehuan ammopatlachhuique?

* ¶ Cuix quemman motlahuelcopa ino-

grado es deudo de tu marido?

¶ Porventura deseaste algun hombre casado, o soltero, o deudo tuyo, o deudo de tu marido, y en que grado, dilo?

¶ Porventura afeytaste, o adornaste, o puliste, para que te deseasen los hombres?

¶ Porventura palpaste a alguno, o por me tiste ser palpada?

¶ Porventura tu misma ẽ tu cuerpo hiziste algo por deleytarte

¶ Porventura as cometido el peccado nefando cõ otra muger?

¶ Porventura alguna vez con enojo y

yra

qualãcopa otictopeuh immonamic inihquac motech aciznequi?

yra, negaſte el debito a tu marido, no le admitiendo?

[❋ PREGVNTAS ACERCA ❋] del ſeptimo mandamiento.

❋ : TETLATLANILIZTLI : ❋

itechpa inic chicontetl teotenahuatilli

¶ Cuix itla oticcuic otiquichtec ìn teaxca tetlatqui: aço tilmatli teocuitlatl, chalchihuìtl, quetzalli, ahnoço cintli, tlaolli, elotl, ayotetl. &a.

¶ Porventura hurtaſte alguna coſa agena, como manta, oro, o plata, piedras preciosas, plumas ricas, o maçorcas, o mayz deſgranado, calabaças?

¶ Cuix aca ìchtecquì oticpalehui, ahnoço o tictecuìtlahuilti ìnic amonehuan amichtequizque?

¶ Porventura ayudaſte a algũ ladron a hurtar, o hiziſte fuerça a alguien para q̃ ambos hurtaſedes algo?

¶ Cuix otìtenehuati ìniquitla ichtecoz?

¶ Porvẽtura mãdaſte a alguno hurtar algo?

* ¶ Cuix yca oticcouh inichtectlì, ahnoço itla ichtectlì otima

¶ Porventura alguna vez aſabiendas compraſte alguna coſa hurtada

coc, inhuel mixpā ich tecoc ca intla oticcuic ca otichtec, in çan oti mocauh?

¶ Cuix itla ticpia in ahmo nelli maxca aço temil, aço tecal, aço oquitla inomitzcahui litia immiota immonā.

*¶ Cuix itla oticmot tili oticmopepeni inte axca, in ahmo ticmacac in axcahua, çā oticmotechti? Ca intlayuh oticchiuh caotichtec?

* ¶ Auh intlacamo tiquiximati in axcahua, ca ticcahuazquia teupan, ahnoço tiqmmacazquia immotolinia?

¶ Cuix itla aca oticcuicuili, ahnoço oticnamoyali?

tada, o te fue dado alguna cosa hurtada, porque callases el hurto, por que si la recebiste es como si la hurtaras

¶ Porventura posees alguna cosa agena como heredad, casa, o otra cosa que te dexarõ tus padres?

¶ Porventura hallaste cosa agena y no la manifestaste a su dueño, mas antes la aplicaste para ti? Por que si lo hiziste assi es como si la hurtaras?

¶ Y si no conoces al dueño la vuieras de auer dado a la Yglesia, o a los pobres?

¶ As tomado por fuerça alguna cosa a alguien?

[❋ PREGVNTAS ACERCA ❋] del octauo mandamiento.

❋:TETLATLANILIZTLI:❋ itechpa inic chicuetetl teo tenahuatilli.

¶ Cuix yca aca otictentlapiqui, cuix tetechotictlami intemictiani tlahtlacolli, inahmo nelli çan tecocoliliztica?

¶ Porventura as leuantado alguna vez falso testimonio, por enojo, o por aborrecimiento?

* ¶ Ca intlayuhotic chiuh, motechmonequi in huel imixpan o tiquihto timotlahtol cuepaz timotlahtolilochtiz?

¶ Por que si assi lo hizisse, es necessario dessdezirte, delante delos proprios que lo dixiste?

¶ Cuix otitetlahtlacolpantlaz, cuix ticte ilhuitinemi intetlahtlacol, in ahmo machoya?

¶ Porventura andas publicando los peccados agenos, y que no sesabian?

¶ Cuix otitetlatemoli, tecaotitlatlan, inipampa inic cenca tic matiznequi?

¶ Porventura andas pesquisando o preguntãdo peccados agenos, por solo tu apetito?

* ¶ Cuix ica otetech tichicotlama, otetechtichicoyollohuac?

¶ Porventura alguna vez sospechaste mal de alguno?

* ¶ Cuix titenetechcuh, otitenetechalani, ahnoço necoc titeneotimuchiuh?

¶ Porvẽtura sembraste enemistades, o zizaña entre los que se querian bien diziẽdo a vnos de otros.

¶ Cuix yca aca oticchicoihto, ahnoço cen ca tipahpaquì ìnic tic caquì intechicoihtoliztli, iniìntleputz ihto loca immohuãpohuã?

¶ Porventura alguna vez murmuraste de alguno, y porventura oyes de buena gana las murmuraciones de tus proximos?

PREGVNTAS A CERCA del nono y dezimo mandamiento.

[TETLATLANILIZTLI ITECH]
Pa inic chicuhnauhtetl y huan yc matlactetl teotenahuatilli.

¶ Cuix otiquelehui

¶ Porventura as desea-

ìntecihua uh ahnoço-
huel ichpuchtli. ahno
ço çan yuhnemì, ahno
ço mohuayolqui, ahno
ço yhuayolquì mona
mic, ahnoço mohue-
pol?

¶ Ma huelxiquilna-
miqui inquezquipa o
tiquelehui, caintlanel
ahmo monacayotica o
ticchìuh, inçan moyo
lloyca oticchiuh, in ti
tlahtlacozquia ìntlatì
huelitini, ca otitlah-
tlaco otitlapilchiuh?

* ¶ Cuix otiquelehui
ìnticchihuaz in occe-
qui tlayelpaquiliztli,
aço itechpa in cihuatl,
ahnoce in occe oquich
tli?

¶ Cuix itla teaxca o
tiquelehui ìntiquich-
tequiz ì ahmo ticcuic
ahmo tiquichtec, inçã

ado alguna muger age
na, o donzella, o ſol-
tera, o parienta tuya,
o de tu marido, o tu
cuñada?

¶ Acuerdate muy bi-
en que tantas vezes la
deſeaſte, por que avn-
que no lo puſiſte por o
bra, por no poder mas
o no auer lugar, yacõ
la voluntad determi-
nada peccaſte, y hiziſ
te mal?

¶ Porvẽtura deſeaſte
cometer algunas tor-
pedades, o cõ alguna
muger, o con otro hõ
bre? &a.

¶ Porventura deſeaſ
te hurtar alguna coſa,
y dexaſtela de hurtar
por miedo, o por ver-

gu

oticmauhcacauh otic pinahuizcauh?

¶ Mahuel xiquihto in quezquìpa yuh otic-chiuh, ca otitlahtlaco yca ìmmoyollo, auh monequi yc timoyol-cuitiz?

verguença?

¶ Dime hijo quantas vezes te acontecio eſ-to, por que has pecca-do, y conuiene que te acuſes dello?

✻PREGVNTAS A CERCA DE✻ los cinco mandamientos de la Ygleſia.

[TETLATLANILIZTLI ITECH] pa immacuiltetl itenahuatiltzin ſancta Ygleſia.

¶ Cuix huel centetl Miſſa otiquittac in Do mingo yhuã ilhuìtl y pan ìnyuhcatqui inic etetl itenahuatiltzin-totecuiyo?

¶ Por vẽtura as oydo Miſſa entera los Do-mingos y fieſtas de gu ardar, conforme al ter cero mandamiento de Dios?

¶ Cuix otimoyolme lauh inipan ce xihuitl i yemonamicti in ih-quac Quareſma, ahno

¶ Por ventura dime confeſſaſte agora vn año por Quareſma, o eſtãdo enfermo de gra

ue

ço înihquac ticocoxqui in huey cocoliztli motechcatca?

¶ Cuix oticmocelili însanctiſsimo Sacramento, inyuh catqui monahuatil?

¶ Cuix otimoçauh o tìtlacatlaqua, in izqpa mitzmonahuatilìa to nantzin ſancta Yglesia?

¶ Cuix otinacaqua, ahnoço otitenacaqualti inipã Viernes, yhuã Sabado, yhuan in Vigilia, yhuan in Qua tro temporas?

¶ Ca intlatehuatl in otinacaqua yhuãin occe in oticnacaqualti in ahmo ancocoxque, cẽca o anquimoteopo huilique in Dios, auh motechmonequi yc ti mioyolmelahuaz.

ue enfermedad?

¶ Porventura as reſceuìdo el ſanctìſsimo Sacramento como eſtas obligado?

¶ Porventura ayunaſte comiendo tarde las vezes que lomanda la ſancta madre Yglesia?

¶ Porventura comiſte carne, o diſtela a otra perſona ẽ Viernes, o Sabado, o en Vigilia, o en Quatro temporas?

¶ Por que ſi tu y el otro a quien la diſte, no eſtauades enfermos, peccaſtes grauemente, y es neceſſario que te acuſes dello.

Acer

* ¶ Initechpa tlamatlactetiliztli, cuix tic pia initenahuatiltzin Rey, inyuhquimonamiquìli intohueyteopixcatzin ſãcto Padre Papa, yhuã inyuh qui momacahuili in ſancto Padre, inahmo muchiamaxca ycantla matlactetìlizque, inyuhtlamatlactetilia ca ſtìlteca, çan quezquitlamantli?

¶ Acerca de pagar los diezmos, guarda la ordenãça del Rey, cõforme a lo que conſulto con ſu ſanctidad y ſu ſanctidad del Papa le a concedido, que no de todas las coſas pagueys diezmo [como los pagan los eſpañoles] ſino de algunas, que el Rey ſeñala y determina?

[* PREGVNTAS ACERCA *] de los ſiete peccados mortales.

[* TETLATLANILIZTLI *] itechpa in chicontetl temìctiani tlahtlacolli.

* Nepohualiztli. *

¶ Cuix itla yc otimo pouh otaatlama immo tilma, ahnoço motlacamecayo, ahnoço o

* Soberuia. *

¶ Porventura aſte en ſoberuecido, y tenido preſumpcion de algo, como de tus mãtas, de

tu

quitla occentlamantli?

*¶ Cuix itla yc timomahuiçollani, cuix itlayctimoyectenehuallani?

* ¶ Cuix otimoyequihto timoqualihto ìnte ixpan, ahnoço cẽ ca otimochachamauh otimotopalihto?

¶ Cuix otitetelchiuh, cuix ahtle ipan otiteitac, in ahmo tiquimittaznec, yhuan ahmo tiquinnotzaznec immohuampohuã, in çan nepohualìztica?

* ¶ Cuix monepohualiztica aca mihtic tictlatzontequili, tictlahuelilocatocac, inqualtiliztlica otìcmo panahuiltocac?

Teuyehuacatiliztli.

¶ Cuix occẽca tique tu linaje, o de otra cosa asi?

¶ As deseado ser tenido yestimado delos otros por algũ respecto?

¶ A labastete, o loastete delante de otros, o gloriastete vanamẽte con grã presumpciõ y altiuez?

¶ Porventura despreciaste a los otros, y tuuistelos en poco, no queriẽdoles ver ni hablar por no ser tus y guales, y esto por solo soberuia?

¶ Porventura consoberuia juzgaste siniestramente de otro, reñiendole por malo, y atì por mejor, y mas virtuoso que a el?

Auaricia.

¶ Porventura deseas y quie

Iehuiya tictlaçotla in tlalticpacayotl, in çan polihuini; in ahmo-machyuhq inilhuica-cayotl incemihcaca-yotl?

y quieres mas los bienes perecederos del mundo, que los celestiales y eternos?

* ¶ Cuix titeoyehuacati titlatlameti, acaçotle tiquimmacazne qui im motolinia im-mopalmocnoihtohtia: inī ca yc ipā otihuetz inteoyehuacatiliztli; muchi yc xìmoyolcuiti?

¶ Porventura eres escaso y avariēto, y por esta causa no quieres dar nada quando te pīden por amor de DIOS: ē hazer esto pecaste por auaricia, y por tanto confiessate dello?

Tlayelpaquiliztli.

Luxuria.

¶ Cuix aca cihuatl o itechtacic. &a.

¶ Porventura tuuiste parte con alguna muger &a. Esto esta ya dicho en el sexto mandamiento, miralo alli.

Inìn yeomihto inipan ycchiquacenteti teotenahuatìlli inixquichnìcanpouhqui, muchi vmpa tiquittaz?

Yra.

Qualanaliztli.

¶ Porventura aste ay rado, o enojado contra alguno, o con eno

* ¶ Cuix tetech otiqualā, cuix qualanaliz

jo

rica titecocolia, titeahua, titepinauhtia, titemictia &a. aço monamic, ahnoço monãtzin aço aca mohuampo ah mo tìcnotzaznec?

enojo reñìdo, o afrẽtado, o mal tratado &a. oquitado la habla a tu muger, o a tu madre, o algun otro tu proximo?

Nexhuitiliztli.

Gula.

* ¶ Cuix otitequìtlaqua, ahnoço otitequiatlic, otitlahuan, aço yc otimihçotlac?

¶ Comiſte, o beuiſte demaſiadamente, quiça por aqueſto lançaſte?

¶ Quezquipa otitequitlahuan, otihuìntic otixocomic inic opoliuh moyollo, ahnoço quezquipa otitetlahuãti?

¶ Quantas vezes te as emborrachado perdiendo el ſentido, o emborrachado a otros?

¶ Cuix titlaixyeyecohua ipan in atl, yhuan tlaqualli, aço çã miyecpa titlaqua yhuãtatli incemilhuitl, aço yc timoxhuitia, yhuan yc ticocolizcui?

¶ Eres templado en comer y beber, o por vẽtura por comer muchas vezes al dia te ahitas y enfermas?

In

* ¶ In ayamoyuhtitlaqua cuix ticteochihua in atl intlaqualli, yhuan cuix ticmoyectenehuilia in totecuiyo Dios in omitzmo maquili, açotiquinnenehuilia inchichimeitzcuintin, inycìuhca quiquatihuetzì in on tlaxililo?

¶ Antes que comas bendizes la comida, y alabas a Dios que te ladio, o porventura eres como los perros, que ſin alabar a Dios engullen depreſto lo que les aronjã, y echã delante dellos?

Nexicoliztli.

¶ Cuix tetech otimoxìco, cuix tetech otimoyolcoco?

¶ Cuix tipahpac in ahmo titlaocoya, inihquac aca tolinilo, ahnoço papaco?

* ¶ Inihquac acatlaçotlalo yectenehualo, ahnoço mahuiztililo tlacamacho, in ahnoço cohuanotzalo, cuix timotequipachohua tlaccoya?

Embidia.

¶ Tuuiſte ẽbidia de alguno, o peſote de ſu bien?

¶ Porventura huelgaſte y no te entriſteces, quando alguno es afligido, o baldonado?

¶ Quãdo alguno es amado, o alabado, o honrrado, o obedecido, o combidado, peſate y entriſteceſte?

¶ Cuix teca tipahpaqui tahahuiya, yhuan teca titlaocoya?

✻ Tlatzihuiztli.

¶ Cuix otictlatzihuizcauh in Missa, yhuan Sermon, inihquac mo nahuatil tiquittaz y huan ticcaquiz?

* ¶ Cuix otictlatzihuizcauh inicelilocain cenca mahuiçauhqui cẽca techicauh Sacramento, initoca Cõfirmaciõ, in huel ticcelizqa intlaxicnequini?

¶ Cuix titlatzihuicuix ticxicahua imma nima, yhuan inteoyotica nemiliztli?

¶ Immonamic yhuan nopilhuan, cuix motolinia tlaihiyohuiya inic titlatzihui, in ahmo huel tiquimmaca inin techmonequi?

¶ Huelgas te del mal de tu proximo, y pesate de su bien?

✻ Pereza.

¶ Porventura dexaste de ver Missa, y oyr Sermon por pereza, ó dia de fiesta?

¶ Porventura dexaste de recebir por pereza el marauilloso y fortificante Sacramento de la Confirmacion, el qual pudieras resce bir si quisieras?

¶ Porvẽtura eres floxo y descuidado de tu anima, y de la vida spiritual?

¶ Porventura tu muger y tus hijos padescen necessidad por tu negligencia, no dandoles lo necessario?

✻ PREGVNTAS ACERCA ✻ de los cinco ſentidos.

¶TETLATLANILIZTLI ITECH pa immacuiltetl ton emachiliz ini toca ſentidos.

✻ Tlachialìztli.

✻¶ Cuix yc otitlahtlaco im mixtelolo in ic otiteixelehui?

✻¶ Cuix oticpacca ittac intenacayo, yhuā intetlayelti, in ahmo it aloni?

✻ Tlacaquiliztlì.

✻¶ Cuix oticyoleuh ìntechicoihtoliztli, in tetepuzihtoliztli?

✻¶ Cuix oticpaccacac intechicoihtoliztli, intecanenonotzaliztli in huel ticteca-hualtizquia?

¶ Cuix oticpaccacac intlaellahtolli, intehuetzqti tlahtolli, yhuā

✻ LaVìſta.

¶ As peccado por la viſta, deſeando alguna perſona?

¶ Porventura miraſte con delectacion el cuerpo d alguna perſona, o otra coſa torpe?

✻ Oydo.

¶ Fuiſte ocaſiō de algunas murmuraciones, o detracciones?

¶ Porventura oyſte con buen ſemblante murmuraciones de otros, no euitandolas pudiendo?

¶ Porventura oyſte con delectacion palabras deshoneſtas, palabras

ſtetzauhtlahtolli, y huan inteyoleuhcuicatl?

✻Tlanecuiliztli.

*¶ Cuix otiquinecuh in ahuiyac immoloni, in ahmo yc oticmoye ẽnehuili in Dios, in çã otiquixcahui mone yollaliliz?

*¶ Cuix otiquinecuh intetlayelti inipampa initlayelpaquilizpul monacayopul?

✻ Tlamatoquiliztli.

*¶ Cuix oticmatocac immonacayo, in ahno ço tenacayo inic otitlayelpac?

Tlahuelmachiliztli.

*¶ Cuix cẽca otique lehui yhuan oticteno in necuhtic, in huelic tlaqualli?

¶ Auh inihquac otic qua cuix oticmoyec-

bras de chocarrerias, y palabras ſuzias, ycã tares deshoneſtos?

* Olfacto.

¶ Porventura oliſte coſas de gran fragrancia ſin loar a Dios por ello, ſino por ſolo tu deleyte y guſto?

¶ Porventura oliſte coſas torpes yſuzias, por el deleyte de tu ſẽſualidad?

✻ Tacto.

¶ Porventura palpaſte tu cuerpo, o el agẽno por deleytarte ſenſualmente?

✻ Guſto.

¶ Porvẽtura as deſeado mucho y buſcado las coſas ſabroſas dulzes, y ſuaues mãjares?

¶ Y quãdo las conſiſte, alabaſte al criador

tenehuili intlachìhua le Dios, aço çan otiquixcahui immopahpaquiliz im mohuelmach?

dor que es Dios, o ſolamente las comiſte por deleyte y ſenſualidad?

*¶ Cuix çā nomiec pa yuh oticchiuh inipan yhuani?

¶ A te ſucedido lo ꝓprio mũchas vezes en el beuer demaſiadamente?

PREGVNTAS ACERCA DE las ſiete obras de miſericordia corporales.

¶ TETLATLANILIZTLI ITECHpa in chicontetl tetlaocoliliztli inì techpohui ìntonacayo.

*¶ Cuix otictlaqualti immoteocihuitia, cuix otìcatlitì immamiquitia?

¶ Porventura diſte de comer al hambriento, y de beuer al ſediẽto?

*¶ Cuix otictlaquẽtì oticololo inpetlauhti nemi, ìnyuhtihuelitì?

¶ Cubriſte y veſtiſte al deſnudo, ſegun tu poſsibilidad?

*¶ Cuix otiquintlah palo, yhuã otìquinyo

¶ Viſitaſte y conſolaſte a los ẽfermos, eſpecial

yollali in cocoxque, occenca yehuantin in ayac inca?

pecialmente a los que no tienen quien mire por ellos?

* ¶ Immotolinia in nenemque in huecatlaca, inohuallaihiyohuitiaque in acan tlaixinmati, cuix otiquincalaqui mochã, cuix otiquincochcayoti otiquinneuhcayoti?

¶ A los pobres y peregrinos que vienen cansados y no conoscen anadie, recebistelos en tu casa, distelesde cenar y de comer?

*¶ Inteilpiloyan caltzacuhticate, cuix otiquintlapalo otiquinyollali?

¶ Porventura a los presos y en carcelados visitastelos, ycõ solastelos?

* ¶ Intemac huetzq̃ cuix otiq̃mmaquixti?

¶ A los captiuos redemistelos?

*¶ Immimicq̃ cuix otiquintocac?

¶ A los muertos en terrastelos?

❋ PREGVNTAS ACERCA DE ❋
las siete obras de misericordia spirituales.

¶ TETLATLANILIZTLI ITECHPA in ocnochicontetl teoyotica tetlao coliliztli.

 ¶ Cuix

*¶ Cuix otiquimmachti in ahtle quimati?

¶ Euseñaste a los ignorantes?

*¶ Cuix otiquinnonotz immotlapololtitinemi?

¶ Corregiste a los q̃ andan errados?

*¶ Cuix otiquinyolIali intlaocoxtinemi?

¶ Cõsolaste a los tristes?

*¶ Cuix otiquimpaccaihiyohui immitztolinia immitzahuilquixtia?

¶ Porventura çufriste con paciencia a los que te afrentan, e injurian?

*¶ Cuix tictlapopolhuiya in aquin mixcomocpac oehuac?

¶ Perdonaste al que erro contrati?

*¶ Cuix otiquintlatzacuilti in tiquimmocuitlahuiya, in intechmonequi tetlatzacuiltiliztli?

¶ Porventura castigaste a los que tienes a cargo, teniendo necesidad de castigo?

*¶ Cuix ticmotlatlauhtilia in Dios impã pa inqualtin yhuan inahmo qualtin, yhuan ipampa ininyolia in vmpa ;tlayhiyohuiticate Purgatorio?

¶ Porvẽtura ruegas a Dios por los buenos y malos, y por los difunctos, cuyas animas estan padeciendo en el Purgatorio?

[* PREGVNTAS PARA LOS *] Gouernadores Caciques Principales, Tequitatos, y Mayordomos.

¶ INTEPACHOHVA, TEYACANA, impipiltin, intequitlahtoque, y huan in Mayordomosme intlatlaniloca.

¶ Cuix quemmanian itlatiquincuili, ahnoço tiquimitlanili, im macehualtin, intiquin yacana tiquinpachohua, in ahmo innahuatil mitzmacazque?

¶ Porventura tomaſte alguna vez o pediſte alguna coſa a los maceguales que tienes a cargo, y gouiernas, que no tenian obligacion a darte?

¶ Cuix otiquintlapehuili, cuix otiqnhueylili inin tlacalaquil?

¶ Porventura añadiſteles, o acrecentaſteles ſu tributo?

¶ Inihquac tlacalaquilli monechicohua aço itla tequitzontli tlatzoncahualli çanticmocahuia tiquixpachohua tictlatia,

¶ Quando ſe recogio el tributo dexaſte o applicaſte las ſobras del dicho tributo, ſolapandolas y eſcondiendolas para tu pro

tictlatia, in çã tehuatl ticmotechtia?

¶ Ahnoço quìmoma macaque qnìmoxexel huique inoccequintin pipiltin, campolihui campa monequi?

¶ Acaçomo imonequian, acaçomo ipolihuiyã, acaçomo itech monequi in altepetl?

¶ Immacehualtin cu ix cana hueca otiquintitlan, inic xuchiquallì, ahnoço xuchitl, ahnoço occentlamantli quicuitihui?

¶ Cuix oticcelì in o mitztlauhtique tequitlahtoque, inçan oquì tetequitique inìc oquichiuhque macehualtìn?

¶ Cuix tìquintlacahualti immacehualtin

prouecho?

¶ Porventura la repartieron entre si los otros principales, en que se emplearõ y gastaron?

¶ Porventura gastaronse donde no conuenia, ni en vtilidad y prouecho de la Republica?

¶ Embiaste à alguna parte lexos a los maceguales, para que te traygan frutas, o flores, o otra alguna cosa?

¶ Recebiste los dones, o presẽtes que te dieron los mandones y los que les echaron derrama, y los pidieron a los maceguales?

¶ Porventura estorbuaste, o impediste alos mace

inicahmo quichihuaz que apelacion, inic ah mo moteilhuitihui - Audiencia Real, inih quac ahmo melahuac lusticia oticchiuh, in ahnoço tiquinchico- tlatzontequili?

¶ Cuix itla oticmo- tlauhti, auh inihquac oticcuic, cuix yc oti- quitlaco in lusticia, aço ipampa otitechico tlatzontequili? Ca in tlayuh oticchiuh, mo nequi titlaxtlahuaz - tictecuepiliz.

¶ Inmixpan moteil huiya initechpa inin netoliniliz, acaçomo tiquimpalehui, aço çã otiquimahuac, aço çan otiquintotocac?

¶ Aço ahmo mohuic omotlahpaloque, ini- pampa cayuh comma maceguales que no a- pelasen, ni fuessen a quexarse delãte el Au diencia Real, quando les hiziste algun agra uio, injusticia, o los sentenciaste injusta - mente?

¶ Recebiste algun co hecho y quando lo re cebiste fuiste contra la justicia, o por ven- tura por lo que te die rõ diste mala justicia? Por que si asi lo hizis te, conuiene que resti tuyas.

¶ A los que se te que xaron en sus afflicio nes, fauoreciste les, y ayudaste les, o antes los reñiste, y despedis te?

¶ Y porventura por esto no se atreuieron a venir ati, por tener

enten

ti, cayuhca ininyollo, ca ahmo titetlaocoliani, ca çan yuhquin tiTequani.

¶ Inihquac tepepenalo, acaçomo yehuatl otiquixquetz oticpepen in qualli inhuel mihmati Christiano, inhuel ilhuil ymahce hualimpepenaloz:açoçã aca occe oticteneuh ipampa ca mohuayolqui ahnoço motlahuã ca ycniuh?

entendido y creydo q̃ eres hombre sin misericordia, y como bestia fiera.

¶ Quando ay electiones quiça no elegiste y diste el voto al mejor Christiano, massabio y mas digno desser elegido, o quiça diste el voto aotro, por ser tu deudo, o por ser tan gran borracho como tu?

* PREGVNTAS PARA LOS AL* guaziles del cohuatequitl.

* INTLATLANILOCA IN CO * huatequi topileque.

¶ Inticohuatequitopile cuix çan tiquimitlanilia immacehualtin tomines, anoce o quitla centlamantli,

¶ Porventura pides a los naturales dineros, o otra alguna cosa por no lleuarles al cohuateq̃tl, de loqual

resul

inic ahmo cohuatequi tizque, auhyc ipampa occequintin huel yciuhca impan hualquiça in cohuatequitl?

¶ Cuix yca çan tecocolilìztica tiqncohua tequitlalhuiya inma cehualtin, inic ayaxcan mocehuiya, ayc impan quiça cohuate quitl?

¶ Cuix otiquintolini, cuix otiquincocolti inmacehualtin incohuatequitizque inayamo mihmati, in ayamo chicahuaq̃, ahnoço in ihquac moco cohua innamichuan?

¶ Inihquac tontecahua, cuix otictecocolti immitztequitlahuã tizque, ahnoço o ancentlahuanque?

resulta que son otros embiados antes que les venga su tanda?

¶ Porventura alguna vez por odio apercebiste a los macegua les alcohuatequitl, de lo qual sucede que apenas descãsan, ni dexan de trabaxar?

¶ Maltratastelos, obligastelos para que fuessẽ al cohuatequitl no estando avn recios y buenos, o estando sus mugeres malas?

¶ Quando ya los lleuas obligastelos a que te emborrachassen, o emborrachastetetu cõ ellos?

Cuix

¶ Cuix otiquintetlaq̃ hualti incohuatequitque, aço yc omotolinique, yhuã in alcaldes yc omotolinique oquintolini in lustlcia Repartidor?

¶ Porventura alqui laste a alguien los maceguales, quiça por esto fueron affligidos, y atribulados y el Repartidor affligio alos Alcaldes?

✻ PREGVNTAS PARA LOS ✻ Medicos.

¶ TITICI INTLATLANILOCA.

✻ ¶ Cuix otimoticitlapiqui in ayamo tix quetzaloc?

¶ Fingistete medico no siẽdolo sin ser examinado?

✻ ¶ Acaçomo tiquimmacac inqualli pahtli inyuh intechmonequi in cocoxque?

¶ Porventura no les diste buenas medicinas como lo pedia su enfermedad?

¶ Aço çã ilihuiz pahtli in ahmo tlayeyecolli intictemaca yc ohuiti incocoxcatzintli?

¶ Porvẽtura diste algunas medicinas que no son experimẽtadas por buenas, antes con ellas empeoro el enfermo?

✻ ¶ Cuix ticmotlaca

¶ Guardas lo ordenado

machitia in S. Yglesia immitz monahuatilia, inic huel achto ticnonotzaz in cocox qui inic mocẽcahuaz moyolmelahuaz in ayamo ticmaca pahtli?

do por la Yglesia que te manda que la primera vez que visitas al enfermo, le amonestes que se apareje y confiesse antes que le comiences a curar?

* ¶ In cocoxque intotoca tlanahui, cuix tiquimilhuĩya inic quichihuazque testamento, yhuã inic huel mocencahuazque inîpampa immiquiztli.

¶ Alos enfermos que estan peligrosos, dize esselo para q̃ hagan testamento y se apareien para morir.

¶ Immotolinia in ah tlequipia, in acaçomo îpan ticalaquiznequi tetlaocoliliztica?

¶ Porvẽtura no quieres visitar alos pobres y necesitados de charidad y limosna?

❋ PREGVNTAS PARA LAS ❋ parteras.

¶ IN TLATLANILOCA INTE- ❋ mixihuitiani.

¶ Cẽca moneq̃ machtilozque incihuatitici

¶ Es muy necessario ensẽar a las parteras como

in inimac tlacatihua, inquenin tequatequizq̃, inihquacmoneq̃z.

¶ Auhmonequi machtilozq̃ in quenin quitlachialtizque ininyollo, yhuã inin tlahtollinic tequatequizq̃, yhuan inquenin huelq̃ tenquixtizq̃ intequatequiliztlahtolli, y huã inquenin huel quitecazque atl?

✻ Itechpa ininyollo.

¶ Quihtozque, Totecuiyo Dios, nicchihuaznequi intleinquimuchihuilia tonãtzin S. Yglesia inic moquaateq̃z inin piltzintli.

✻ Inic ontlamantli.

¶ Machtilozque in quenin huel quitenquixtizque intequatequiliztlahtolli, cà iz catqui.

como ande baptizar a los niños en necessidad.

¶ Ande ser ẽseñadas a cerca de la intenciõ que ande tener, y de la pronunciacion de las palabras y del hechar del agua.

✻ Para la intencion.

¶ Dirã, señor Dios nuestro es mi intencion, y quiero hazer lo que haze nuestra madre la Yglesia, para baptizar esta criatura.

✻ Para lo segundo.

¶ Enseñarles an como ande pronunciar clara y distinctamẽte las palabras sacramẽtales, que son.

¶ Inti Ioan ahnoço ti Ioana Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſanc ti Amen.

¶ Ioan, o Ioana. Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spi ritus ſancti Amen.

❋ Inic etlamantli.

¶ Machtilozque inih quac quihtotihuiin - tlahtolli, huel ihquac huetztiaz in atl inic- pac inpiltzintli.

❋ Para lo tercero.

¶ Serã enſeñadas que echen el agua en la ca beça de la criatura, quando ya van pronũ ciãdo las palabras Sa cramentales.

¶ Cuix huel tìcmati intequatequiliztlah - tolli, aço aca piltzin- tli immomactlacat, o mic, in ahmo ticqua- atequi?

¶ Sabes las palabras ſacramẽtales para bap tizar, o porvẽtura mu rìo alguna criatura ſin baptiſmo por tu ne- gligencia?

¶ Acanoçomo ihue- tzian otictecac inatl, acaçomo ticmelahua- catlachialti immote - quateqliz inic ticchi huaz, inyuh quimochi huilia tonantzin S. Y gleſia, mayc ximoyol cuiti.

¶ O por que no echaſ te el agua a ſu tiempo o por que no endere- çaſte la intẽcion a ha- zer lo q̃ haze nr̃a ma dre la Ygleſia, confie- ſate dello?

PRO

PROCVREN LOS MINIS-
tros tener en los pueblos de su visita, al
gunos Indios abiles por lomenos dos
o tres, que sepan muy biẽ lo sobre
dicho, que con esto cesarã la o
bligacion de las parteras, y
no pereceran los ni
ños sin el sancto
Baptismo.

PREGVNTAS PARA LOS mercaderes.

[INTLATLANILOCA IN pochteca.

*¶ Inpochteca intì-
anquizco nemi, ma-
huel quitlachialtican
in intlachihual inpo-
chtecayotl intlanama
quiliztli: in ahmo çã
ìpampa quìchihuazq̃
ininnecuiltonoliz, ah
noço ipampa intecane
cayahualiztli inìchte
quiliztli, ca çan ipam

¶ Los mercaderes y
tratantes en el merca-
do, tengan buena intẽ
cion en sus mercanci
as y tratos, no por ser
ricos, o por hurtar al
go a sus proximos, si
no por ayudar a la Re
publica, y tener hones
to trato para poderse
sustentar del, y dar li
mosna

PRO

pa inipalehuiloca alte petl, yhuã ipampa im melahuacanetla yecol tiliztli, yhuan ipampa inic quintlaocoliz queimmotolinia.

mosna a los pobres y necessitados.

*¶ Cuix otitexixico, acaçomo otiquipaniti inipatiuh?

¶ Engañaste é lo que vendiste, o quiça no lleuaste el justo precio

*¶ Inihquac otitlacouh, cuix huel ypatiuh in oticmacac?

¶ Quando comprast te algo diste por ello lo q̃ justamente valia?

*¶ Intlein motamachihua ahnoço mopesohuiya, acaçomohuel otictamachiuh, acaço mo huel oticpesohui acaçomo huel otictzo neuh immotiamic, açocenca otichuecatzatziti?

¶ Aquellas cosas que se miden y pesan, quiça no las pesaste bien, ni las mediste al justo ni colmaste como cõtenia las medidas, de lo que vendias, o pedi ste mas de lo que valia?

*¶ Cuix itla occẽtla mantli yc- otitexixico?

¶ As engañado, o defraudado a alguien é alguna otra cosa?

⁂ Teocuitlapitzq̃.

⁂ Plateros.

*¶ Intiteocuitlapitz

¶ Tuque eres platero

qui, intitepuzpitzqui inteocuitlatl cuix tepuztli oticnelo inic oticmiequili?

* ¶ Ahnoço occentlamantli yc otiquitlaco inmotlachihual?

⁂ Tilmanamacaque.

* ¶ Cuix oticnamacac incocoyonqui tilmatli, ahnoço inahmo qualli tilmatli, inic teca otimocacayauh?

o fundidor reboluiſte o mezclaſte el cobre con el oro oplata, para hazerlo mas?

¶ O porvẽtura en alguna otra coſa hiziſte mal tu officio?

Mercaderes de mãtas.

¶ Engañaſte a alguiẽ vendiendo le mantas horadadas, o vellacas por buenas?

* ¶ Incueyti in çan ca xaltic catca, cuix otic tehuii, ahnoço otictequalti, aço oticteçacuhhui inic oticti lahuaca nexti?

* ¶ Inihquac aca motlatlanehuiiya, aço tomines ahnoço oquiitla aço itech titlamiecca quixtia inic otiretlatlacuilti?

¶ Las naguas que erã ralas batiſtelas para tupirlas, o engrudaſtelas para que pareſcieſen grueſas?

¶ Porventura quãdo alguno te pide preſta dos tomines, o otra coſa reſcibes logro dello por auerlos preſtado?

Acu

¶ Mahuel xiquilnamiqui, camonahuatil inictecuepiliz inq̃xquich oticcuic, ipampa inteca tlamieccaquixtiliztli.

⁂ Cacahuanamacaque.

* ¶ Inticacahuanamacac inocacahuauhcuix oticnelo inpatzahuac inhuehuey chamahuac cacahuatl, inic teca timocayahua inic oticcepanaquiti?

* ¶ Inxoxouhqui cacahuatl aço oticnexhui, ahnoço oticticahui inicoticqualnextì

*¶ Inpatzahuac cacahuatl, cuix otiquicec, inic oticchamahuacanextiz ininhuel xiq̃lnamiqui inquezquipayuh oticchiuh.

* ¶ Auh intlà occen

¶ Acuerdate biẽ de lo que asi has rescebido, por que estas obligado a restituyr todo lo que recebiste en lo gro.

* Cacahuateras.

¶ Tu que vendes cacao reboluiste el cacao pequeño dlgado y malo cõ los gruesos buenos, para ẽgañar a lagẽte y que todo se emplease y vẽdiesse?

¶ Encenizaste el cacao verde, o reboluistelo cõ tierra blãcapara q̃ pareciesse bueno?

¶ Los cacaos pequeños y delgados, tostastelos, para hazerlos parecer grãdes? acuerdate biẽ desto y quantas vezes lo has hecho

¶. Y si has hecho algu

tlamantli teca necaya hualiztli oticchiuh, in ipan motiamic, in ahmo nicā mìhtohua muchi xiquilnamiqui ìnic huel ipan timoyolmelahuaz?

⁂ Xicocuitlanamacaque.

*¶ Intixicocuitlana macac, cuix ticnelohua in ahmo tlachipahualli xicocuitlatl, inic oticmiequili, inic teca timocacayahua?

*¶ Inihquac oticchìuh candela cuix miec ycpatl ihtic tictecac, inic tictomahuacanexti, ahnoço ycpaçolli aço palanqui inihtìc ticcalaquì?

*¶ Auh intla occentlamantli otiquitlaco inipan motlachihual, in ahmo nican motetlamantli teca necaya hualiztli oticchiuh, in ipan motiamic, in ahmo nicā mìhtohua muchi xiquilnamiqui ìnic huel ipan timoyolmelahuaz?

otro engaño en la vẽta, de tus mercaderias de que aqui no sehaze mencion acuerdate bièn de todo para que te confiesses dello?

⁂ Cereros.

¶ Reboluiste o mesclaste con la cera buena la que esta porpurìficar para a crecẽtarla y assi engañar?

¶ Quando hiziste cãdelas echasteles mucho pauilo, para engrosarlas, o hazerlas de pauilo podrido y viejo?

¶ Yasi as peccado en alguna otra cosa pertenesciente a tu oficio, acuerdate bien y confiesa

nehua, huel muchi xi quilnamiqui yhuã yc ximoyolcuiti?

❋ Ichcanamacaque.

*¶ Intichcanamacac intepitõ ichcatl cuix ticanilia inichcayo, huey ichcatl ihtic tica aquia, inic titeixcuepa?

❋ Tlapàque.

*¶ Auh intitlapa in ihquac titetlapalia, açomo huel ticçohua intilmatli, aço çan ochichiyahuac inahmo nohuiyan acic tlapalli?

*¶ Aço oquitlacentlamantli yc otiquitlaco immotlachihual, in ahmo nican huel motenehua?

fieſſate della.

❋ Para los que venden algodon.

¶ Tu que vendes algodon ſacaſte el algodon delos capullos pequeños para meterlo en los grandes, con lo qual engañas?

❋ Para los tintoreros.

¶ Y tu que eres tintorero quando tiñes alguna coſa, quiça no tiendes bien las mantas, y por eſto ſalierõ manchadas, demanera que no alcãço el tinte a todas partes?

¶ O porventura en alguna otra coſa hiziſte mala obra que aqui no ſe eſpecifica?

⁂ Nacanamacaque.

* ¶ Cuix oticmicti immopitzouh ahnoço motótol inihquac yecocoxqui inic otic namacac?

*¶ Cuix totoltetl itla cauhq in oqpachohua ya totoli inahmo huel otlacat, oticnamacac, aço ticpahuaz in otic tenamaqltiyohualtica

* Tlacuiloque.

*¶ Intitlacuilo, aca çomo qualli tlapalli inic titlacuilo, acaço mo huel tictez, acaço mo huel ticchichiuh a caçomo cuechtic immotlapal, ahnoço ça motlapalcahual inic titlacuilo, aço oquitla cẽtlamãtli yc otiqtla co immotlachihual?

Intettahuã intenahuã.

¶ Intichpuche, inih-

⁂ Carniceros.

¶ Porventura mataste puerco, o gallina enfermos para vender?

¶ Porventura vẽdiste hueuos gueros y q̃ no pudo ſacar la gallina, o quiça los coziſte y vendiſte deno che?

⁂ Pintores.

¶ Tu que eres pintor pintaſte con malos colores y nolos moliſte bien, ni los adereçaſte como conuenia, o pintaſte con colores viejos y ſobrados de otra vez, o hiziſte en alguna otra coſa mala obra?

*Padres y madres.

¶ Tu que eres madre

quã

quac mitzìtlanilique mochpoch, aço mochã o ãmocentlaliq̃, inaya mo achto ixpan yaq̃ ĩnteopixqui: auh aço antlaquaq̃ ahnoço nimã ticmacac immoch poch ĩ telpuchtli inic nimã itechacic achto, inayamo teopan calac que, in ayamo momanepanoque, in ayamo teochihualoque? Inin cahuey tlahtlacolli mayc ximoyolcuiti.

quando te pidieron tu hija, quiça antes de yr a la presencia del padre, os juntastes todos en tu casa a comer y beuer, y diste tu hija al que auia de ser su marido, sin auer sado desposado, ni echadoles las benbiciones? Esto es gran peccado confiessate dello.

¶ Auh intitelpuche aço tiq̃nnonotz in ich puchcq̃ inictlaqualoz auh inihquac omotlalì tlahtolli, ĩomotlahtolnepanoq̃, aço otiquintecac inichpuchtli yhuan telpuchtli, auh nimã ycomonepanoq̃ yhuã oquimoyolìtlacalhuique inDios?

¶ Ytu que eres padre del desposado, quiça concertaste con los padres de la moça algun cõbite, para despues del concierto juntar a los que se auiã de desposar, de lo qual resulto que se juntaron y offendieron a Dios?

❋ Cozcanamacaque.

¶ Inticozcanamacac, yhuan in Cartillas, in amatl, in cuchillos, in tixeras, intziquahuaztli, yhuan y ye muchi caſtillancayotl, cuix ycteça timocacayauh, aço titetlaxiccuili?

❋ Mercaderes de ſartas.

¶ Y tu que vẽdes ſartas, o cuentas, cartillas, papel, tixeras, cuchillos, peynes, y todas las otras coſas de Caſtilla, en la venta deſto, engañaſte oburlaſte a alguno?

❋ PLATICA BREVE QVE EL confeſſor haga al penitente deſpues de ſu confeſsion,

¶ Auh in axcan nopiltzine, macẽça mo yollocacopa xicmotlatlauhtili xicmocnelilmachiti inipalnemohuani DIOS, in otlacauhtzino iniyollotzin immitzmomacahuiliz intimoyolcuitiz timoyolmelahuaz: ca yenelli intlaoipan

¶ Agora hijo mio, de todo tu coraçõ has gracias a nueſtro DIOS y ſeñor, por el qual todas las coſas viuẽ que tuuo por bien y tedio lugar y tiempo para confeſſarte de tus pecados: porque ſi vuieras muerto en ellos ya vuieras ſido lançado

ximiquini immotlah tlacol, ca vmpa otitla xoni incẽtlani Mictlã Auhin axcan yye oti moyolcuiti, intlanelli melahuac yc otimo yolcuiti, in ahtle otic tlati in ahtle otiquinax motlahtlacol, y huan intla omitzchoc ti omitztlaocolti. Ye quene intla oticcemih to inic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz ca cẽca yc omitzmoc nelili. Ca moneyolcuitiliztica omitzmo popolhuilili immotlahtlacol, yhuan opoliuh inixquich motlil tica mocatzahuaca im mihyaca mopotonca. Yc ipampa yye vmpa titztihui mahuel ximihmatcanemi, inic aocmo ceppa ticmote

do en el profundo del infierno. Y agora que te as confessado, si tu confessionario qual conuiene, que no dexaste ningun peccado por verguença ni temor, y te pesa y arrepientes de auer offendido a DIOS. Y por el cõsiguiẽte propones firmemente de no tornar a offenderle: grãdes son las mercedes que agora te ahecho. Por que por tu confessionario te a perdonado todos tus peccados, y borrado la negregura y lauado la suziedad de tu alma y su hediondez. Por tanto hijo mio de aqui a delante viue con mũcho recato y cuydado, para que no tornes a-

offen

opohuiliz ìmmotetla
ocolicatzin ìmmoteo
tzin motlahtocatzìn,
xictelchihua xicpolo
inixquich ahqualliah
yectli inìyolitlacolo
catzin Dios: auh ye
ìtech ximomatì ìtech
ximopilo ĩ qualli yec
tli yhuan ipan xitlace
mana. Mahuelxicpie
mahuel xiomonemi-
lizti inìtenahuatiltzĩ
Dios inilhuicac tehui
ca ìnilhuicac ontecca-
hua: xitetlaocoli, xi-
teycnoitta, xitepale-
hui inyuhtihuelitiz.
Macayac xictolini,
macayacxitequipacho
macayac xiccocoli,
ma çan ihuiyã yocox
ca ximonemiti. Maxì
quilnamiqui inq̃nin
ahmo moyollo ipan,
ahmo monehmachpã

offender a tu bien he
chor y a tu Dios y se
ñor, y borra de tu vo
luntad las offensas de
Dios, apartate dellas
y aficionate: y ten a-
mor a lo bueno, y per
seuera en ello. Guar
da bien sus mandami
entos, acostumbrate
y exercitate en ellos,
que ellos son los que
lleuã al cielo; se mi-
sericordioso, compas
siuo, y piadoso, ayuda
a todos segun pudie-
res. No hagas mal a
nadie, no affligas ana
die, no tengas odio
ni rancor cõ alguno,
antes viue mansa y pa
cifica mente. Acuer-
date como de impro-
uiso, y sin q̃ tu lo ima
gines se acabaran los
dias de tu vida, pues

no

tlamiztzonquiçaz in tlalticpac monemiliz canel ahmo ticmati açoc tiyohuiliz, in ah noçoc mopã tlathuiz, in ahnoço huel ticemilhuitiz. Ipampain cẽca motechmonequi intimocencauhtinemiz, inic ahmo ipan timiquiz itla temictia ni tlahtiacolli, in çan ye ipan timiquiz inigraciatzin totecuiyo IesuChristo, inic huel tiquicnopilhuiz incemihcac pahpaquiliztli gloria, inquimmo maquilia totecuiyo, inqualtin yectin. Mammuchihua.

FIN.

no sabes si anocheceras, o amaneceras, o si porventura duras vnsolo dia en esta vida. Y por esto te cõuiene mucho andar siempre aparejado, porque no mueras en algun peccado mortal, mas que acabes la vida en la gracia y amistad de nuestro Señor Iesu Christo, para que assi merezcas y alcances el gozo eterno y perdurable, que da Dios a los buenos Amẽ.

Con

✻ CONFESSIONARIO MAS ✻

breue en el qual se ponen los peccados mas comunes y preguntas mas necessarias, asi para disponer al penitẽte para la confesion, como para poder examinar le bien la cõsciẽcia. Y advierta el confessor que sabido el officio del penitẽte se puede yr a las preguntas que está en el Cõfessionario primero para por allì examinarle.:.

*

¶ PREGVNTAS PARA ANTES de entrar en la confesion.

¶ As te aparejado bien para confessarte y examinado tu conscience?

¶ Porventura pesate de auer offendido a Dios?

¶ Propones firmemẽte de no offender mas

¶ Cuix huel otimocẽcauh ìnic timoyolcuitiz, cuix huel otimotlatemoli?

¶ Cuix cẽca yc timoteqpachohua timoteopohua in oticmotlah tlacalhuili in Dios?

¶ Cuix ticcemihtohua timocenixnahuatia

a Dios?

¶ Propones de mejorar tu vida y costumbres?

¶ Que tanto tiempo ha que no te cõfiessas?

¶ Confessastete la quaresma passada?

¶ Cumpliste la penitencia que te impuso y hiziste lo que te mã doel Padre?

¶ Quando te confessaste olnidosete algo de confessar. Dilo agora?

¶ Quando te confessaste dexaste de confessar algun peccado, por verguença, o por

tia in aoquicceppa tic moteopohuiliz in Dios?

¶ Cuix ticcemihtohua intimonemiliz - qualtiliz timonemiliz yectiliz?

¶ Yequexqchcahuitl in ahmo timoyolcuitia?

¶ Cuix otimoyolcuiti inyecexihuitl Qua resma?

¶ Cuix oticchiuh in penitencia omitzmonahuatili, yhuã cuix o ticneltili intlein mitz monahuatili in Padre

¶ In ihquac otimoyolcuiti cuix itla otiquilcauh. Ma axcan xiquihto?

¶ Inihquac otimoyolcuiti cuixitlaoticpinahuizcauh immotlahtlacol, ahnoço itlaotic

ma

temor?
¶ Eres casado, o solte ro?
¶ Que oficio tienes?

oticmauhcacauh?
¶ Cuix tinamiq̃, ah noço çãyuhtinemi?
¶ Tleyn yc timotla yecoltia?

❋ PREGVNTAS ACERCA DEL primer mandamiento.

¶ Crees firmemente en Dios y todos los Articulos de la fee?
¶ Sabes de memoria la Doctrina Christiana?
¶ Creyste en sueños?
¶ Sueles comulgar?

¶ Cuix ticmocenneltoquìtia in totecuiyo Dios, yhuã muchi tic neltoca inneltoconì?
¶ Cuix huel motẽco ticmati in Doctrina Christiana?
¶ Cuix oticneltocac intemictli?
¶ Cuix titlaceliani?

❋ PREGVNTAS ACERCA DEL segundo mandamiento.

¶ Juraste el nombre de Dios ẽ vano, o cõ mentìra?
¶ Delãte de la justicia?

Cuix otictlapicteneuh initocatzin Dios ahno çoçã iztlacatilìztica?
¶ Cuix ixpã justicia?

¶ PRE

¶ PREGVNTAS ACERCA DEL tercero mandamiento.

¶ Trabajaſte en dia de fieſta : Y ſi trabajaſte quãtas horas trabajaſte?

¶ Cuix otitequit otitequipano ilhuitl ipã: Auh intlãotitlatequipano, quezqui hora?

¶ Porvẽtura as viſto Miſſa entera los Domingos y fieſtas deguardar?

¶ Cuix huel centetl otiquittac Miſſa inipan Domingo yhuan ipan ilhuitl?

¶ PREGVNTAS ACERCA DEL quarto mandamiento.

¶ As honrrado y obedecido a tus padres y ayudadoles en ſus neceſsidades?

¶ Cuix otiquìnmahuiztili immottahuã, cuix otiquintlacama, yhuan cuix otiquimpalehui?

¶ Trataſte bien a tu conſorte?

¶ Cuix otictlaçotlac immonamic inteoyotica mocetca?

¶ Enſeñaſte y doctrinaſte a tus hijos y gente de caſa?

¶ Cuix otiquimixtlamachtì otiquimizcali immopilhuan yhuan mochantlaca?

PRE

❋ PREGVNTAS A CERCA DEL quinto mandamiento.

¶ Mataſte a alguno?

¶ Cuix aca omomac mic?

¶ Affixiſte a alguno ſin cauſa?

¶ Cuix çan nen otitetolini?

¶ Aborreciſte aalguien?

¶ Cuix aca oticcocolì

¶ Deſeaſtete la muerte, o a alguno?

¶ Cuix otimomiq̀z elehui, ahnoço otitemiquizelehui?

¶ Hechaſte maldiciones?

¶ Cuix teca otitlàtelchiuh?

¶ Ofreciſte al Diablo?

¶ Cuix Diablo otictehuicalti?

¶ PREGVNTAS A CERCA DEL ſexto, y nono mandamìento.

Para el hombre.

¶ Deſeaſte a alguien?

¶ Cuix otiteixelehui?

¶ Llegaſte a alguna muger?

¶ Cuix aca cihuatl itech otacic?

¶ Era caſada?

¶ Cuix namique?

Cuix

¶ Porventura era tu parienta, o parienta de tu muger?

¶ Cuix mohuayolquì ahnoço yhuayolquiimmonamic?

¶ En que grado?

¶ Quezquì tlamanpan?

¶ Era tu comadre?

¶ Cuix mocomadre?

¶ Deleytaſtete torpemente? Di como.

¶ Cuix otitlayelpac? Maxicmelahua.

¶ Requebraſte a alguien?

¶ Cuix aca otictẽtlamachi?

¶ Porventura dixiſte palabras ſuzìas?

¶ Cuix otahuillahto otitlayellahto?

¶ Emborrachaſtete perdiendo el juyzìo?

¶ Cuix huel otihuintìc huel oticpolointlalli?

¶ Emborrachaſte a alguien?

¶ Cuix otitetlahuãti?

¶ Comiſte carne en Viernes, Vigilia, Sabado, o en Quatrotemporas?

¶ Cuix otinacaqua ipã Viernes, Vigìlia, Sabado, ahnoço ipan Quatrotemporas?

¶ Porventura diſte carne a alguno en eſtos dias de ayuno?

¶ Cuix aca oticnacaqualti inipãn çahualo?

Para las mugeres.

¶ Deseaste a algunva ron?
¶ Cuix otiteixelehui?

¶ Era tu pariente?
¶ Cuix mohuayolqui

¶ En que grado?
¶ Quezquitlamanpan?

¶ Era tu compadre?
¶ Cuix mo compadre?

¶ Conoscciste a algun varon?
¶ Cuix aca motechacic?

¶ Era casado?
¶ Cuix namique?

❋ Las demas preguntas assi acerca de los grados de parentesco de consanguinidad y afinidad y compadrazgo como de borrachez y de comer carne en dias de ayuno se los pregunte como a los varones.

❋ RREGVNTAS ACERCA DEL septimo y dezimo mandamiento.

¶ As hurtado algo?
¶ Cuix itla otiquichtec?

¶ Hallaste alguna cosa perdida?
¶ Cuix itla oticmopeni?

¶ Vſurpaſtela, o diſte la a los pobres?

¶ Cuix oticmotechti, ahnoço otiquimmacac in cocoxque?

❋ PREGVNTAS A CERCA DEL octauo mandamiento.

¶ Leuantaſte teſtimonio a alguien?

¶ Cuix otitetentlapî qui?

¶ Publicaſte el pecca do occulto de tu proximo?

¶ Cuix otitetlahtlacolpantlaz, cuix otiqh to intetlahtlacol?

¶ Afrentaſte a alguien?

¶ Cuix otitemahuizpolo?

¶ Soſpechaſte mal de alguien?

¶ Cuix tetech otichicotlama otichicoyollohuac?

¶ Mormuraſte de alguien?

¶ Cuix otitechicoìhto?

❋ Otro confeſsionarito mas breue. ❋

¶ As examinado biẽ tu conſciencia?

¶ Cuix huel otìmotla temoli?

¶ Porventura peſate de tus peccados?

¶ Cuix mixteqpacho hua immotlahtlacol?

¶ Propones la emien da?

¶ Cuix timonemiliz cuepaz?

¶ Cõfeſſaſtete la qua reſma paſada?

¶ Cuix otimoyolcuiti inipan quareſma?

¶ Cumpliſte la penitencia que te fue impueſta?

¶ Cuix oticteznquix ti intlamahcehualiztli inotitequiuhtiloc?

¶ Oluidaſte algo?

¶ Cuix itla otiquilcauh?

¶ Dexaſte algo por verguença, o miedo?

¶ Cuix itla oticpina huizcauh, ahnoço otic mauhcacauh?

¶ Eres caſado?

¶ Cuix tinamique?

¶ Que oficio tienes?

¶ Tleyn motequiuh?

¶ Crees en Dios?

¶ Cuix ticmoneltoq tia in Dios?

¶ Sabes la Doctrina?

¶ Cuix ticmati in Doctrina?

¶ Creyſte en ſueños?

¶ Cuix ticneltocaca in temictli?

¶ Sueles comulgar?

¶ Cuix titlaceliani?

¶ Juraſte el nombre de Dios en vano?

¶ Cuix otictlapicteneuh initocatzi Dios.

¶ Trabaxaſte en dia de fieſta?

¶ Cuix otitlatequipa no ilhuitl ipan?

¶ Dexaſte por pere-

¶ Cuix otictlatzihuiz

za de oyr Miſſa?
¶ Trataſte mal a tus padres?
¶ Trataſte mal a tu conſorte?
¶ Doctrinaſte a tus hijos?
¶ Trataſte mal a algu no?
¶ Mataſte a alguien?
¶ Aborreciſte a alguien?
¶ Deſeaſtete la muer te, o a otro?
¶ Ofreciſte al Demo nio?
¶ Deſeaſte a alguiẽ?
¶ As hurtado algo?
¶ As leuantado teſti monio?
¶ As mormurado?

huizcauh Miſſa?
¶ Cuix otiquintolini immottahuan?
¶ Cuix çannen otictolini immonamic?
¶ Cuix otiquinixtla machti immopilhuã?
¶ Cuix aca otictolini?
¶ Cuix aca omomac mic?
¶ Cuix otitecocoli?
¶ Cuix otimomiquiti tlan, ahnoço otitemiquitlan?
¶ Cuix Diablo oticte huicalti?
¶ Cuix otiteixelehui &a. como en el ſegũ do confeſsionario.
¶ Cuix itla otiquich tec?
¶ Cuix otitetentlapi qui? [to?
¶ Çuix otitechico ih

¶ As publicado el peccado ageno?
¶ As afrentado a alguien?

¶ Cuix otitetlahtlacolpantlaz?
¶ Cuix aca oticmahuì polo?

❋Y en todo ſiga el prudente confeſſor las❋ leyes de buena prudencia y charidad ajuſtada a la capacidad talento y ruſticidad del penitente.

Laus Deo & immaculatę Mariæ.

❋Izcatqui ìnìn tlatlaniloca inìn tlatemoliloca intlacelizq̃ ìnyemozcalìa inye tlacaqui in ye ixtlamati.

¶ Examen para los que hande comulgar que eſtan ya aprouechados.

P ¶ Cuix ticmoceliliani in ſanctiſsimo Sacramento?
R ¶ Ca quemaca cayemiecpa nicnocelilia.
P ¶ Auh tleyn ſanctiſſimo Sacramento?

¶ Porventura ſueles recebir el ſanctiſsimo Sacramento?
¶ Si Padre que muchas vezes le recibo.
¶ Que coſa es ſanctiſsimo Sacramento?

Es

R ¶ Ca Hoſtia conſagrada.
¶ Es Hoſtia conſagrada.

P ¶ Auh tleyn Hoſtia conſagrada?
¶ Que es Hoſtia cõ ſagrada?

R ¶ In Hoſtia conſagrada cayehuatl in ſanctiſsimo Sacramento.
¶ Hoſtia conſagrada es el ſanctiſsimo Sacramento.

P ¶ Maxinechilhuitle yn Hoſtia, auh tleyn conſagracion?
¶ Dime agora que coſa es Hoſtia, y que coſa es conſagracion?

R ¶ In Hoſtia ca tlaxcaltzintli Caſtillantextli inic muchihua: auh ìn conſagracion. q. n. tlateuchihualiztli teutlahtolli yehuatl inic muchihua ſanctiſsimo Sacramento.
¶ La Hoſtia es pã de trìgo : la conſagracion ſon las palabras con que ſe haze el ſãctiſsimo Sacramento.

P ¶ Aquin yancuican oquimuchihuili, aquĩ yancuican oquimoteochihuili inin ſanctiſsimo Sacramento?
¶ Quien dio principio, o quien hizo primero eſte ſanctiſsimo Sacramento?

R ¶ Ca huel yehuatzin in totecuyo Ieſu Chri
¶ Nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto el miſmo en

per

sto, inihquac lueues sancto, in çayuh muz tla in çahuallathui to pampa momiquiliz, yancuican quimuchihuìli yancuican quimoteochihuiliin sanctisimo Sacramẽto, y huan quimmocelilìli quimmoqualtili initlamachtiltzitzihuã.

mo en persona hizo primeramente y consagro este sãctisimo Sacramento el lueues de la cena vn dia antes que murieſſe por nosotros y comulgo con el a sus discipulos.

P ¶ Auh inaxcan aquin huel quichihua in sãctisimo Sacramento?

¶ Y agora quien haze este sancto Sacramento?

R ¶ In sanctisimo Sacramento caçan incel tin quimuchihuilia in Sacerdotesme in oqm mixquechilique in Obispos me, auh in occe quintin in ahmo tlaix quetzaltin in ahmo Sacerdotesme canimã ahuel quichihuazq̃ In tlanel aca huey tlahto huani, huey tiacauh,

¶ Solos los Sacerdotes ordenados porlos Obispos hazen y consagran este sancto Sacramento, y los que no son ordenados de Sacerdotes no puedẽ hazerlo ni cõsagrarlo. Y aunque vn grã Rey, o vn gran Capitan, o vn gran Sabio, o vn gran sancto dixesse

huey tlamatìni, huey ſancto, immanel conſagracion. q. n. teutlateuchihualoni ipan quihtozque Hoſtia ah mo huel quichihuaz Sacramento. Auh in Sacerdoteſme immanel aca cenca tlahtlacohuani, ìmmanelahmo tlamatìni, immanel cocoxcatzintli inihquac Miſſa quichihua huel quimuchihuilia huel quimotcochihuilia in ſanctiſsimo Sacramento: caçan huel yehuantin o quimmixquechili intotecuiyo leſuChriſto y huan quimmohuelìtilì inic quichihuazque inin Sacramento yhuã quitecelìltizque quitequaltizque.

xeſſe las palabras de la conſagracion ſobre la Hoſtia no podria hazer effecto, ni conſagraria eſte diuino Sacramento. Y de los Sacerdotes ya ordenados aunque vno fueſſe grã peccador ydiota y enfermo conſagra eſte diuino Sacramento quando en la Miſſa dize las palabras Sacramentales: por que a ſolos los ſacerdotes les dio eſte poder y facultad de conſagrar ſu cuerpo y adminiſtrarlo.

Y para

P ¶ Auh tleyn yc ticceliznequi in ſanctiſsimo Sacramento?

¶ Ypara que quieres comulgar?

R ¶ Ca inic nicnoceliliz innoteouh notlahtocatzin Ieſu Chriſto huel nelli Dios y huã nelli oquichtli, in huel ihtic moyetztica in ſanctiſsimo Sacramento ca intlacatle notlahtlacol ipan nicnoceliliz nechmo popolhuililiz inixçch notlahtlacol, nechmomaqliz initequaltiayatzin gracia, yhuan nechmochicahuiliz inic huel nicpiaz initenahuatiltzin.

¶ Quiero reſcebir el ſanctiſsimo Sacramẽto para reſcebir en el a mi Dios y ſeñor Ieſu Chriſto verdadero Dios y hombre, porque ſi le recibiere en buen eſtado ſin pecado mortal me perdonara mis peccados. y me dara ſu gracia, y esfuerço para guardar ſus ſanctos mandamientos.

P ¶ Tiquihtohua ca in totecuiyo Ieſu Chriſto huel ipan moyetztica in ſanctiſsimo Sacra-

¶ Dizes que nueſtro Señor Ieſu Chriſto eſta en el Sacramento del altar, porventura vees

mento, cuix huel on cā ticmottilia in huel mixtelolotica?

veesle ẽ el cõ tus proprios ojos?

R ¶ Macihuinahmo nicnottilia innotecuiyo Iesu Christo nixtelolotica, telquemacanicnottilia yca innix innoyollo, yhuã yca in notlaneltoquiliz: yehica huel commatiin noyollo ca oncan moyetzinotica inihtic ipan sancto Sacramento.

¶ Aunque es verdad que no veo a nuestro Señor Iesu Christo cõ los ojos corporales, pero veole con los ojos del alma, y con la luz de la fee, por que se muy claramẽte por ella que nuestro Señor IESV CHRISTO esta en el Sacramento del altar.

P ¶ Auh intlacamo tic mottilia in totecuiyo Iesu Christo mixtelolotica, catlehuatl intic mottilia, cuix çan ye intlaxcaltzintli?

¶ Pues sino vees a nuestro Señor IESV CHRISTO con los ojos corporales q̃ es lo que vees, porventura solo el pan?

R ¶ Ca nimã ahmo tlaxcaltzintli, caçan huel

¶ Yo no veo el pã, si no solamente veo la blan

hueliztacayo iyahual ticayo intlaxcalli cat ca niquitta.

blancura y la redondez del pan que estuuo allì antes de la cõsagracion.

P ¶ Ahmo huel nicacì cacaq intiquihtohua, maça xicpantlaça inmotlaneltoquiliz.

¶ No entiendo bien esso que dizes, por tãto explicamas y declara la fee que desto tienes.

R ¶ Izcatqui yc nicmelahua. In ayamo teochihualo in Hostia, in ayamo Sacerdote ipã quihtohua inteutlahtolli, ca yenelli caçan tlaxcaltzintli, caçan huelnelli tlaxcalli, tel inihquac yeoteochihualoc in tlaxcalli, in tlaxcalyeliztlì ipanmocuepa initlaçoma huiznacayotzin totecuyo Iesu Christo. Auh ahmo çan mixca huitica ininacayotzī, caçan nooncan catqui

¶ He aqui lo declaro como lo entiẽdo. Antes que la Hostia sea consagrada antes que el Sacerdote diga sobre ella las palabras Sacramẽtales, verdad es que auia allì pan, verdad es que la Hostia era pan, pero despues de consagrada la Hostia y dichas sobre ella las palabras Sacramentales, la natura leza del pã se buelue y conuierte en cuerpo y carne de nuestro Señor

inìtlaçoezçotzin, ini animantzin, yhuã ini teoyotzin, auh çã yey yomocahua iniztacayotl yhuan inyahuallotl, yhuan iniahuiyaca inihuelica ìtlax calli ocatca. Auh in tiquitta iztacayotl yhuan yahuallotl, ipan pohui iniquachcaltzĩ yhuan itlapachiuhcatzin in totemaquixti catzin IesuChristo, in oncan motquitica mocemacitica. Ca çan noihui in ayamo teo chihualo in Vino, in ayamo Sacerdote ipã quitenquixtia teutlah tollateuchihualoni, ca nelli çan Castillan Vino: yece inihquac yeoteochihualoc, in Vino yeliztli ipan mocuepa in huel yehuatl ñor Iesu Xp̃o. Yno est ta solo el cuerpo de Xp̃o, q̃ tãbien esta allì su preciosa sangre, su excelente anima, y su diuinidad, y del pan que estuuo allì no quedò otra cosa sino la blancura y la redondez y el olor, y sabor del pan. La blancura y redondez q̃ vemos es como vn pauellon y cubierta de nr̃o Señor Iesu Xp̃o, el qual esta todo entero debajo de aquellas especies Sacramentales. De la proprìa manera el Vino antes de la consagracion, y antes que el Sacerdote diga sobre el las palabras Sacramentales, verdad es que es vino de Castilla: pero despues de

dichas

itlaçomahuizezçotzi intotemaquixticatzin Iesu Christo: auh ahmo çan mixcahuitica inieçotzin, ca no oncã catqui ininacayotzin inianimantzin yhuan initeoyotzin: auhçan yeyyo mocahua inia huiyaca itzopelica y huelicamachoca, yhuã itlapaltica in Vino catca.

dichas las palabras sobre el, y despues de consagrado, la naturaleza del Vino se buelue y conuierte ẽ sangre de nuestro Señor Iesu Christo: y no esta sola la sangre que tãbien esta alli el cuerpo y anima de nuestro Señor Iesu Christo, y su diuinidad: y del Vino solamẽte queda el olor sabor y color.

P ¶ Auh in Castillã tlaxcalli, yhuã in Castillan Vino queninínacayotzin yhuã itla çoezçotzin mocuepa intotecuiyo Iesu Christo?

¶ Como es posible que el Pan de Castilla y el Vino de Castilla se conuiertã en cuerpo y sangre de nuestro Señor Iesu Christo?

R ¶ Cayconimitzilhuica itlahtoltzin yca in Dios, canoyehuatzin icializticatzinco, y

¶ Ya te he respondido que con la fuerça y poderio de las palabras de Dios, como

tam

huan ihuelitiliztica-
tzinco oquimuchihui
li in ilhuicatl yhuan
intlalticpactli, yeque
ne inixquich intiquit
ta, yhuan in ahmo ti-
quitta.

¶ Auh tleyca tleypā-
pa yuh techmocneli-
lia intotemaquixtica-
tzin Iesu Christo in-
techmomacatzinohua
in ipan in Sacramen
to?

¶ Ca inic techmonex
tililiz inihuey tetla-
çotlalitzin, in yccen-
ca techmotlaçotilia, y
huan inic techmoca-
huililitzino inilnami
coca initetlaçotlalitzi
inihuey tlayhiyohui-
lizin yhuan initlaço
miquitzin, intopam-
pa oquimopaccaceli-
li. Oca yehuatl ipam

tambien por su volun
tad ypoder hizo el cie
lo y la tierra: y todas
las demas cosas visi-
bles, e invisibles?

¶ Que es la causa de
hazernos nuestro Se-
ñor Iesu Christo tan-
grande beneficio y
merced como es dar
senos en este Sacramē
to?

¶ Es para mostrar-
nos el grande y ex-
cessiuo amor que nos
tiene, y para memo-
ria del amor que nos
tuuo en padecer y mo
rir tan debuena gana
por nosotros. Este
fue el fin por que inst-
tituyo este diuino Sa
cramento y se nos da
en el.

Sabes

pa oquimotlalili inin Sacramento, yhuã ipã techmomacatzinohua

¶ Cuix ticmati inquezquitlamantli yc neliloca in aquinqui mocelilia ſãctiſsimo Sacramento?

¶ Sabes los fructos y mercedes de que goza el que reſcibe eſte diuino Sacramento?

¶ Ca ayac quicẽquiz capohuaz quicenquiz catenehuaz initechpa timotlatlania, çã quezquitlamantli niquilnamiqui intlacnopilhuiliztli itechhqça ini celiloca ininacayotzĩ yhuan iniezçotzin in totlaçotemaquixtìcatzin Ieſu Chriſto.

¶ Ninguno abra que pueda enteramẽte cõtar y declarar los fructos deſte Sacramento, ſolamẽte me acuerdo de algunos fructos y beneficios que ſe ſacã de la cõmunion y de reſcebir el precioſo cuerpo y ſãgre de nro Saluador Ieſu Xpo.

Taxìquihto.

Agora dilos.

¶ Inic centlamantli iniceliloca initlaçomahuiznacayotzin to tecuiyo Ieſu Chriſto, occẽca quichìpahua oc cenca quiyectilia ini

¶ Primeramente la cõmunion del cuerpo y ſãgre de nueſtro Señor Ieſu Chriſto, acrecienta la limpieza y bondad del anima de

quien

anima in aquin huel nelahuac quimocelìlia, yhuan quihueylìlia intequaltililonì in teyecteliloni gracia.

¶ Inic ōtlamantli, inì celiloca initlaçomahuìznacayotzin totecuiyo, ycmahcehualo, yc ycnopilhuilo ince mihcac yoliliztli ce mihcac nemiliztli in tlacamo tlahtla colpā celìlo.

¶ Inic etlamantli, inì celiloca ininSacramẽto yc popolihui ìnixquich tepitoton tlahtlacolli ìmmotenehua Veniales, yhuā inquẽ manian intemictianitlahtlacolli in ahmoyc otitotecpachoq̃ in neyolcuitilizpan, ye hica in ahmo huel otì quilnamicque, maço-

quien le reſcibe ẽ buen eſtado, y tambien a creſcienta y augmẽta la gracia.

¶ Lo ſegundo por la ſagrada comunion del cuerpo de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto ſe gana y mereſce derecho y accion para la vida eterna ſi ſe reſcibe eſte ſacramento en gracia.

¶ Lo tercero, por la ſagrada comunion ſe perdonan todos los peccados veniales, yalgunas vezes tābien ſe perdonā los peccados mortales, de que no ſe tuuo contricion en la confeſsion, por que no nos acordamos dellos, aunq̃ hizimos diligencia en buſcar-

nelihuì otitotlatemolique, telmonequi in ihquac tiquilnamiquizque cenca yc titotequipachozque, yhuan yc titoyolcuitizque, yc titoyolmelahuazque ixpan in Sacerdote.

los y en examinarnos pero es neceſſario q̃ quando nos acordaremos dellos, tengamos dolor y arrepentimiento, y nos confeſſemos dellos cõ vn confeſſor.

¶ Inìc nauhtlamantli ìniceliloca ininSacramento, yc caxahua y huan yc popolihui inì tlatzacuiltiloca oyez quia inyuhcatquì inì tlateumatiliz in aquin qualli yectli yc quimocelilia.

¶ Lo quarto, por la Comunion deſte Sacramento ſe relaxan yperdonan las penas merecidas por los peccados, y eſto ſegun la deuocion y feruor del que reſcibe eſte diuino Sacramento.

¶ Inicmacuilſamãtli, inicelìloca initlaçomahuiznacayotzin totlaçotemaqxticatzin, quiyolehua quitlapihuilia inqualli itlane

¶ Lo quinto, por la Comunion deſte Sacramento la volũtad del que dignamẽte lo reſcibe ſe enciende ynmejora en buenos propoſitos

quiliz inhuel melahu ac quimocelilia inihuicpa qualli yectli: auh cacocuilia initlal namiquiliz yhuan inicializ inic ahmo tlal ticpacayotl itechmomatiz, çã yehuatl q̃le huiz quimicoltiz inil huicacayotl.

sitos, y le leuanta la memoria y voluntad de las cosas deste mũ do, desaficionãdole de llas, y poniendole vn deseo y ahinco por las celestiales.

¶ Inic chiquacentlamantli, iniceliloca in in Sacramento q̃huey lilia initlaneltoquiliz intlaceliani, inic cenca quimoneltoquiliz in DIOS, yhuan quihueylilia inicoyotica inetemachiliz in ic ittetzinco quitemachiz inimaquixtiloca.

¶ Lo sexto, por la Comunion se acrescienta la fee y esperança del que dignamẽte lo rescibe, para creermas firmemente en Dios y esperar del sulal uacion.

¶ Inic chicontlamãtli iniceliloca inin sacramento, quihueyli-

¶ Lo septimo, por la Comunion deste sancto Sacramento se a-

lia inìteotetlaçotlaliz immelahuac tlaceliainic occenca quimotlaçotiliz in Dios yhuã quintlaçotlaz ini huampohuan.

¶ Inic chiçuetlaman tli, inicelìloca ìninsacramento, quitlapihuilia ininepializ, qhuey lilia ininemalhuilizinqualli yc quimocelilia intlaçeliani, inic huel mopìez huel momalhuìz ihuiepaintlahtlacolli, occenca yehuatl inahuilnemilizçotl, yhuã ihuic pa initeneìeiecoltiliz irenepachihuiliz, yhuan itlemiuh intlacatecolotl inic techminti nemì muchipa Yhuã quitlanextilia inianima inic huel mottaz mixiniatiz, in quenacreſciẽta la charidad del que dignamẽte lo reſcibe, para que ame mas à DIOS y à ſus proximos.

¶ Lo octauo, la ſancta comunion preſerua al hombre [que dignamẽte comulga] de pecado, y le acrecienta el cuydado de huyr del, particularmẽte del pecado de la carne, y le libra de las tentaciònes del enemigo y de ſus aſechanças, y de ſus encendidas ſaetas con que de ordinario nos aceſta. Y tambien la comunion da luz al alma y la alumbra para que ſe vea y conozca aun los muypequeños peccados que tiene.

¶ Lo

nami itlahtlacol ìm-
manel çã tepiton tlah
tlacolli itechca.

¶ Inic chicuhnauhtla
mantli, iniceliloca in
Sacramento quichica
hua, quitlahpaltilia q̃
huapahua, yhuan qui-
pahpaquiltia quiyol-
pachihuitia inianima
intlaceliani, in huel
melahuac yc tlacelia.
C,ace inizquitlaman
tli qualliyectli ìntlax
cálli yhuã vino yc q̃c
nelia intenacayo, caçã
no izqui tlamantli, y
huan occequi miec yc
quicnelia intanima in
iceliloca inin Sacra-
mento. Ihuiin in que-
nìn Caſtillan tlaxcalli
techmemitia, techyoli
tia, techpachihuitia,
techana techhueylia,
techcehuiya, techaahui

¶ Lo nono la ſancta
comunió es fuerça cõ
forta, y ſuſtenta, ale-
gra y ſatisfaze al anī
ma del que dignamen
te comulga. Yfinalmẽ
te todos los buenos e
fectos que el pan y el
viño de Caſtilla obrã
en el cuerpo del hom
bre, todos ellos y o-
tros muchos mas obra
la ſancta Comunion
en el anìma del q̃ dig
namente reſcibe eſte
ſacramento. Confor-
me a eſto, como el pã
de Caſtilla nos ſuſten
ta, augmenta, repara,
y deleyta : aſi eſte di-
uino ſacramento haze
todas eſtas coſas y o-
tras muchas mas en

el

yaltia techpahpaquil-
tia : ca çan noyuhqui
ìnteoyotica inſanctiſ
mo Sacramento iniz
quitlamantli yhuanoc
cequi miec yc techic-
nelia inihquac ahmo
tlahtlacolpan tictoce
lilia. Auh in vino cẽ
ca quichicahua qtlah-
paltilia in tonacayo,
yhuan ochualca octla
panahuiya inìcquiyol
lalia quipahpaquiltia
quiyollaahuiyaltia in
toyollo, yhuan quitla
nextilia intotlacaqa,
yeqne qteilcahualtiaq
tepololtia intlaocolli
innetequipacholli, ça
ce teyollochalchiuhti
lìa te tlauhti, tenemac
tì. O inizquì tlaman
tliyn y huan occenca
miec in ahmo huelmo
pohuaz in ahmo huel

el alma del que le reſ
cibe engracia y buen
eſtado. Tambien el
vino nos esfuerça, y
en grã manera alegra
y regozija el coraçon
y alumbra el entendi
miento, haze oluidar
toda triſteza y peſadũ
bre, y finalmente ha-
ze al hombre genero
ſo, liberal y dadiuo-
ſo. Pues todas eſtas
coſas, y otras muchas
mas que no ſe puedẽ
contar, grangea y ga-
na el que dignamẽte
reſcibe el cuerpo de
nueſtro ſeñor IESV
CHRISTO:

Ypor

motenquixtiz yc qui-
mixnextilia immela-
huac quimocelilia ini
tlaço mahuiznacayo-
tzin totecuiyo Iesu-
Christo: auh nêqmix
cahualtia quimopolol
tia in aquin çan tlah-
tlacolpã quimocelilia
yequene yc milacatzo
hua incemihcac mi-
quiztli incemihcac to
nehuiztli chichinaqz
tli.

¶ Auh inihquac ma-
cocui Sancto Sacra-
mento in Hostia con-
sagrada, tleyntiquihto
hua tleyn icticmotlah
palhuiya, yhuan yctic
moteotitzinohua into
tecuiyo IESV CHRI
STO, inihtic moyetz
tica in Hostia consa-
grada.

Y por el cõtrario las
pierde el q̃ le rescibe
ẽ peccado, y queda sub
jeto y condemnado a
muerte eterna, y eter-
no tormento.

¶ Y quando alçan el
sanctissimo Sacramẽ
to que es la Hostia cõ
sagrada, que es lo que
dizes, y con que pa-
labras saludas y ado-
ras a nuestro Señor
IESVCHRISTO,
que esta en la Hostia
consagrada?

R ¶ Ca niquihtohua. Notecuiyoè Ieſu Chriſtoè ca nimitznoceteomachitia, canelli tinoteouh tinotlahtocatzin, nimitznotlatlauhtilia, yhuan nimitznoyectenehuilia: yehica otitechmonaqxtili incemanahuac titlaca yca immotlaçomiquitzin, yhuan yca immotlaço Cruztzin, mamopaltzinco xinechmotlaocolili.

¶ He aqui lo que digo. Señor mio IESV Chriſto yo te adoro y confieſſo que eres mi Dios y mi ſeñor, alabote y doyte infinitas gracias: q̃ por tu preciosa muerte y precioſa Cruz, nos redemiſte a los hombres, por tã to ſeñor ten miſericordia de mi.

P ¶ Auh inihquac macocui in Caliz, tleyn tiquihtohua, tleyn yc ticmotlahpalhuiya, yhuan yc ticmoteotitzinohua?

¶ Y quando alçan el Caliz, que es loque dizes, con que palabras ſaludas y adoras a nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto?

R ¶ Ca niquihtohua. Nimitznoteotitzinohua intitlaçoezçotzin totecuiyo Ieſu Chriſto, intopampa tinoquiloc

¶ En tonces digo. Adorote precioſa ſangre de mi ſeñor Ieſu Chriſto, que fuiſte derramada por nueſtra ſa

lud

Cruztitech. Notecuiyoe ma mopaltzinco xiquimmotlaocolili immomacehualhuã, in motlaçoezçotica tiquimmomaquixtili.

ſalud en el arbol dela Cruz. O ſeñor mio te ned miſericordia y piedad de vueſtros ſieruos, que redemiſtes con vueſtra precioſa ſangre.

*
***
*

APAREIO QVE SE LES HA de leer a los que quieren comulgar la Quareſma.

¶ Izcatqui necencahualoni impohuililozq̃ y huan inic nonotzalozque inquimocelilizneq̃ initlaçonacayotzin totecuiyo Ieſu Chriſto, in ihquac Quareſma.

¶ Tlaximonacazquetzacã in amehuantin in anquimoceliliznequi in ſanctiſſimo Sacramẽto, ca oncamatl anquimocaquitizque, centlamantli neltoconi, occentlamantli chihualoni.
¶ Inic centlamantli neltoconi, ca izcatqui.

Xie

Xicnomachitican cainihquac teopixquì quitzintia in Miſſa, quimocuilia inyahualtìc tlaxcaltzintli, ayamo neteotiloni ayac quimoteotiz, yehica ca çan oc tlaxcalli, ayamo mahuiztic, huel tictlaçaz, huel tictlatlapatzaz yhuan ticteretxtiliz yehica caçã oc tlaxcalli. Auh in ihquac in teupixqui quimoteochihuilia ipãn quimihtalhuiya itlahtoltzin Dios, ca nimã tla mahuiçoltica in tlaxcalli catca ipã omocuep ìnitlaçonacayotzin in totemaquixticatzin IESVCHRISTO nelli DIOS yhuan nelli oquichtli, quin ìhquac huel ixpantzinco timotlanquaquetzaz huel ticmoteotiz, yhuan ixpantzinco timeltepiniz, yehica huel ihticmocemitquitica immoteouh motlahtocatzin. Auh intlaaca mitztlatlaniz cuix oncanca tlaxcalli? Ticnanquiliz, caahmo caçan ipan omocuep initlaçonacayotzin ìnipiltzin DIOS. C, anno ticneltocaz ca oncan mehuititica inianimantzin, yhuan initlaçoezçotzin, yhuáinì teoyotzin itoca Diuinidad.

¶ Auh cuix ixiptlatzin totecuiyo inticmoteotia inìhquac macocuì Sacramento? Ca ahmo caçan huel yehuatzin inipiltzin DIOS tettatzin, yhuan initlaçonacayotzin inittetzinco oquimocuili Cihuapìlli ſancta MARIA in

inihquac oquichtli omuchiuhtzino: ¶ Cuix aca ſancto, ahnoço itlaçonantzin totecuiyoih tiſtzinco ca in ſancto Sacramento? Ca ahnio çaçan huel yehuatzin in IESVCHRISTO ¶ Inin tlahtolli camuchitlacatl monequi qui moneltoquitiz yhuan quimatiz inic melahuac tlananquiliz inihquac itechpayn latlatlaniloz.

¶ Izcatqui inontlamātli inchihualoni immo nequi ticchihuaz inic timocencauhtiez. Inic centlamantli monequi tiſtlacuicuiliz immanima, ticqxtiliz inicatzahuaca intlahtlacolli neyolcuitiliztica, ca in aquin tlahtlacoltica itetzinco ommaxitia initlaço nacayotzin totecuiyo IESVCHRISTO ahmommatlacno pilhuiya, caçan cēca temamauhti tlahtlacolli ipan huetzi, huel yehuatl quinenehuilia in ludas in çan tlahtlacolpan oquiceli in Sacramēto. ¶ Inic ontlamantli inihquac ye otimoyolcuiti yhuan intleyn otiquilcauh otiquixpātili in teupixq inyetiacelilizpan, ahtle ticq̄az ahtle tiquiz immanel cētlachipintli atl, ipan pa ca motlanahuatilia in S. Yglesia, huel neça hualizpā inceliloz S. Sacramēto. Intlamoztlac tictoloz, in ahnoço itla motlāco motlācochco ocatca inomoçaloca in omotzicoca inyalhua o

ticqua intla

otictolo, ahmo yc titlahtlacoz: çan huel ticmo celiliz in ſanctiſsimo Sacramento. Auh intla çan moyollocacopa itla otictolo atzintli, inihquac timocamapacaya, macamo intlan xica laqui intlacelizque, çan tiquilhuiz immoteyolcuitìcatzin, ca muztla, ahnoço quinceppa ticmoceliliz, inic ahmo cenca titlahtlacoz, ca cenca huey temictiani quichihua in aquin ahmo neçahualizpã quicelia. C, an noyuhqui ticchihuaz intlayetlacelilizpã intla ipã yohualli ômitznepano immonamic, macihui in ahmo moyollo yca, octimocahuaz ayamo ihquac tictlaceliz, inipãpa imahuiztililocatzin in SS. Sacramento, occemilhuitl ipan titlaceliz.

¶ Inic etlamantli timotlapaquiliz timochichihuaz yhuan timocamapacaz, yhuan huellahuizcalpan teupan tihuallaz ixpantzinco in-Dios timotlanquaquetzaz, tiquitztimotlaliz, yhuan tiquilnamiquiz ac yehuatzin inticmoceliliz, yhuan ac tehuatl inticceliz: iyehuatzin catlachihuale, intehuatl ca titlachihualli: iyehuatzin ca Dios, in tehuatl ca titlacatl ca timiquini: iyehuatzin ca temaquixtiani, intehuatl catitlahtlacohuani: iyehuatzin ca ilhuicahua, tlaltìcpaq̃, mictlanhua, auh intehuatl ca tocuilton, tipolihuini, titlamini, titzonqui

çani. Auh nacihui huey nahuiztic yehuatzin Dios, auh nè intehuatl titlalli, titeuhtli, ca inic cenca notetlaocoliliani, nitzmomaca tzinoznequi, nihtic nocalaquitzinozneq, yehuatl, tiquixcahuiz intiquilnamictimotlaliz inihquac ticmochieliz cenca ixpantzinco timocnomatiz, timopechtecaz yhuan ticmocnotlatlauhtiliz.

¶ Inic naubtlamantli, inihquac ye timacoz în Sacramento inye otimeltepini, ticamachaloz, yhuan çan achi ticquixtiz inmonenepil, inìc monenepilpan manaloz in ſanctiſsimo Sacramento. Auh inye monenepilpan onomman, çan quenmach ticcalaquiz inmonenepil ahmo timocamapictihuetziz ahmo tictoloti-huetziz, çan ihuiyan timotenpiquiz, ahmono tilmatica timocamapopohuaz, ahmono ticcelìz ìn atzintli in çatepan timacoz ocmotemohuiz in Sacramento, ça tepan ticceliz in atl ìmmitzmomaquilizque, yc timocamapacaz yhuan tictoloz.

¶ Inic macuillamantli, achitzinca in oncan teupan timotlaliz, ticmocnelilmachitiz in-DIOS in ipampa ìn tleyn mopan oquimuchihuili, inic omitzmomacatzino, ìmmanel tì tlahtlacohuani.

¶ Inic

¶ Inic chìquacentlamantli, in ayamo tictlaceliz oc omilhuitl ahnoço eilhuitl tìmopiaz, nõ qua timotecaz inic ahmo mitzittaz ahmo mitznepanoz immonamic: çannoihui inihquac yeoticmacelili in Sacramento.

¶ Inic chicontlamantli, in otitlaceli aço cehora quiçaz in ayamo tichichaz yhuan ayamotitlaquaz çan titlatlatlauhtiz cencatimocnelilmatiz, inipampa incenca huey motlaocolilocamocnelìloca, quinihquac in oqniz ce hora intitlaquaz, yhuan ticchihuaz tictequipanoz ìmmotechmoneq intlacamo huel ticcemanaz intlatlatlauhtiliztli.

¶ IZCATQVITLATLATLAVHtilìztli yc tlatlatlauhtiloz, ahnoço pohuililozque intlacelìzquc.

¶ Notecuiyoê Ieſu Chriſtoê notemaquixticatzinè, DIOS ipi'tzinê ac nimitznomachitia, ac ne, acninonati innimitznocelilizneq, ca immotetlaçotlaliztlahtolizin in cenca tzopelic in cencaahuìyac in huel teyolquimanechixitia nechyolehua: yece innixcoyã notlahtlacol innixcoyan notlapilchihual nechmauhtia nechiçahuiya, anh in ahyectli in ahchipahuac noyollo nechelleltia nechtlacahualtia in ìc ahmo nicnoceliliz motetlaocolililizin. In

cenca

cenca chipahuac inccnca mahuiztic motlaço-
tlahtoltzin nechyolehua,nechyollapana,yhuã
nechtlaquauhnahuatia ìn nimitznocelìliz, ye
ce in cenca miec notlahtlacol notlapilchihual
nechelleltia necheticihuitia. Tinechmonahua
tilia in ninochicahuaz inic mohuiãzinconi-
az innimitznocelìliz intla nicnequi motlan-
tzìnco ninemiz, incemihcac niyoltinemiz, y
huan nipactinemiz ninotlamachtìtinemiz.
Auh ac nehuatl ac ninomatì ipalnemohuanie
immohuiãzinco ninotlahpaloz ìmmottetzì-
co nonaciz innimitznocelìliz. Inizquitlamã
tli ilhuicatl ahmo tommaquitia, auh yeticmih
talhuiya innimitznoceliz. Catel yequalli ma
nimitznotlacamachiti ma nimitznopaccaceli
li, yece ma achto xicmocẽcahuili inxacalçolli
innanima, in oncan timocallotitzinoz : ca in
tlacamo achto ticmocencahuiliz intlacamo
achto ticmocenchipahuilìz cenca mitzmotla
yeltiliz mitzmotequipachilhuiz, yehica can
huey centzontlahtlacohuani. Auh cuìx yc ni
nohueiliz,cuix yc ninohueymatiz, cuix yc ni
nohueyihtoz, inic cenca tinechmomahuiztili
lia, inic cẽca tinechmohuecapanilhuia inic ti
nechmomacatzinohua? Ca nimã ahmo, çã hue
nipìnahua ninomamatì innimitznocalaqliz
nihtic

nihtic, immiecpa onimitznoyolitlacalhuitzi-
no. Yc ypampa Dios itlaçopiltzine, notlaço-
temaquixticatzine, maxinech moyectilili ma
xinechmocenchipahuili, inic immocelilloca-
zin ahmo notlatzontequililoca muchihuaz,
çanye nocneliloca nomaquixtiloca, inyuhcat
qui immotlanequilitzin. Maimmuchihua.

❋ YZCATQVI OCCENTLA ❋

mantli tlatlatlauhtiliztli in aya
mo yuh tlacelilo.

¶ Yyo notlaçotemaquixticatzine ca inixq̃ch
tin Angelome mixpãtzinco momauhtia, in Sã-
tome mitzmimacaxilia: auh intehuatzin titech
molhuilia, xicmoqualtican in nonacayo, yhuã
xicmiticã in nezço. Intlacamo tehuatzin xi-
rechmotlaquauhnahuatiliani aquin motlahpa
lozquia immohuictzinco yaz inimitzmoceli-
liz. In Noe qualli yectli yyollo, macuilpohual
xihuitl in quichiuh in quicencauh acalli, in çã
icel yhuan quezquintin oncan onomaquixti-
que auh in nehuatl quenin huel ça ce hora in
huel çan achiton cahuitl ninocencahuaz nino-
cenyectiliz inic nimitznotiliz in tehuatzin
in oticmoyocolili inilhuiçatl intlalticpactli.
In Moyſen mohuey tetlayecolticatzin yhuã in
huel mocniuhtzin inic oquichiuh immopetla

cal

petlacaltzin, cenca oquitemo intlaçotli quahuitl, in ahmo palaniz: auh inihquac oquiyeco, chalchihuitl teocuitlatl inic oquichiuh oquicẽcauh oquiyecchichiuh: auh innehuatl in cenca ninotolinia nimotlachihualtzin in nipalanini innihyayani, cuix ninotlahpaloz inmottetzinco nipachihuiz, inticmoyocolilia yoliliztli, yhuan ticmotemaquilia nemiliztli. In Salomon huey tlamatini inintlahtocauh Israellaca, chiconxihuitl inquiquetz mocaltzin totecuiyoè, auh in oyecauh chicueilhuitl inilhuichiuh inic qchali, miec inhuentli mitz mohuemmanilili totecuiyoè: auh inic quinapaloque petlacalli tlapitzaloc, tlatzotzonaloc, yhuan miec tlamantli incuicatl queuhque inic quitlalito iyeyan: auh innehuatl cẽca ni notolinia inniquinpanahuiya in huel niquin centzacuiya inixquichtin yc notlaca motolinia, quenin nimitznocalaquiliz nihtic, in ahuel ninocencahua ce hora, immanel centlacotl hora. Yyo totecuiyè Dioſè quenin cenca huey yc otlatequipanoque, otlanemiliq̃ omotlacuitlahuique immotlaçohuã inic omitzmohuellamachtilique. Y yoyahuc quenin cenca çan tepiton innicchihua, yhuan quenin cenca çan tepiton inic ninocencahua inic nicnoce-

liliz monacayotzin. Ayaxcan in niccahua ilhuiz tlalnamiquiliztli, ayaxcan in nihtic nic calaquia in nonecẽcahualiz immixpantzinco notecuiyoê. Cacenca huey inic mocẽcauhque in yehuecauh Sanctome in Patriarchas yhuan in Prophetasme, yhuan intlahtoque in pipiltin, yhuan inixquichtin macehualtin immitz momahuiztililique totecuiyoê. Ca mihtotiân tlahtohuani Dauid in ixpan moquauhpetlacaltzin, cenca huel mocencauh, oncan quilnamic inic tiquinmocnelili totecuiyoê in intta huan in incolhuan, miec tlamantli oquitlalicuicatl, yhuan miectlamantli huehuetl, tlapitzalli quichiuh, yhuan tenahuati immixpantzinco mehuaz totecuiyoê. Auh inhuel yehuatl pahpaquiliztica ahahuiyaliztica omitz mocuicatili totecuiyoê, im mecahuehuetl quitzotzonaya, yhuã oquinnemacti immacehual tin Iſrraellaca, inic incenyollocopa mitzmoyectenehuilizque mitzmocuicatilizque, mitzmotzatzililizque mitzmotlatlauhtilizque cecemilhuitl. Yhuiyn in tlateomatia immitzmoyectenehuiliaya totecuiyoê Dioſê inipilhuan Iſrrael inixpan moquauhpetlacaltzin totecuiyoê initoca Archa del teſtamento: auh innehuatl yhuan in ixquichtin Chriſtianome,

que

quenin occenca huey yc totechmonequi titla teomatizque titocencahuazque inic timitzto celiliz q̃ in titotecuìyo immopaltzinco nemo huani. Yc ipampa maxinechmocencahuili ma xinechmocenchipahuilì inic ąhmo tlahtlacol pan, yhuan ahmo motlahuelpantzinco nimitz noceliliz, çan huey necencahualiztica nechi- pahualiztica tlateomatilìztica, inic huel ni- mitznotlacamachitiz, yhuã inic tìnechmoma qliz mograciatzin, yequene incemihcac pah paquiliztli gloria. Maimmuchihua.

✻ YZCATQVI OCCENTLA ✻
mantli tlatlatlauhtiliztli

¶ Totecuiyoê Dioſê IESVCHRISTOE yc ninochicahua yc ninotlahpalohua in huey motetlaocolilitzi, inhuey moteycnelilitzin in ic mottetzinco ninaxitia in ninotolinia, inte huatzin titotemaquixtìcatzin mottetzinco ni naxìtia niteocihui namiqui, in tehuatzin in- tiyolilizameyalli mottetzinco ninaxitia inni notolīnia, in ilhuicac titlahtohuani mottetzin co ninaxitia innimacehualli, in tehuatzin tino tecuiyo mottetzinco ninaxitia in nimotlachi-

hualtzin, intiteyocoyani mottetzinco ninaxi tia innitlaocoxtinemi intehuatzin tinoteyolla licatzin. Yyo cammach nomahcehual inicno huic tihualmohuicaz, ac nehuatl inic monohmatcatzinco tinechmomacatzinoz. Quenin motlahpaloz tlahtlacohuani mixpantzinco neciz. Auh intehuatzin quenin tlacahuaz moyollotzin inihuic tihualmohuicaz, intehuatzi ticmixmachilia immomacehual. Auh ticmomachitia caahtle qualli yectli itechcainicqui mahcehuaz quicnopilhuiz inic ticmotlaocoliliz. Auh inin totecuiyoê nicnocuitia niquixmati innocnotlacayo, innotelchihualoca, auh niqxmati nicnomachitoca immocẽquizcayẽcyotzin, nictenehua immotetlaocolilitzin nimitznocnelilmachitia ini pampa cenca huey motetlaçotlalitzin. Yehica ca çan mopaltzinco inticmochihuiliayn, ahmo notlamahcehualiztica, inic huel neciz immotetlaocolilitzin inic huel machoz motetlaçotlalitzin, yhuan intenehualoz immonecnonmachilitzin. Auh yehica caticmonequiltia yhuan cayctinechmonahuatilia, yhuan yc tinechmocnelilia nicpaccacelia. Yece macamo nechelielti innotlahuelilocayo. Yyo incenca timottlaocoliliani incenca timoteycnoittiliani inti Ieiu. Xp̃o, q̃n

cenca

cẽca moneq titenehualoz,ticnelilmachoz titeo machoz inic celilo motlaçonacayotzin,yehica ca ayac tlacatl huel quitenehuaz iniy& ica in Sacramento, ahmo nicmati intleyn niqnilnamiquiz, inipan in Sacramento inic nicnoceliliz motlaçonacayotzin in tinoteouh intinotlahtocatzin,ca ahuel ninocencahua, auh huel ycniquelehuiya immottetzinco ninaxitiz. Tleyn qualli yec&li niquilnamiquiz mixpantzinco, ca çan yeyyo niquixcahuiz in ninotelchihuaz,inninotlanitlaçaz,inninopechtecaz,nicnocuitiz innocnotlacayo,innonetolinilizmixpantzinco,yhuan nic&tenehuaz immocenquizca qualtililtzin, nic huecapanoz in ayc tlamimoteycnelilitzin. Nimitznoyec&tenehuilia totecuiyoè ipalnemohuaniê, auh nimitznohuecapanilhuiz cemihcac. Ninonohmacentelchihuaz yhuan motlaniyoc&zinco ninotlaça nìnocnomatì. Izcatqui intehuatzin tinyec&iliz in ſanctome, auh innehuatl nicatzahuaca intlahtlacolli: auh intehuatzin tlacahuani ycnoyohuani immoyollotzin, innohuic tihualmohuicaz innehuatl in ahmo nomahcehual mitzinco nitlachiaz. Izcatqui intehuatzin nohuic&ihualmohuica notlantìmonemitiz nequi tinechmocohuanochilia innitlaquaz ilhuicac

tinechmocohuanochilìa innitlaquaz ilhuicac tlaquallì tinechmomaqlia in intlaqual Ange lome, auh ayac occe tlacatl çan huel tehuatzin intinechmomacatzinohua intiyoliliztlaqual-li inilhuicac tihualmotemohui inticmoyoliti-lia cemanahuatl. Izcatq in huey tetlaçotlaliz tlì inhuey teycneliliztli cãmach tomahcehual cãmach tocnopil. Yzcatqui immohuey qualti-litzin immohuey yectilitzin itechquiça itech mana immotetlaçotlalitzin immoteycnelili-tzin inic techmotlaçotilia inic techmocneli-lia, Ca nelli cẽca huey monequi inic tiyectene hualoz inic ticnelilmachoz. Yyo quenin cẽca nemaqxtiloni yhuã quenin cẽca tetechmoneq immotenonotzalitzin inic oticmochihuili y-huã titechmomaquili in Sacramẽto. Quenin cẽca yectli tlaçotli tepapac tlaq̃tiztli inic oti-techmomacatzino in timitztocelilizq̃. Yyo to tecuiyoè quenin cenca mahuiztic motlachihu altzin, quenin cenca chicahuac mohuelitzin, q̃nin ahuel teiztlacahui moneltililtzin. Yehica oticmihtalhui nimã omuchiuh iyehuatlin omu chiuh yehica cayuhticmoneqlti. Cẽca mahuiz ti: cẽca teyçahui yhuã neltoconì, yhuã quipa-nahuìya intotlacaquiliz timacehualti, ìnic te huatzin tipalnemohuani in nelli titeotl yhuan

to

toquichtli, inihtic inipã inin çã motlachihual tzin in tlaxcalli yhuan in vino intimotquitzi notica timotlatitzinotica, yhuan ahmo mitzmotlamilia intlanel miequintin mitzmocelilia. Totecuiyoè ipalnemohuaniè in ayac ticmotemachilia oticmonequilti in ica Sacramẽto totlan timonemitiz. Xicmopiali in nanima in noyolia yhuan in nonacayo, machipahuatie inicchipahuatiez noyollo ìn ahtle nihtic yez tlahtlacolli nimitznoceliliz inic ninomaquixtiz ìn çan ipampa momahuiztililo catzin motenehualocarzin mottetzinco nipachihuiz, inic muchipa nimitznolnamiqliz in iuhticmotlalili inictiyectenehualoz inictilnamicoz inica mopaſsiotzin inmotlayhìyohuilitzin. Xahahuiya ximotlamachti intinanima yhuã xicmocnelilmachiti in Dios, inipãpa huey tetlauhtiliztli in hueyteyollaliliztli inoticahuililoc nicã chocohuayan ixtlahuacan. Yehica in quezqpa tiqlnamiq inin Sacramento inticmoqualtia inacayotzin Ieſu Xp̃o, izqpa tiquilnamiqui immotemaqxtilitzin, yhuã ticmahcehua inimahcehualtzin IeſuXp̃o inicą ipaſsiotzí, yehica initetlaçotlalitzin Dios ayc tepitztia, ayc cotoni, yhuã initetlaocolilitzin initetlapopolhuilitzin ayc cehui ayc polihui.

¶ Y Z

❋ IZCATQVI OCCENTLA- ❋
mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Yyo centetlaolianie teyc noittanie totecui yoê Iesu Christoê, otlacauhqui moyollotzin otinechmocnelili inotitechmocahuililitehuac motlaçonacayotzin inihquac otimoquixtico-tlalticpac inye ticmotoquiliznequi motlaçot tatzin : inihquac ointlan timotlaqualti motla machtiltzitzihuan, otiquimmomaquili immo tlaçonacayotzin motlaçoezçotzin inic mitz-molnamiquilizque, oticmonequilti inic tice-tiazque motlaçonacayoticatzinco inihquac o tictocelilique motlaçonacayotzin yhuan mo-tlaçoezçotzin yuhquimma tictomiyotizque, immomiyotzin, yhuan yuhquinticmonacayo-tizque monacayotzin yuhquinticmezçotizque immotlaçoezçotzin, yc nimitznotlatlauhtilia maichicahualiztica niquicnopilhui immogra ciatzin mayc ninomaquixti, maye tehuan ni-tlacnopilhui inic notehuã popolihuiz notlah tlacol, yhuã inic tehuan niquicnopilhuiz mo graciatzin inic huel ninozcatiz, inic chica-huaz notlaneltoquiliz yhuan nonetemachiliz yhuan noteutlatlaçotlaliz inic huel nicmahce huaz cemihcac pahpaquiliztli. Maimmuchi-hua.

¶ IZCATQVI MIHTOZ IYEGE
lilo initlaçonacayotzin totecuiyo
Ieſu Chriſto.

¶ DOMINE non ſum dignus: vt intres ſub tectum meum: ſed tãtum dic verbo, & ſanabitur anima mea. q. n.

¶ Notecuiyoê ca ahmo nolhuil caahmo nomahcehual, inicnocalihtic timocalaquitzinoz maçan xicmihtalhui immotlahtoltzin: canimman huel yc pahtìz yc momaquixtiz in noyolia nanima.

¶ Ahnoçoyehuatl mìhtoz.

¶ Totecuiyoê ca ahmo nolhuil ca ahmo nomahcehual inic nihtic timocalaquitzinoz, maçanxicmihtalhuitzino immotlahtoltzin inic pahtiz inic momaquixtiz in noyolia nanima.

✻ IZCATQVI TLATLAVHTI ✻
tiliztli yc necnelilmacho inihquac
oceliloc ſancto Sacramento.

¶ Totecuiyê Ieſu Chriſtoê ixquichyca noyollo nimitznotlaçocamachitia nimitznoyectenehuilia nimitznotlatlauhtìlia intinoteouhintinotlahtocatzin intinotemaquixticatzin, otlacauhqui immoyollotzin cacenca otinech mocnelìli inninotolinìa nitlahtlacohuani in

otinechmomacatzino,yc otinechmoyolpachi huitilì in cenca mahuiçauhqui motlaçonaca-yotzin yhuan motlaçoez çotzin incenca yc oni notlamachti oninocuiltono.Auh in axcan ipã pa cenca huey mo teyc noittalitzin nimitzno tlatlauhtilia inin cenca mahuiçauhqui mo Sacramentotzin inic onicnocelìli motlaçonaca yotzin, macamo notlatzacuiltiloca muchihuaz, macamo yc nicnonamictiz imMictlã tlay hiyohuiliztlì, ma çan notlaocoliloca nocneli loca muchihuaz, mayc pahti innanima ma yc chicahua in notlaneltoquiliz, manoneyaochì chihualiz ipan pohui, manochimal manotlahuiz ipan pohui, inic nictopehuaz in ixquich ah qualli ah yectli, inic çan yeyyo qualli yectli niquelehuìz nicnicoltiz yhuan nicnonemiliztiz, ma yc polihui ma yc cemilcahui in ixquich notlahtlacol, mayc cempolihui,mayc cecehui immacaçan tletl in ahquallaelehuiliztlì inielehuiloca tlayelpaquiliztli: ma yc tlaana ma yc nelhuayohua ma yc hueyya,ma yc tlapihuiya, ma yc chicahua in nonecnomatiliz in noteotlatlaçotlaliz, notlahpaccayhiyohuiliz nonechipahuacapializ, notlaixyeyecoliz, yhuan notetlacamatiliz, yhuã ixquich in ecequi qualtihuani yectihuani Virtudes, y-

huan

yhuan in ye ixquich cenquizca qualtiliztli, y huã in ye muchi inipahtìca nanima, ìnic huel momaquixtiz. Maınmuchihua.

✻ YZCATQVI OCCENTLA ✻
mãtli tlatlatlauhtiliztli yc necnelil macho inihquac ocelilocsanctoSacramento

¶ Totecuiyoe DIOSE nimitznocnelilmachitia, yhuan nimitznoyectenehuilia intehuatzin otlacauhqui ìmmoyollorzin inahnitle nì catca otinechmoyocolili otinechmixiptlatìtzì no, yhuan motlaçoezçotica otìnechmomaqxtilì, yhuan nequaatequìliztica in tech otinechmopohuili immotlaçopilhuan immotlapepenalhuan. Auh in axcan yc otìnechmoyolpachihuitili immotlaçonacayotzin yhuan motlaçoezçotzin yc nimitznocnelilmachitia, yhuan nìmitznoyectenehuìlia in tehuatzìn iye ixquichcahuitl oc nipiltontli nìnotlapololtitinemi, iye ixquichcahuitl tlahtlacoltica ninilacatzotinemi ìnic cenca timotetlaocolilia ni, ca motlapacca yhiyohuiliztica otinechmochiali. Ipampayn nimitznoyectenehuilia

nì

noyectenehuilia nimiznohuecapanilhuia, in tehuatzin ca ahmoçã quezquipa incenca miec pa otinechmomaquixtili initechpa cẽca miec tlamantli techocti tetlaocolti, tetequipacho te nẽtlamachti, auh ca otinech momanahuili oti nech momacaltili initechpa cenca miectlamã tli tetolini tecuecuechmicti. In tehuatzin i-yeixquichcahuitl tinechmomaquixtilitinemi in itechpa Mictlã cemihcac tlayhiyohuiliztli, tehuatzin tinechmotlaocolili yc otinechmo-maqxtili itechpa itlayhiyohuiliz noyolia na nima yhuã nonacayo nimitznoyectenehuilia nimitznohuecapanilhuiya intehuatzin ca otic mopiali in nonacayo inic ahtle cocoliztli onic nonamicti in vmpa otihuallaque cenca pac-ca tlamani yyeizquixihuitl, tehuatzin otine-chmotlaocolili inic niqlehuitinemi in qualli yectli, in tehuatzin miectlamantli otinechmo maquili qualtihuani yectihuani in Virtudes. Yn axcan notecuiyoè Dioſè ic nimitznotla-tlauhtilia matlacahua inmoyollotzin, ma xi-nechmotlaocolili inic huel commatiznoyol-lo in ahmo çan qnami motechpatzinco huitz mahuiyaca motzopelica yhuan inic nopã tic-moneltililiz ĩ oticmopehualtili moteycnelilĩ tzin mo tetlauhtiltzin. Auh in ixqch tetlaelti

inihyac

ihyac palāqui yhuan tlahtlacoltecocolizcuiti in quitlacohua noyollo, maxicmiquanili, maxicmotopehuili yhuan ma yhuicpa xinechmomaquixtili initechpa netequipacholiztli, nentlamachiliztli yhuā ihuicpa inixquich tlahuelilocayotl in nepapā tlahtlacolli inic omohuitili inyuhqui yc omohuicantlali noyolia nanima, ma mohuiczinco xicmotlamelahualtili in notlalnamiquiliz inixquich niquilnamiqui yhuan inixqch notlahtol no camacpa qça yhuā ixquich notlachihualiz in tlein nicchihua ma muchi motlanequilizpan xicmohuellalili xicmoqualtilili, mamuchipa nohuiyā xinechmopiali inihquac nopā muchihua tecoco tetolini in ahnoço tepac teahahuiyalti: inic çatepan tinechmocalaquiliz mochantzinco ilhuicatl ihtic inic vmpa nicnotlamachtiz inilhuicac necuiltonolli in axcan quelehuitinemi noyollo. Maimmuchihua.

✻ YZCATQVI OCCENTLA ✻

mantli tlatlatlauhtiliztli inic nec-
nelilmacho in oyuh tlaceliloc.

¶ Totecuiyoê Dioſê, ipalnemoaniê otlaocox moyollotzin, otinechmocnelili cenca nocenyolloc copa nimitznocnelilmachitia, ca tehuatzin tinyolca tinnenca inixquichtin mitznonelto-

moneltoquitia immottetzinco tlaquauhtlama ti. Totecuiyoê IESV CHRISTOE nimitznocnelilmachitia nimitznotlaçocamachitia intehuatzin nicã tlalticpac otinechmoc nocahuilitehuac iniciahuiyan, imihiyohuiayã intetoneuhcan techichinatzcan, chocohuayan nimitznocnelilmachitia in çan moceltzin tineteotiloni, çan moceltzin titlaçotlaloni, çã moceltzin tiyectenehualoni, çan moceltzin inticmochihuilia mahuiçauhq tlamahuiçolli, catehuatzin topampa tlalticpac otihualmohuicac inic titechmoyoilaliliz, yuhquimmatinenenque otitechmonamiquilico, huel axcan itecohuanotzaliztica Sacerdote inteupixq yhuã itlahtoltica omitzmocohuanochili inica motocatzin, motencopatzinco oquitenquixti immihiyotzin motlahtoltzin inic ticmotlapolhuiya ilhuicatl ihtic tihualmotemohuiya inihuentzin Sacerdote monacayotzin mocuepa, ixquichtlacatl yctiemopachihuitilia iniyollo, tehuatzin huel moyollo tlamati, ahmo yc quẽ ticmuchihuilia moyollotzin inic ipampa tonemaquixtiliz mixpantzinco tlamana in Sacerdote ; motencopatzinco inteutlahtolli ipã qhtohua intleyn pani quichihua ca çã machiotl, çan nezcayotl. Auh in tehuatzin huel ihtic ti-

hual

tihualmotemohuiya in Hoſtia conſagrada, te huatzin in ticmochihuilia tlamahuiçolli. Auh in axcan maxiye&tenehualo in titoteouh titotlahtocauh, cenca tihuey tlahtohuani cemihcac tìmoyetztìca, ma tehuatzin nohuiyan xìmahuiztililo, manohuiyan tepan actimotecca, ma nohuiyã cacahuantiuh immotieyo immomahuìzço ma tehuatzin muchipa cemìhcac xicnelilniacho. In tehuatzin camonohmatzinco otiquimmomaquili immotlamachtilhuan Apoſtolome inin monacayotzin, inihquac otlacauh moyollotzin in ye titechmomaquixtiliz in ye topãpa tìmomiquiliz in ye topampa timotlayhiyohuiltiz, cenca oycnoyohuac immoyollotzin, ahmo çan quenin tetlaçotlaliztica oquelehui moyollotzin te ycnoittaliztica tetlaçotlaliztica in otlacauh moyollotzin in otiqmmolhuili motlamachtiltzìtzihuan. Huel notlaelehuiliztica inoniquelehui imma amotlan ninotlaqualti inoc amotlã nica in ayamo nitlayhiyohuiya in ayamo nimiqui, huel notlaelehuilìztica, yhuan mochìica noyollo in oniquelehui in amo pampa ninotemacaz in amopampa temac ninotlaçaz, temac niccahuaz in nonacayo. Auh in axcan tlamahuiçoltica titechmomacatzinohua-

huel

hua huel momaticatzinco intìtechmomaqlia catitechmolhuilia. Inin cayehuatl innonacayo inipãpa amonemaqxtìliz inicpahtiz anima inic momaquixtiz xocommocuilicã xo cõmoqualtican, inquezquipa anquimocelilia, yc ãnechmolnamiquilia yc anquiínamiquì in notetlaçotlalitzin inic namechnotlaçotili inìhquac nonohma namechnomacac inic namechcahuilitehuac inin nonacayo inic pahtiz amoyolia amanima, inic ammomaquixtizque. Yyo totecuiyoê Ieſu Chriſtoê teycnoittaniê tetlaocolianiê, qnenin niman ahmo huel tiquixaxilizque immotetlaçotlalitzin, cahuey cahuecapan ayac huel quihtoz çanompolihui in toyollo intotlahtol, ca huel tehuatzin topãpa orimohuenchiuhtzino inixpantzinco motlaçottatzin inic otitechmoyolcehuilìli intehuãtin ahmo toihuil ahmo tomahcehual. Ipampa cenca timoteycnoittilìanì huey timotetlaocoliliani, huel nìhticpahuitz inic nimitznocnotlatlauhtilia, inic noceuhca nopahtica muchìhuaz inicpatiznoyolia nanima iyehuatlin monacayotzìn, inic teihtic ticmohueyilia motlaçotlalocatzin, inic mottetzinco cetia ininyollo inixquichtin mitzmoneltoquitia. Yyehuatlin monacayotzin mayc cempolihui inix

quich

quich ihyaca ipalanca notlahtlacol: mayccem pahti, mayc xicmotemitìli in noyollo immo-graciatzìn, yhuan virtudes qualtihuani yecti huani, manochimal muchihua, mayc ninoma-tzacuili inihuicpa ixqch tlahtlacolli, maihua pahuaca maichicahuaca yhuan maìchipahua-ca muchihua in noyollo, inic huel niquicno-pilhuiz cemihcac necuiltonolli netlamachtil li. Maimmuchihua.

❋ YZCATQVI OCCENTLA ❋
mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Totecuiyoè Dioſè ixquichihuelitzine in-tehuatzin ticenquizcaqualli tittatzin totecuì yo IESV CHRISTO, inic cenca timote ycnoittiliani timotetlaocolìliani, inic cẽca-ti tleyo timahuizço mixpãtzinco ninocnelilma ti in nehuatl nitlahtlacohuanìpul, ca ahmo nol huil, ca ahmo nomahcehual inic otinechmo-pachihuitili itlaçonacayoticatzinco yhuã itla çoezçoticatzinco totecuiyo IESV CHRIS TO yc nimìtznocnotlatlauhtilia. I yehuatl ĩnacayotzin motlaçopiltzin mayc ninomana huì mayc nìnopalehuì, mayc niquimpetla, ma yc niquinpanahui inixquichtìn noyaohuan, y huan inixquich in netepachihuiliz i yehuãtin

in huelitto, yhuan ahmo necì ahmo huelitto, inahmo yc nelhuayocotoni inahquallaelehuì liztli, immacaçantletl mayc cecehui mayc cẽ polihui inixquich yc nechyolehua itechpa ahquallı ahyectli, mayc tlamattimotlali in no yollo, mayc mottetzinco nicempachihui innelli tinoteouh tinotlahtocauh, cemihcac timonemitia, mayc niqcnopilhui nicmahcehua inquallì miquiztli, maihuiyan yocoxca qualtilizpan innonnomiquilìz. Totecuiyoê DIOS.E tettatzìne intittatzin totecuiyo IESV CHRISTO yc nimitznocnotlatlauhtilia, mahuel commati in noyollo nanima initzopelica iahuiyaca yhuelica, inic cenca teyolquima yc ahuiyac initlaçonacayotzin, yhuan itlaçoezçotzin immotlaçopiltzin totecuiyo IESV CHRISTO mayc pahti in noyolia nanima, mayc ninomaquixti, mayc nicen quizcaqualtia, inihquac nopā huallauh teneye yecoltiliztli, maquimotlamatcatlalili, yhuan maquimopahpaquiltili innanima inihquac nic nonamictia cococ teopouhqui, manocouh ma notlahuil mayc ninochicahua inihquac itlanì quihtohua yhuan itla nicchihua, manoneella quahualiz manoneyollaliliz muchihuaz inih quac nimiquiz, yhuā ycninitznocnotlatlauh

tilia

lia ì yehuatlin itlaçonacayotzin itlaçoezçotzî
motlaçopiltzin totecuiyo IESV CHRIS-
TO mayc niqnicnopilhui, yhuan mayc nite-
mi inSpiritu ſancto, inic huel nicpiaz moteo
tenahuatiltzin ìnic huel nicnonemiliztiz im-
macaçan ohtli yehuatl nictocatiaz, inic vmpa
nacitiuh mochantzinco ilhuicatl ihtic : maye
huatl nittac muchiuhtìaz inihquac nimiquiz,
in axcan oc ninemì mayc xinechmoehicahuili
maycnichicahuatinemì inixquichcahuitl tzõ
quiçaz nonemiliz, mamuchipa yc xicmopieli
tinemi innoyolia nanima, inihquac ononmic
ma vmpa nechmohuiquilizque in Angeloti in
vmpa nelli ilhuichihualoyan pahpacohuayan
immochantzinco ilhuicatl ihtic, in vmpa ti-
tlacaitto vmpa timehuititica, innelli tin-lanex
tiquimmotlanextililia in Angeloti, tiquimmo
cenyolpachihuitilia : catehuatzin tincenne-
cuiltonoltzin tincennetlamachtiltzin cemih-
cac timpahpaquilitzin, ma ipaltzinco xi
nechmotlaocolili iyehuatzin mo
tlaçopiltzin in totema-
qxticatzin totecuiyo,
IESV CHRIS
TO Maimmu-
chihua.

YZCATQVI OCCENTLA mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Iyehuatlin tecohuanotzaliztli in cẽca mitz mopaquiltilia ca otitechmocahuililitia in tehuantin ticnotlaca inic tiquilnamiquizq̃ mo tetlaçotlalitzin. Yyo totecuiyoê leſu Chriſtoê in titlamatilitzin mottatzin DIOS caixillantzinco itozcatlantzinco timohuetziti incenquizcaqualli ichpuchtli cihuapilli ſancta MARIA, ahmo yc quẽmuchihua immoyollotzin catehuatzin oticmonequilti in nic noceliliz motlaçonacayotzin, in nehuatl amo nolhuil ahmo nomahcehual innitlahtlacohua hipul, ahmo nicmati intleyn huel ycnimitznoxtlahuililiz inixquich yc otinechmocnelili yc otinechmotlaocolili, ahtle huel yc mocuepcayotiz intlanel omocentlaliani inquexquich tlalticpac çaçotleyn ycnopilhuilo, ca ahmo huel quinenehuiliz immoteycnelilitzin. Yc nimitznocnelilmachitia totecuiyoê IESV CRISTOE in titlaçopiltzin DIOS, cemihcac monemitia: in tehuatzin ca tintlahtocauh inixquichtin tlahtoque tiquimmocenpanahuilia inixquichtin tlahtocati. Inquenin nihuelitì ca nimitznocnelilmachitia nimitznotlaçocamachitia, in tehuatzin cenca timote

ycno

ychoittiliani timotetlaocoliliani, yhuan title yocatzintli timahuizçocatzintli yc nimitz - nocnelilmachitia inica motlaçonacayotzin y huã motlaçoezçotzin oticmochicahuili in no yolia nanima immacaçan cuetlauhqui xihuitl ocatca cẽca yeoceliz yc oitzmolin, yhuan cẽca yc nimitznocnotlatlauhtilia. manechcẽtlalcahui macempolihuì inixquich notechca in ahmo qualli ahmo yectli, in itlacauhqui in çan yuhqui quitlahuelnamiqui motlanequilitzin. ma huel mottetzinco cetia in notlanequiliz, auh in noyollo nanima maicaltzin muchihua in Spiritu ſancto. Totecuiyoe IESVCHRISTOE matlacahua immoyollotzin ma huel cõmati in noyollo initzopelica iniahuiyaca immotlaçonacayotzin immotlaçoezçotzin in ihquac nopã huallauh teneyeyecoltiliztli, ma çan yc qualtiaz ma yc pahtiz in nanima macamo quemmuchihuaz in noyollo ma çã ipan paquiliz muchihua inihquac nopã huallaz inì tla tecoco tetolini, in techocti tetlaocolti, ma çan ichicahualiz, yhuã maiyocouh maitlahuil muchihua innanima inihquac itla niqhtohua, intleyn nicchihua, ma çã ineyollalilìz muchihuaz, yhuã inemanahuiliz inematzacuiliz muchihuaz inihquac nimiquiz. Maimmuchihua.

❋YZCATQVIOCCENTLA❋
mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Totecuiyoê Iesu Xp̃oê intitlaçopiltzin tettatzin incemihcac monemitia, intehuatzin ca otiqnmoyocolili intlalticpactlaca, in tehuatzi otlacauh moyoilotzin ca otìcmotlacamachitì immotlaçottatzin inica Spiritu sãcto itechpa otimotlalticpacqxtitzino in cihuapilli S. Maria. Ihticzinco oticmocuili in tomacehualnaçayo, topãpa temac oticmotlaxili immonacayotzin, topãpa otimomiqlì, tehuatzin muchipa ipãpa intonemaqxtiliz iye ixqchcahuitl, yhuã axcã tlalticpac topãpa timohuẽchiuhtzinohua inixpãtzinco motlaçottatzin, inyuhtimoyetztica vmpa mochantzinco, çan noyuhtimoyetztica ìnihtic Hostia cõsagrada, yc nimitznocnelilmachitia nimitznoyecteneuilia, nimitznohuecapanilhuiya, nimitznomahuiztililia, nimitznocuicayecteneuilia intehuatzin otlacauhqui immoyollotzin otinechmocnoittili inmitlahtlacohuanipul in aoctle ipã nipohui, ahmo nolhuil, ahmo nomahcehual ìmmoteycnelìlitzin, ca ahmo çã tlapohualli innotlahtlacolìnìc oninohuitili, aocmo nomahcehual in tinechmocelìliz in inhuã tinechmopohuilìz motetlayecoltìcahuã, ca ìnìc cẽca timotetlaocolilì

anì

anî timoteycnoittiliani,otlacauhq̃ immoyol-
lotzin oticmoneqlti ininhuã niqcnopilhuiz
motlaçonacayotzin motlaçoezçotzin,ycnimi
tznotlatlauhtilia manoniqc nopilhui incemih
cac motetlaocolilitzin inic huel niccemicno
pilhuiz initechipahualiz motlaçonacayotzin
motlaçoezçotzin, inic qmocenchipahuiliz in
notliltica, nocatzahuaca, ynic nechceutlalca
huiz nechtlallotiz inixqch ahqualli ahyectli
yhuan inic ihuicpa tinechmopializ inixquich
tlahtlacolli, yhuan inihuicpa inixqch itenepa
chihuiliz Diablo, yhuã inic tinechmomachti
liz in quenin nicchihuaz inixquich ticmone-
quiltia inic tinechmocalaquiliz cemihcac pah
pacohuayã ilhuicatl ihtic. Maimmuchihua.

✻ YZCATQVI OCCENTLA ✻

mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Nimitznocnotlatlauhtilia totecuiyoè Ieſu
Chriſtoê mayca immograciatzin immopaſsio
tzin manotlahpaltica,manochicahuaca muchi
hua inic huel ninochicahuaz yc ninomanahu
iz yc ninomacaltiz. Inicocoyonca monacayo
tzin mayehuatl nauh, notlaqual muchihua ma
yehuatl nicqua, mayehuatl niqui, mayehuatl
yc nipahpaquì. Immomìquitzin mayehuatl
cemihcac noyolca,nonenca, nonecuiltonol mu

muchihua. Inizquitlamantli motlayhiyohuilitzin manahahuiyaliz mocuepa, mayc nihiyoniccui, mayc niquicnopilhui ìn huel teyol quima yc ahuiyac yc tzopelic mopaſsiotzin: ma yehuatl nopahpaquiliz mocuepa, ma yehuatl nicnocuitlahuitinemi mayehuatl niquelehuitinemi, mayehuatl ic ninoyollalitinemi. Yyo teycnoittanie totecuiyoê IESV CHRISTOE ma ipampa in cenca huey motetlaoco lilitzìn inin motlaçonacayotzin in onicnocelili mahuel ihtic aci in noyollo, manohuiyan notlanyauh manotechtlacemana ìmmogracia tzin, inic aoccantlenotechyez ìnicatzahuaca notlahtlacol, ma yc cemmayam oticmochipahuìli in noyolia nanima, intehuatzin muchipa cemihcac itlãtimonemiltia motlaçottatzìn yhuan Spiritu ſancto. Maimmuchihua.

✻YZCATQVITLATLATLAVH✻
tiliztli yc tlatlauhtiloz in tlahtoca ichpuchtli, çan noyehuatl yc necnelil macho in oyuh tlaceliloc.

¶ Y yo cenquizcaqualli ìchpuchtle in tehuatzin nellì tichipahuac nelli timahuìztic, yhuã cenca tipepetlaca inic ticenquizca chipahuac

ich

ichpuchtli. Intehuatzin moxillāpatzinco mo tozcatlantzinco omohuetziti in DIOS ipil tzin ixquich yhueli, inquiyocox ilhuicatl yhuan tlaltìcpactli, in ixquich itto yhuan inah mo itto : ca tehuatzin omocnopiltic omomah cehualtic ìnic mihtiztzinco monacayotitzinoz, yhuan inic ticmochichitiliz impiltzintli in axcā nicnocelilia itlaçonacayotzin. In nehuapul nitlahtlacohuani, ca ahmo nolhuil ahmo nomahcehual in axcā oninotlahpalo in ic nicnoceliliz. Ipāpayn in nehuapul nitlahtlacohuani cenca nimitznotlatlauhtilia tetlaocolianie cihuapille teyc noittanie, matlacahua immoyollotzin ma nopampa xicmotlatlauhtili immotlaçoconetzin inic nechmopopolhuililiz intleyn ahmo nicma yc onicnoyolihtlacalhui, aço notlatzihuiztìca, ahnoço ahnotlamahuiztililiztica in çaço tleyn yc onicnotlahtlacalhuili, inihquac onicnocelili itlaçonacayotzin, ma tlacahua immoyollotzin inixquich oniquitlaco yhuan in onictlatziuhcauh ìnqualli, mamotlatlatlauhtilizticatzinco nechmopopolhuilili immotlaçoconetzin totecuiyo Iesu Christo. Maimmuchihua.

✻ LAVS DEO. ✻

¶ PARA

¶ PARA QVANDO TAÑEN AL Aue Maria.

¶ Yzcatqui itlahpalolocatzin intlahtoca ich puchtli, yc tlatlatlauhtìloz inìhquac tzilìni tepuztli iyetlapoyahua, ahnoço ihquac nepan tla tonatiuh in matloctlomume tzilini.

¶ Ini Archãgel totecuìyo, quimotlahpalhuitzino in Sancta Maria, auh Spiritu ſanctoticaihtictzinco omotlalitzino inipiltzin Dios. Sancta Mariaê. &a.

¶ Yzcatqui, nican nica in nìtlacauhtzin innitetlayecolticatzin in totecuiyo, manopãmuchihua inyuh ticmihtalhuiya. Sancta M. &a.

¶ Inipiltzin Dios omonacayotitzino, yhuan totlan omonemiti. Sancta Mariae. &a.

¶ Yyehuatzin Sãcto Padre ytoca catca Adriano Sexto, quimonemactili quìmotlaocolili Indulgencia plenaria. q. n. tecentlahtlacolpopolhuililiztli: in aquin quihtoz inietlamanixtiyn intlacpac omoteneuh, yhuan in etetl Aue Maria, inihquac tlapoyahua intzilini tepuztli Aue Maria.

¶ Auh noyuhqui quicnopilhuiya in aqn yuhqui quimachtizin ahmo quimati.

Auh

¶ Auh iyehuantzìn Sãcto Padre cãtca inito ca Pio quinto quimonemactili, caxtolilhuitl inicaxahualoca penitencia, inipan oquimotla lili initeyolcuitiicauh.

¶ TABLA DE LOS CAPITVLOS.

¶ Cap. 1. como es muy neceſſaria la prepara cion y examen antes de la confeſsion. fol. 2.
¶ Cap. 2. de la contricion y dolor de los pec cados antes de la confeſsion. fo. 4.
¶ Cap. 3. donde ſe ponen algunas oraciones en que ſe pide a Dios dolor de los peccados. fo. 5.
¶ Cap. 4. en que ſe ponẽ algunas oraciones muy deuotas para pedir cada dia a Dios per- don de los peccados. y calificar las buenas o- bras en ſeruicio de Dios. fo. 7.
¶ Cap. 5. como es muy neceſſario el propoſ ſito de no boluer a peccar para confeſſarſe. Poneſe vn terrible y eſpantoſo caſo que ſuc- cedio a vn hombre, que aunque ſe confeſſo de todos ſus peccados, ſe condeno por que tuuo propoſito de boluer a offender a Dios. fo. 9.
¶ Cap. 6. trata de la confeſsion. fo. 11.
¶ Cap. 7. que no emos de echar la culpa de nueſtros peccados a otro, y como ſe hade ha- uer el penitente en la confeſsion. fo. 14.
¶ Cap. 8. en el qual ſe ponen algunas alabã ças de la confeſsion. fo. 15.
¶ Cap. 9. de vn terrible y eſpantoſo caſo q̃ ſuc

succedio a vn desventurado Cauallero que ju ro falso cõfesso, y comulgo en peccado. fo. 19.
¶ Cap. 10. y 11. en los quales se pone el te rrible castigo de vna muger que dexo de con fessar por verguença vn solo peccado mortal fo. 21. y 24.
¶ Cap. 12. en el qual se pone vn aparejo que se deue leer la Quaresma a los penitentes an tes que entren en la confessìon. fo. 28.
¶ Cap. 13. donde se pone la confessìon gene ral. fo. 33.
¶ Cap. 14. como es necessario cũplir las pe nitencias impuestas, ponese en este capitulo vn exemplo donde se vee quan necessario es cumplir las penitencias ìmpuestas, y el proue cho de la Missa. fo. 34.
¶ Cap. 15. que no es difficultoso el camino del cielo al Christiano q̃ se exercita en la gu arda de la ley natural: ponese vn exemplo ma rauilloso de vn pec cador que se conuirtio y saluo. fo. 37.

* Fin de la Primera Tabla. *

¶ CON

TABLA

¶ CONFESSIONARIO MAYOR

¶ Preguntas antes de entrar en la confesiõ fo. 40.
¶ Preguntas acerca del primer mandamiento fo. 42.
¶ Preguntas acerca del segundo mandamiento. fo. 44.
¶ Preguntas acerca del tercero mandamiento. fo. 45.
¶ Preguntas acerca del quarto mandamiento. fo. 46.
¶ Preguntas acerca del quinto mandamiento. fo. 47.
¶ Preguntas a cerca del sexto mandamiento. fo. 48.
¶ Preguntas a cerca del septimo .mandamiento. fo. 51.
¶ Preguntas acerca del octauo mandamiento. fo. 52.
¶ Preguntas acerca del nono y decimo mandamiento. fo. 52.
¶ Preguntas acerca de los cinco mandamiétos de la Yglesia. fo. 53.
¶ Pregũtas acerca de los siete peccados mortales. fo. 54.

¶ Pre

¶ Preguntas acerca de la ſoberuia. fo.54.
¶ Acerca de la auaricia. fo. 55.
¶ De la luxuria. fo. 55.
¶ De la yra. fo. 55.
¶ De la gula. fo. 56.
¶ De la embidia. fo. 56.
¶ De la pereza. fo. 57.
❋ Preguntas acerca de los cinco ſentidos Viſta, Oydo, Olfacto, Tacto, y Guſto. fo. 57.58.
¶ Preguntas acerca de las ſiete obras de miſericordia corporales. fo. 58.
¶ Preguntas acerca de las ſiete obras ſpirituales. fo. 59.
¶ Preguntas para los Gouernadores, Caciques, Principales, Tequitatos, y Mayordomos. fo. 60.
¶ Preguntas para los Alguaziles del cohuatequitl. fo. 61.
¶ Preguntas para los medicos. fo. 62.
¶ Preguntas para las parteras. fo. 63.
¶ Preguntas para los mercaderes. fo. 64.
¶ Preguntas para los plateros. fo. 65.
¶ Preguntas para los mercaderes de mantas fo. 65.

¶ Pre

¶ Preguntas para los cacahuateros. fo. 66.
¶ Preguntas para los cereros. fo. 66.
¶ Preguntas para los que venden algodon. fo. 67.
¶ Preguntas para los tintoreros, carniceros, y pintores. fo. 67.
¶ Pregũtas para los padres y madres fo. 67.
¶ Preguntas para los mercaderes de sartas. fo. 68.
¶ Platica breue que el confessor haga al penitente despues de su confesion. fo. 68.

* CON Fesionario mas breue. fo. 70.

¶ OTRO Confesionarito mas breue. fo. 74.
¶ Examen para los que han de comulgar que estan ya aprouechados. fo. 75.
¶ Aparejo que se les ha de leer a los que han de comulgar la Quaresma. fo. 85.
¶ Oraciones para antes de comulgar. fo. 87.
¶ Dñe non sum dignus en la lengua. fo. 93.
¶ Oraciones para dar gracias despues de la comunion. fo. 94.

Fin de la segunda Tabla.

COMIENÇA LA TERCERA tabla Alphabetica de las materias.

A.

¶ Abraços torpes y tocamientos ſenſuales, como ſe caſtigan en el Infierno. fo. 26. pag. 1. & 2.
¶ Abſolucion que ſe da al que dexa de confeſſar enteramente ſus peccados es nulla. fo. 12. pag. 1.
¶ Abſolucion Sacramental califica la attricion fo. 13. pag. 2.
¶ Alabanças de la Confeſsion. fo. 15. 16.
¶ Adereços vanos como ſe caſtigan en el Infierno. fo. 25 pag. 2.
¶ Angeles ſe mueſtran triſtes y apeſarados y llorosos ſiguen al peccador, y por el contrario quando ſe confieſſa y buelue a Dios le acompañan y feſtejan lleuandole camino del cielo fo. 17. pag. 12.
¶ Angelus Dñi en la lengua, fo. 101. pag. 1.
¶ Aparejo hade preceder a la cõfeſsion fo. 2.
¶ Aparejo, o preparacion que ſe hade leer a los penitẽtes por los diez mãdamientos. &a. en la Quareſma fo. 28. pag. 2.
¶ Aparejo, o preparacion que ſe hade leer a

a los que comulgan en la Quaresma. fo.85.
¶ Attricion que es dolor imperfecto de los peccados se perfecciona, y haze contricion por la absolucion Sacramental, fo. 13. pag. 1.
¶ Simile del metal que con el fuego se buelue en plata, fo. 13. pag. 1.
¶ Simile del enfermo que le dan la medicina y dinero para comprarla, fo. 13. pag. 1. 2.
¶ Attricion, y confession entera pide Dios para perdonarnos, y darnos su gracia, fo. 13. pag. 2.

B

¶ Besos torpes, como son castigados, fo. 26. pag. 1.
¶ Blasphemias como son castigadas, fo. 26. pag. 1.
¶ Boca, como es atormentada en el Infierno fo. 26. pag. 1.

C

¶ Cabeça como es atormentada en el Infierno, fo. 25. pag. 2.
¶ Cantares torpes como son castigados en el Infi

el Infierno. fo. 26. pag. 1.
¶ Condenados, ſon mas atormentados con las oraciones de los que ruegan en eſte mun do por ellos, fo. 10. pag. 2.
¶ Confeſſante no reſponda al confeſſor a- tontas y a locas ſin mirar lo que dize. fo. 3. pag. 1.
¶ Confeſſante pienſe, quando eſta a los pies del confeſſor que lo eſta a los de Chriſto nue ſtro Señor. fo. 11. pag. 2.
¶ No heche anadie la culpa de ſus peccados, fo. 14. pag. 1.
¶ No ſe eſcuſe. fo. 14. pag. 1.
¶ Con humildad y conocimiento confieſſe ſus culpas, fo. 14. pag. 1.
¶ No ſe deſcubrã en la confeſsion los com- plices, o peccados agenos. fo. 14. pag. 2.
¶ No reſponda a caſo, y ſin conſideracion, fo. 15. pag. 1.
¶ Confieſſe el numero de las culpas : y ſino entiende lo que le preguntan diga que no lo entiende, fo. 15. pag. 1.
¶ No cuente hiſtorias ſino ſolo ſus peccados fo. 15. pag. 1.
¶ Comulgue, mandandoſelo el padre, fo. 15. pag. 2.

¶ El que no se confiessa como deue quantos bienes pierde fo. 16. pag. 2.
¶ Confessor, pregunte al penitente y examinele por los mãdamientos. &a. fo. 4. pag. 1.
¶ Confessar y confesion es necessario despues del peccado. fo. 2.
¶ Como sera fructuosa fo. 2.
¶ Para confessarse bien es necessario pensar los peccados y recorrer los passados de la vida passada. fo. 4.
¶ Confessarse deuen los peccados de sola la voluntad fo. 4. pag. 1.
¶ Confessarse deuen las vezes q̃ a otro prouocamos a peccar. fo. 5. pag. 2.
¶ Para la confesion, es necessario proposito firme de no boluer a la culpa. fo. 9. pag. 1.
¶ Proposito firme de no offender a Dios protestado con palabras fo. 9. pag. 1.
¶ Cõfesion que no lleua firme proposito de no boluer ala culpa, es inutil fo. 9. pag. 2.
¶ A la confesion deue preceder examen de los peccados, y dolor y arrepentimiento, fo. 11. pag. 1.
¶ El hombre tiene obligacion de confessarse y quando. fo. 11. pag. 2.
¶ Con la confesion se enriquece el anima. fo.

fo. 11. pag. 2.
¶ Confesion hade ser con las circũstancias del peccado fo. 14. pag. 1.
¶ Confesion se hade hazer de todo coraçon fo. 11. 12.
¶ Confesion que no es entera de todos los peccados es inualida y da gran enojo a Dios fo. 12. pag. 1.
¶ Simile de la medicina que muchas vezes no aprouecha por culpa del enfermo. fo. 12. pag. 1. 2.
¶ Simile de como es necessario desechar el peccado para rescebir la gracia. fo. 12. pag 2.
¶ Simile del agua que no corre que cria ma las sauandijas. fo. 13. pag. 1.
¶ Confesion es lugar de dezir las propriaas culpas y no las agenas. fo. 14. pag. 2.
¶ Confessarse deuen los parentescos y grados. fo. 14. pag. 2.
¶ Confesion sus alabanças. fo. 15. 16.
¶ Es medicina del alma cierra la boca al-Infierno, y abre la puerta del cielo, fo. 16. pag. 1.
¶ El que se confiessa mal, sale peor de la cõfesion, fo. 18. pag. 1.
¶ Comunion vide Hostìa, y Sacramento.

¶ Contricion es neceſſaria, para qũe Dios perdone los peccados. fo. 4. pag. 1. &. 2.
¶ Contricion deſpues del examen, fo. 4. pag. 2.
¶ Contricion principio de la penitencia, fo. 5. pag 1.
¶ Contricion atormente al anima, como el peccado le dio guſto, fo. 5. pag. 1.
¶ Simile de la carcoma, o polilla q̃ ſale del miſmo palo, o paño, fo. 5. pag. 1.
¶ Oraciones para pedir a Dios contricion, y dolor de los peccados, fo. 5. pag. 2. & fo. 7. pag. 2.
¶ Contricion ſe ha de tener no tanto por temor del Infierno: quanto por auer offendido a Dios N. S. fo. 6. pag. 1.
¶ Contricion es don de ſolo Dios, fo. 6. pag. 2.
¶ Chriſto Redemptor nueſtro vino a enſeñar el camino del cielo, y començo de la penitencia, in Prologo.
¶ Chriſto Redemptor nueſtro, no ſe vee en el Sacramẽto del altar con los ojos corporales: ſino con los ojos de la fee, fo. 78.
¶ Chriſto N. R. eſta todo entero debaxo de las eſpecies Sacramentales. fo. 79.

Por

¶ Por el grande amor que nos tiene instituyo este Sacramento del altar, fo. 80.

D

¶ Deseos malos como son castigados en el Infierno. fo. 25. pag. 2.
¶ Demonios quanto se alegran con la culpa del peccador, y quanto se entristecen con su penitencia, fo. 17.
¶ Ponen todas sus fuerças en defraudar al hombre del fructo de la buena confessio, fo. 18. pag. 2.
¶ Enmudecen a las mugeres al tiempo de la confessio, y parece que las aprietã las gargantas, y atan las lenguas, fo. 22. pag. 1.

E

¶ Entrañas como son atormentadas en el Infierno. fo. 27. pag. 1.
¶ Espinillas, como son atormentadas en el Infierno, fo. 27. pag. 1.
¶ Examen, es necessario que preceda a la cõfessio, fo. 2.
¶ El q̃ a sabiendas y de proposito lo dexa de hazer pecca, y es nulla su cõfessio, fo. 2. y. 3.
¶ Simile del caminante que por el mismo

mo camino buelue a buſcar lo que ha perdido. fo. 3.
¶ Simile del mayordomo que antes de dar cuenta, ajuſta ſus cuentas fo. 3.
¶ Simile del pintor que antes que ſe ponga a pintar pienſa lo que ha de hazer. fo. 3. pag. 2.
¶ Para examinarſe bien es neceſſario penſar algunos dias y hazer memoria de ſus pecca dos. fo. 3. pag. 2.
¶ Para confeſſarſe bien examineſe el hombre por los diez mandamientos de Dios ylos cinco de la Yglesia. fo. 4. pag. 1.
¶ Examen para los que hande comulgar que eſtan ya aprouechados. fo. 75.
¶ Exemplo terrible de vno que ſe condeno, por no hauer tenido dolor de ſus peccados ni propoſito firme de no boluer a la culpa, fo. 9. pag. 2.
¶ Exemplo del daño de los que no ſe confeſſan bien : y del gran fructo de la confeſsiõ bien hecha. fo. 16. 17.
¶ Terrible y eſpantoſo exemplo de vn Caua llero que nõ queria oyr Miſſa ni Sermon, juro falſo, confeſſoſe mal, y comulgo en pecca. do, fo. 19.

¶ Exemplo terrible de vna muger principal que se condeno por no hauer cõfessado vn pecado de incesto. la qual es atormentada en todas las partes de su cuerpo. fo. 22. 23. &a.

¶ Exemplo de vna hermana de S Vicente, que era negligente en cumplir las penitencias impuestas. fol. 35.

¶ Exemplo marauilloso de vn peccador que se conuirtiò y saluo. fol. 37.

F

¶ Falsos testimonios como son castigados é el Infierno. fo. 26. pag. 1.

G

¶ Garganta como es atormentada en el Infierno. fo. 26. pag. 1. 2.

H

¶ Hostìa que cosa sea, y que consagracion, fo. 76.

¶ Hostia consagrada, era pan antes de la consagracion, pero despues es Sacramento por virtud de las palabras Sacramentales que el Sacerdote dize. fo. 78. 79. Vease la palabra Sacramento.

¶ Hombre no sabe si esta en gracia de Dios, fo. 7. pag. 2.

I

¶ Iuramẽtos falsos, como son castigados en el Infierno, fo. 26. pag. 1

L

¶ Lengua, como es castigada en el Infierno por sus obras, fo. 26. pag. 1.

M

¶ Manos, como son atormentadas en el Infierno, fo. 26. pag. 2.
¶ Mentiras, como son castigadas en el Infierno, fo. 26. pag. 1.
¶ Mormuraciones, como son castigadas en el Infierno. ibidem.
¶ Muslos, como son atormentados en el Infierno, fo. 27. pag 1.
¶ Mugeres parleras en el tianguez, y en la confession mudas, fo. 21 pag. 2.
¶ Por quatro peccados se condenan: por peccados de lengua, por adereços vanos, por hechizerias, y por dexar de confessar sus peccados

dos por verguença, fo. 27. pag. 2.

O

¶ Ociosas palabras y torpes, como son castigadas en el Infierno, fo. 26. pag. 1.
¶ Ombros, como son atormentados en el Infierno, fo. 26. pag. 2.
¶ Ojos, conio son atormentados en el Infierno, fo. 25. pag. 2.
¶ Oydos, como son atormentados en el Infierno, fo. 25. 26.
¶ Oraciones, para pedir cõtricion de los pecados. fo. 5. 7.
¶ Oracion, para pedir el amor de Dios y calificar las buenas obras, fo. 8. pag. 1.
¶ Oracion muy deuota para offrecer a Dios el sacrificio de la missa, fo. 8. pag. 2.
¶ Oracion para quando alçan la Hostia, fo. 84.
¶ Para quando alçan el Caliz, fo. 84.
¶ Oraciones para antes de comulgar, fo. 87. 88. 89. 90. 92.
¶ Oraciones para despues de comulgar. fo. 93. 94. 95. &a.

Pala

P

¶ Palabras ſuzias y torpes, como ſon caſtigadas en el Infierno. fo. 26. pag. 1.
¶ Partes ſuzias de las mugeres, como ſon caſtigadas y atormentadas en el Infierno. fo. 27. pag. 1.
¶ Pechos de mugeres, como ſon atormentados en el Infierno, fo. 26. pag. 2.
¶ Peccados, todos los mortales ſe han de cõfeſſar con ſus circunſtancias, fo. 11. pag. 2. & fo. 14. pag. 1.
¶ Peccado haze heder al alma en que eſta, fo. 13. pag. 1.
¶ Pena preſente es pequeña por grande que ſea comparada a la del Infierno, fo. 21. pag. 1.
¶ Peccador no ha de deſeſperar de la miſericordia de Dios por muchos peccados que tenga. fo. 6. pag. 1.
¶ Peccador no lo deshecha Dios : y en ſu conuerſion ſe regozijan los Angeles, fo. 6. pag. 2.
¶ Por el baxò el hijo de Dios al mundo, fo. 6. pag. 2.
¶ Peccador negro y ſuzio y abominable antes de la confeſsion, y deſpues della blanco hermoſo y reſplandeciente, fo. 17. pag. 1.

¶ Peccador que no se confiessa bien, sale mas negro y peor de la confessio, fo. 17. 18. pag 1. 2.
¶ Peccador es esclauo de tantos Demonios, de quantos peccados mortales cometio. fo. 18. pag. 1.
¶ Peccador no se puede quexar que no fue apercebido que se confessase bien, fo. 28. pag. 1.
¶ Penitencia tiene tres partes y quales son in prologo.
¶ Sin ella nadie se puede saluar despues del peccado, fo. 2.
¶ Quan mal cumplen las penitencias impuestas estos naturales, fo. 34. pag. 2.
¶ Platica muy prouechosa en la qual se muestra ser muy facil el camino del cielo al Christiano que se exercita ẽ la guarda de la ley natural, fo. 37. pag. 1.
¶ Otra platica breue para despues de la confessio que el confessor haga a su penitente, fo 68. pag. 2.
¶ Otra platica para los que han de comulgar. fo. 85.
¶ Proposito firme de no offender a Dios es necessario para la confessio: y por falta de

ste

deſte ſe condeno vna, aunque ſe hauia confeſſado de todos ſus peccados, fo. 9. pag. 1.

S

¶ Satisfaciõ es neceſſaria deſpues de la confeſsion, fo. 34.

¶ Sacramentos muchas vezes no hazen ſu effecto por culpa del que los reſcibe, fo. 12. pag. 2.

¶ Sacramento del Altar, como le inſtituyo Chriſto nueſtro Redemptor, y agora ſolos los Sacerdotes por malos que ſean lo pueden cõſagrar, fo. 76. 77.

¶ Da gracia y esfuerço para guardar los mãdamientos. fo. 77. colu. 4.

¶ Eſta en el Chriſto Redẽptor nr̃o verdadero Dios, y verdadero hombre, fo. 78. colu. 4.

¶ Veeſe en el Sacramento no el pan, que no lo ay alli, ſino ſola la blancura y redondez del pan, que eſtuuo alli antes de la conſagracion. fo. 78.

¶ Eſta en el Sacramento del altar el cuerpo y ſangre de Chriſto ſu precioſa anima y diuinidad, fo. 79.

¶ La blancura y redondez que vemos es como pauellon y cubierta de Xp̃o. R. nr̃o. fo. 79.

Los

¶ Los effectos deſte Sacramẽto nadie los pò dra contar, fo. 80.
¶ Acreſcienta la gracia, fo. 81.
¶ Adquiere derecho para la vida eterna, fo. 81.
¶ Por la comunion deſte Sacramento ſe perdonan los peccados veniales, y algunas vezes los mortales y como, fo. 81.
¶ Por la comunion deſte Sacramento ſe relaxan y perdonan las penas merecidas por los peccados : y ſe enciende y mejora en buenos propoſitos el que le reſcibe y deſafficiona de las coſas temporales. fo. 81. 82.
¶ Por la comunion ſe acreſcientan las tres virtudes Theologales. fo. 82.
¶ La comunion preſerua al hombre que dignamente comulga de peccado y le acrecienta el cuydado de huyr del, particularmente del peccado de la carne, fo. 82.
¶ Eſte Sacramento esfuerça y conforta el alma del que dignamẽte comulga y haze otros muchos effectos, fo. 83.

T

¶ Teſtimonios falſos como ſon caſtigados en el Infierno. Vide falſos teſtimonios.

Deſpues

V

¶ Deſpues de la conſagracion ſolamente queda del Vino el olor, ſabor, y color, fo. 79. colu. 4.

¶ Vino cauſa marauilloſos effectos, y muchos mas el cuerpo y ſangre de Chriſto, fo. 83.

¶ EL CORRECTOR.

¶ Quien supiere Christiano Lector lo q̃ se pasa é corregir, no se marauillara de ver erratas; espacialmente quando el Corrector es nueuo. Q uãtimas que tambien muchas vezes vienen en los Breuiarios, y Missales. Y asi tuue por menor inconueniente poner las aqui, que dexarlas; por la fidelidad que se deue al Original. Y prometo mejor correction en la segunda impression.

❋❋
❋

¶ Erratas que se deuen corregir en algunos cuerpos desta obra; por que en otros se corrigieron en el molde.

ERRATAS.

¶ Fo.3. pag.2. lin.14. titlatzacultiloz. di. titlatzacuiltiloz. fo.6. pag.i. lin. i. nimitz noyolitlalcahuizquia. di.nimitznoyolitlacalhuizquia. fo.7. pag.2. lin.7. in ixquitlamantli. di. in izquitlamantli. fo. 10. pag. 1. lin.15. tlecueçalotl. di. tlecueçallotl.fo.13 pag.i. lin.9. ccnca. di.cenca. ibidem.pag.2. lin.19. tetecuiyo. di. totecuiyo. fo.16.pag.i. lin.vlt.quimoceliz. di.quimoceliliz. ibidẽ. pag.2. lin.15. tlaçolo. di. tlaçalo. fo.17. pa.

ERRATAS.

2. lin.13. quitiquipachohua. di. quitequipachohua. ibidem. lin.18. iu. di. in. fo.18. pa. 1. lin.antep.y pen.oninoyolmelahuh. di.oni noyolmelauh. ibidem. lin. vlt. itlachialtico ca. di. itlachialtiloca. fo.19. pag.1. lin.7. melahuacac. di. melahuac. fo.20. pag. 1. lin.1. hue. di. huey. fo.21. pag.1. lin.12. tlatlatihuiz di. tlatlatihuitz. fo.22. pag.2. lin.vlt. ccnca di.cenca. fo.24.pag.2. lin.5.chihual. di. chi chihual. ibidē. lin. pen. oquimochicahuili. di.oquimmochicahuili. fo.25.pag.1. lin.1. temachiloz. di. temachtiloz. ibidem. lin.22. nitlaihuiyohuiya. di. nitlayhiyohuiya. fo. 27.pag.1. lin.1. chalchuhtica. di.chalchiuhtica. fo.36. pag.1. lin.11. itlatzinco. di. itlātzinco. fo.41. pag.1. lin. pen.alguno.di.à alguno. Fo.43. pag.1. col.2. lin.9. y 10.de delante.di. delante. ibidem. pag.2. lin.vlt.mateмeya.di. matameya. Fo.44. pag.2. lin.24 reſcibieron. di.reſcibio. Fo.45. pag.1. colu. 2. lin.15. ſeños.di. ſeñor. Fo.46. pag 1. col. 2. lin.20. j yuſta. di. y juſta. Fo.47. pag. 2. lin.10.oa. di.a. Fo.48.pag.1. col.1.lin.17. y 18. titeixcuelitta.di. titeixcuelittac. Fo.49. pag.2. lin.12. la.di.lo. Fo.50.pag.2. lin.vlt. & Fo.51. col.1. lin.1. inoqualancopa.di.mo

qua

ERRATAS.

qualancopa. ibidem. lin.14. o por me. di.o permi. ibidem. lin.20. otitenehuati. di.oti tenahuati. Fo.57. pag.2. col.1. lin. 13. italo-ni.di. ittaloni. Fo.62. pag.1. lin.12. bligaſte los. di. obligaſtelos. Fo. 63. pag.1. lin. 10. zeſſelo. di. zes ſelo. Fo.64. pag.2. lin.5. ce ſarã. di. ceſarà. Fo.66. pag.2. lin.20. y aſihas di. y ſias. Fo.68. pag.1. lin.10. benbiciones. di. bendiciones. Fo.72. pag.1. col.2. lin.15. cnix. di. cuix. Fo.73. pag.2. lin.15. Rregun tas. di. Preguntas. Fo.74. pag.1. col.2. lin. pen. y vlt. mixtequipachohua. di. mitztequi pachohua. Fo.75. pag.2. col.2. lin.3. oticma huipolo. di. oticmahuizpolo. Fo.82. pag.2. lin.19. aceſta. di. aſſeſta. ibidẽ. lin.22. ſevea. di. vea. Fo.88. pag.2. lin.4. y 5. immocelilo cazin. di. immocelilocatzin. Fo. 90. pag.2. lin. pen. timottlaocoliliani. di. timotetlao-coliliani. Fo.92. pag.2. lin.3. cẽtetlaolianie. di. cẽtetlaocolianie. Fo.93. pag.1. lin.17. tla tlauhtiliztli. di. tlatlatlauhtiliztli. ibidem. lin.20. Totecuiye. di. Totecuiyoe. Fo.94. pag.2. lin.1. nimiznohuecapanilhuia. di. ni mitznohuecapanilhuiya. Fo.98. pag.1. lin.8. mittac. di. mihtac. Fo.101. pag.2. lin.6. ma-tlo&lomume. di. matla&lomume.

ERRATAS.

¶ Con estas emiendas esta correcto este libro conforme à su Original por donde se imprimio.

F. Pedro de Aragon.
Predicador.